



universität
wien

Diplomarbeit

Titel der Diplomarbeit

„Ein griechischer Gelehrter im Exil:
Dimitris Chatzis in Ungarn“

Verfasserin

Andrea Ibolya Mayer

Angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie

Wien, im November 2010

Studienkennzahl lt. Studienblatt: A 383

Studienrichtung lt. Studienblatt: Byzantinistik und Neogräzistik

Betreuerin:

Univ.-Prof. Dr. Maria A. Stassinopoulou

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungen.....	3
Transkription.....	5
Bibliographie.....	8
1. Einleitung.....	14
2. Die Entstehung der zweiten griechischen Diaspora in Ungarn ab 1948	16
2.1. Die Ankunft und Integration der Griechen.....	19
2.2. Das Unterrichtssystem der Flüchtlinge.....	22
2.3. Die Probleme der Repatriierung.....	25
3. Dimitris Chatzis in Ungarn.....	27
3.1. Biographische Übersicht.....	27
3.2. Dimitris Chatzis in Ungarn.....	29
3.2.1. Der Lebensraum und die „Parteimechanismen“.....	29
3.2.2. Griechische Medien in Ungarn.....	32
3.2.3. Chatzis' Erfahrungen mit der KPG.....	36
3.3. Der Schriftsteller im Exil. Dimitris Chatzis' Werke in ungarischer Übersetzung und ihre Rezeption in Ungarn.....	49
3.3.1. Die akademische und schriftstellerische Laufbahn.....	49
3.3.2. Die Werke von Dimitris Chatzis. Ein kurzer Überblick.....	53
3.3.3. Ungarische Bekenntnisse über Chatzis, als Freund und Lehrer	66
4. Chatzis als Herausgeber griechischer Werke in Ungarn	69
4.1. Die Anfänge der Neogräzistik in Ungarn	69
4.2. Die Anthologien	75
4.2.1. „Újgörög Elbeszélők“, „A ló és a repülő“, „Kövek“	75
4.2.2. „Az újgörög irodalom kistükre“ und „A bizánci irodalom kistükre“	92
4.2.3. Weitere Ausgaben griechischer Schriftsteller	104
5. Zusammenfassung	106
6. Abstract	108
7. Anhang	110

Abkürzungen

AMEK	Antifasiszta menekülteket Ellátó Központ Zentrale zur Versorgung der Antifaschistischen Flüchtlinge
AMEO	Antifasiszta Menekülteket Ellátó Osztály Ministeriumsabteilung zur Versorgung der Antifaschistischen Flüchtlinge
ASKI	Αρχεία Σύγχρονης Κοινωνικής Ιστορίας Archiv für Zeit- und Sozialgeschichte
DSE	Δημοκρατικός Στρατός Ελλάδας Demokratische Armee Griechenlands
EAM	Εθνικό Απελευθερωτικό Μέτωπο Nationale Befreiungsfront
ED	Επιτροπή Διαφώτισης Propagandaausschuss
EDA	Ενιαία Δημοκρατική Αριστερά Vereinte Demokratische Linke
ELAS	Ελληνικός Λαϊκός Απελευθερωτικός Στρατός Griechische Nationale Befreiungsarmee
EPON	Ενιαία Πανελλαδική Οργάνωση Νέων Vereinte Gesmatgriechische Jugendorganisation
EVOP	Επιτροπή Βοηθείας προς το Παιδί Komitee „Hilfe für die Kinder“
KPG	Kommunistische Partei Griechenlands
MDP	Magyar Dolgozók Pártja Partei der Ungarischen Arbeiter
MOL	Magyar Országos Levéltár Ungarisches Staatsarchiv
MSzMP	Magyar Szocialista Munkáspárt Ungarische Sozialistische Arbeiterpartei
OSzK	Országos Széchényi Könyvtár

	Staatsbibliothek „Széchenyi”
PASOK	Πανελλήνιο Σοσιαλιστικό Κίνημα Panhellenische Sozialistische Bewegung
PDK	Προσωρινή Δημοκρατική Κυβέρνηση Provisorische Demokratische Regierung
PLE	Πολιτικές και Λογοτεχνικές Εκδόσεις Verlag „Politische und Literarische Ausgaben“
SEE	Συντονιστική Εκπαιδευτική Επιτροπή Koordinierendes Erziehungskomitee

Transkription

Weil diese Arbeitin deutscher Sprache entstand, war es notwendig, griechische Namen, Buchtitel oder Wörter mit lateinischen Buchstaben zu transkribieren. Da in dieser Arbeit auch in Ungarn lebende Personen erwähnt werden, bzw. in Ungarn erschienene Bücher zitiert werden müssen und die Transkriptionsregeln sich von den griechisch-deutschen unterscheiden, war es berechtigt, auch die ungarisch-deutschen Transkriptionsregeln hier anzugeben.

Transkription Griechisch-Deutsch (ELOT 743)

A α	a	Θ θ	th
αι	ai	Ι ι	i
άι	ái	Κ κ	k
αϊ	aï	Λ λ	l
αυ	av (vor: β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ, und vor Vokalen)	Μ μ	m
	af (vor: θ, κ, ξ, π, φ, χ, ψ, und am Wortende).	μβ	mv
B β	v	μπ	b, mb
Γ γ	g	Ν ν	n
γγ	ng	νδ	nd
γκ	gk	ντ	nt
γξ	nx	Ξ ξ	x
γχ	nch	Ο ο	o
Δ δ	d	οι	oi
E ε	e	όι	ói
ει	ei	οϊ	oï
έι	éi	ου	ou
εϊ	eï	Π π	p
ευ	ev (vor: β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ, und vor Vokalen)	Ρ ρ	r
	ef (vor: θ, κ, ξ, π, φ, χ, ψ, und am Wortende).	Σ σ ς	s
Z ζ	z	Τ τ	t
H η	i	τζ	tz
ηυ	iv (vor: β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ, und vor Vokalen)	Υ υ	y
	if (vor: θ, κ, ξ, π, φ, χ, ψ, und am Wortende)	υι	yi

Φ φ	f	Ψ ψ	ps
X χ	ch	Ω ω	o

Transkription Griechisch-Ungarisch

Die griechischen Namen, die in den zitierten ungarischen Texten und in den Titeln vorkommen, werden laut ungarischer Rechtschreibungsregeln transkribiert.

A α	a	betont: á
αι	e	betont: é
αι	ai	betont: aí
αη	ai	betont: aí
αυ	av	betont:áv
	áf	betont:áf (vor θ, κ, ξ, σ, τ, φ, χ, ψ)
B β	v	
Γ γ	g	
γγ	ng	
γι	ji	betont: jí unbetont + α, ο, ου, ω: j
γυ	ji	betont: jí unbetont + α, ο, ου, ω: j
γκ	ng	am Anfang der Wörter oder in Fremdwörtern: g.
	nk	in Zusammensetzungen, an der Grenze der Wörter
γκι	ngi	betont: ngí unbetont + α, ο, ου, ω als Anfangsbuchstaben: gy
γχ	nh	
Δ δ	d	
E ε	e	betont: é
ει	i	betont: í
ευ	ev	vor θ, κ, ξ, σ, τ, φ, χ, ψ: ef
Z ζ	z	
H η	i	betont: í
Θ θ	th	
I ι	i	betont: í als unbetonter Anfangsbuchstabe vor Vokalen: j
K κ	k	

Λ λ	l	
Μ μ	m	
μπ	mb	am Anfang der Wörter, bei Silbenreduplikation, in Fremdwörtern
	b	
Ν ν	n	
ντ	nd	am Anfang der Wörter, bei Silbenreduplikation, in Fremdwörtern
	d	
Ξ ξ	x	
Ο ο	o	betont: ó
οι	i	betont: í
οι	oi	betont: oí
οη	oi	betont: oí
ου	u	betont: ú
Π π	p	
Ρ ρ	r	
Σ σ	sz	vor β, γ, δ, μ, ρ: z
Τ τ	t	
τζ	dz	
τσ	c	
Υ υ	i	betont: í Als unbetonter Anfangsbuchstabe vor Vokalen: j
Φ φ	f	
Χ χ	h	
Ψ ψ	psz	
Ω ω	o	betont: ó

Bemerkung:

Die doppelten Konsonanten ββ, κκ, λλ, μμ, νν, ππ, ρρ, ττ werden im Ungarischen allgemein nur mit einem Konsonant v, k, l, m, n, r, t umgeschrieben.¹

¹ Lackó, Mártonffi 2005.

Bibliographie

Primärliteratur

- Hádzisz**, Tákisz / **Lambrinosz**, Jeorjiosz: Görögország hősei. Budapest 1949
- Hádzisz** Dimitrisz: Hajnali ének. Elbeszélések. Budapest 1955
- Hádzisz** Dimitriosz: Védtelenek. Budapest 1965
- Hádzisz** Dimitrisz: A görög diktatúra. Budapest 1972
- Hádzisz** Dimitrisz: Az Arta hídja. in: Ethnographia (1960) 558-578.
- Hádzisz** Dimitriosz (szerk.), Az újjörög irodalom kistükre. Budapest 1971
- Hádzisz** Dimitriosz / **Kapitánffy** István (szerk.), A bizánci irodalom kistükre. Budapest 1974
- Hádzisz** Dimitrisz (szerk.), Újjörög elbeszélők. Budapest 1962
- Hádzisz** Dimitriosz (szerk.), Kövek. Újjörög líra. Budapest 1966
- Hádzisz** Dimitriosz (szerk.), A ló és a repülő. Mai újjörög elbeszélések. Budapest 1969
- Hádzisz** Dimitriosz (szerk.) A lány, aki rózsát nevetett. Újjörög népmesék. Budapest 1964
- A XX. század külföldi írói.** Budapest 1968
- Axioti** Melpo / **Hádzis** Dimitris (Hrsg.), Antigone lebt. Neugriechische Erzählungen. Berlin 1960
- Mineemi** Marika (Hrsg.), Das Mädchen mit dem Mond in der Hand. Neugriechische Erzählungen. Leipzig 1965
- Χατζής** Δημήτρης, Το διπλό βιβλίο. Αθήνα 1976
- Hatzis** Dimitris, Das doppelte Buch. Köln 1983
- Χατζής** Δημήτρης, Το τέλος της μικρής μας πόλης. Διηγήματα. Αθήνα 1979
- Hádzis** Dimitrios, Das zerstörte Idyll. Erzählungen. Berlin 1965
- Χατζής** Δημήτρης, Το Πρόσωπο του Νέου Ελληνισμού. Διαλέξεις και δοκίμια. Επιμέλεια-εισαγωγή Βενετία Αποστολίδου. Αθήνα 2005
- Frangiasz**, Andreasz, A vasrácsos kapu. Budapest 1977
- Kazantzakisz**, Nikosz, Akinek meg kell halnia. Budapest 1973
- Mirivilisz**, Sztrátisz, Élet a sírban. Budapest 1966

- Roidisz**, Emmanuil, Johanna nórápa. Budapest 1974
- Papp** árpád (Szerk.), A bolond gránátalma. Újgörög költők antológiája. Budapest 1984
- Sekundärliteratur**
- Agárdi** Elektra, 50 év távlatában. Kafeneio 2 (2006) 4-15.
- Agárdi** B. Szpirosz, Megélt történelem. Kafeneio 4 (2003) 12-17.
- Αλεξίου** Έλλη, Βασιλική δρυς. Άπαντα 16-16α. Αθήνα 1983
- Apostolidou** Venetia, Die literarische Erfahrung des Exils: Griechische Literatinnen und Literaten in Osteuropa. in: Griechische Kultur in Südosteuropa in der Neuzeit. Beiträge zum Symposium in memoriam Gunnar Hering. Hrsg: Maria A. Stassinopoulou, Ioannis Zelepos. Wien 2008, 397-405.
- Αποστολίδου** Βενετία, Λογοτεχνία και ιστορία στη μεταπολεμική Αριστερά. Η παρέμβαση του Δημήτρη Χατζή 1947-1981. Αθήνα 2003
- Αποστολίδου** Βενετία, Οι Έλληνες εξόριστοι διανοούμενοι στην Ανατολική Γερμανία σε αναζήτηση ταυτότητας. in: Ο ελληνικός κόσμος ανάμεσα στην Ανατολή και Δύση 1453-1981. επιμ. Α. Αργυρίου, Κ. Δημάδης, Α. Δ. Λαζαρίδου. Αθήνα 1999
- Αθανασίου** Χριστόφορος, Η παρουσίαση του έργου του Δημήτρη Χατζή, Το τέλος της μικρής μας πόλης. Καφενείο 4 (2001) 40-43.
- Athanasίου** Christoforos, Az újkori Görögország története. Budapest 2006
- Baerentzen** Lars / **Iatrides** J. O. / **Smith** O. L. (eds.), Studies in the history of the Greek Civil War 1945-1949. Copenhagen 1987
- Bakojannis**, Pavlos, Militärherrschaft in Griechenland. Stuttgart 1972
- Carabott** Philip, Ο εμφύλιος στο μικροσκόπιο: Απεικονίσεις του αντιπάλου στην προσωπική αλληλογραφία ενός στρατιώτη του Εθνικού Στρατού εντεταλμένου στην επιβολή της τάξεως και του Νόμου, 1947-49. in: Polyptychon. Homenaje a Ioannis Hassiotis/ Αφιέρωμα στον Ιωάννη Χασιώτη. Granada 2008
- Carabott** Philip / **Sfikas** Thanasis (eds.), The Greek Civil War. Essays on a Konflikt of Exceptionalism and Silences. London 2004
- Caruha** Vangelio, Kortárs görög költészet. Thászosz Denégrisz. Kafeneio 1-2. (1995) 38-39.
- Caruha** Vangelio, Magyarországi görögök. Körtánc Füzetek. Budapest 1998

- Caruha** Vangelió, Tanítónk, Dimitrisz Hadzisz. Kafeneío 3 (2006) 2-4.
- Clogg** Richard (ed.), Greece 1940-1949: occupation, resistance, civil war. Basingstoke, Hampshire 2002
- Devecseri** Gábor, Hegyvonulat az időben. Élet és Irodalom 24 (1966)
- Dzindzisz** Jorgosz, A magyarországi görögök legújabb kori története. in: Máság, azonosság 1. (1994)
- Dzindzisz** Jorgosz, Az első évek- A letelepedés. Kafeneío 2 (1997) 10-23.
- Előterjesztés** a görög menekültek elhelyezésére és munkába állítására. Kafeneío 4 (2000) 2-13.
- Falus** Róbert, Dimitrios Hadzis /1913-1981/ in: Homonoia, Yearbook of the Chair of Greek Philology of the University L. Eötvös /Budapest/, Tome 5 (1983) 5-12. (Auch in: Γουλανδρής, ΒΜΔΧ 1991. 923-925.)
- Glaser** Tamás, Dimitriosz Hadzisz halálára. Élet és irodalom 35 (1981) 7.
- Γουλανδρής** Νίκος, Βιβλιογραφικό Μελέτημα (1930-1989) Δημήτρη Χατζή. Αθήνα 1991
- Γουλανδρής** Νίκος, Συμπληρώματα II. (1936-1993), Ευρετήρια. (Αθήνα 1992) στο Βιβλιογραφικό Μελέτημα (1930-1989) Δημήτρη Χατζή, Αθήνα 1991. Αθήνα 1999
- Γουλανδρής** Νίκος, 491 δελτία (1930-1975) για τον Δημήτρη Χατζή από τα Αρχεία Σύγχρονης Κοινωνικής Ιστορίας, την Εθνική Βιβλιοθήκη Széchényi της Ουγγαρίας, δημόσιες και ιδιωτικές πηγές. Αθήνα 2001
- Γουλαδρής** Νίκος, Ο Δημήτρης Χατζής και το έργο του. Καφενείο 4 (2001) 20-23.
- Ηλιού** Φίλιππος, Ο Ελληνικός Εμφύλιος Πόλεμος. Η εμπλοκή του ΚΚΕ. Αθήνα 2005
- Karsay** Orsolya, Virágcsokor Hellászból (Az újkörög irodalom kistükre) (Rezension) in: Nagyvilág 7 (1972) 1101-1102.
- Katona** L. Endre, A görög nemzet története. (Rezension) in: Klió 2 (2005)
- Kenyeres** Zoltán, A dísztelenség póza. Kövek. Újkörög líra (Európa) (Rezension) in: Élet és irodalom 28 (1966) 4.

- Kopp** Ένα, (Στα πλαίσια της φιλίας των δυο λαών) Παλαιά και σύγχρονα ελληνικά έργα μεταφρασμένα στην ουγγρική γλώσσα. Λαϊκός Αγώνας XIV/34. Σάββατο 27. Απρίλη 1963. in: Γουλανδρής ΒΜΔΧ 1991, 533-535.
- Lackó Krisztina, Mártonffi Attila**, Helyesírás. Budapest 2005
- Lanier**, Amelie, Die Geschichte des Bank- und Handelshauses Sina. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien 1998
- Mazower** Mark (ed.), After the war was over. Reconstructing the family, nation and state in Greece 1943-1960. Princeton 2000
- Μαργαρίτης** Γιώργος, Ιστορία του Ελληνικού Εμφυλίου Πολέμου 1946-1949. Αθήνα 2000/2001
- Ματθαίου** Άννα / **Πολέμη** Πόπη, Η εκδοτική περιπέτεια των Ελλήνων κομμουνιστών από το Βουνό στην υπερορία 1947-1968. Αθήνα 2003
- Ματθαίου** Άννα / **Πολέμη** Πόπη, Διαδρομές της Μέλπως Αζιώτη 1947-1955. Αθήνα 1999
- Μικρό Νεοελληνικό Όργανο**. Εκλογή κειμένων (1947-1975) του Δημήτρη Χατζή για τον Νέο Ελληνισμό. Επιλογή κειμένων, μεταγραφή, σημειώσεις Νίκος Γουλανδρής. Αθήνα 1999
- Μητσόπουλος** Θανάσης, Μείναμε Έλληνες. Τα σχολεία των ελλήνων πολιτικών προσφύγων στις σοσιαλιστικές χώρες. Αθήνα 1979
- Mohay** András, Az újgörog irodalom kistükre. Vál., bev., magy., Dimitrisz Hadzisz. Európa Kiadó, Budapest 1971 (Rezension) in: Antik Tanulmányok (Studia Antiqua) 19 (1972) 284-286.
- Mohay** András, A bizánci irodalom kistükre. Vál., bev., ism., jegyz., D. Hadzisz és Kapitánffy I. Európa Könyvkiadó, Budapest 1974. (Rezension) in: Antik Tanulmányok (Studia Antiqua) 22 (1975) 188-192.
- Μπαλτά** Βενετία, Η εξορία ως λογοτεχνικό θέμα. Κ Περιοδικό Κριτικής, Λογοτεχνίας και Τεχνών 2 (2003) 67-88.
- Νικολακόπουλος** Η. / **Ρήγος** Α. / **Ψαλίδας** Γ. (επιμ.), Ο Εμφύλιος Πόλεμος. Από τη Βάρκιζα στο Γράμμο. Φεβρουάριος 1945-Αύγουστος 1949. Αθήνα 2002
- Παγανός** Γιώργος, Δημήτρης Χατζής. Η μεταπολεμική πεζογραφία, τόμος η'. Αθήνα 1983, 172-205.

- Papadopoulos** Filipposz, Miként a madarak.- Σαν τα πουλιά. Magyarországi Görögök vallomásai. Budapest 2001
- Παπαδόπουλος** Φίλιππος, Δεν σε ξεχνώ, Τάκη μου! Καφενείο 4 (2001) 24-30. (Auf Griechisch und Ungarisch)
- Papp** Árpád, Hadzisz, Dimitriosz (Lemma) in: Világirodalmi Kislexikon. Budapest 1975, 128-129.
- Ράπτης** Μιχάλης Α., Τυχεροί μέσα στην ατυχία. (οδοιπορικό των παιδιών του Εμφυλίου στις κόκκινες πατρίδες) Αθήνα 1999
- Ράπτης** Μιχάλης, Το εκπαιδευτικό σύστημα της διασποράς (Ανακοίνωση) Kafeneio 4 (2003) 18-29.
- Ristovic** Milan, Το πείραμα Μπούλκες. «Η Ελληνική Δημοκρατία» στη Γιουγκοσλαβία, 1945-1949. Θεσσαλονίκη 2006
- Ristovic** Milan, Ένα μακρύ ταξίδι. Τα παιδιά του Παιδομαζώματος στη Γιουγκοσλαβία 1948-1960. Θεσσαλονίκη 2008 (=Ristovic, Milan, A long Journey Home. Institute of Balkan Studies. Thessaloniki 2000)
- Somlyó** György, Hommage à Kavafisz. In: Holmi 10 (1993)
- Szabó** Kálmán, Egy epiruszi kisváros napjai. Dimitriosz Hadzisz: Védtelenek. Európa Könyvkiadó 1965. (Rezension) in: Nagyvilág 5 (1966) 465-466.
- Szabó** Kálmán, Eine neue Welle in der neugriechischen Literaturgeschichte. Annales Universitatis Scientiarum Budapestiensis, Sectio Classica 4 (1976) 81-91.
- Szabó** Kálmán, Megemlékezés. Dimítriosz Hadzisz 1913-1981. Antik Tanulmányok (Studia Antiqua) 29 (1982) 220-223.
- Szabó** Kálmán, Traditionen und Aufgaben der ungarischen Neogräzistik in: Modernes Griechenland-Modernes Zypern Hrsg. Jürgen Werner. Amsterdam 1989, 32-43.
- Σιούλας** Κώστας, Ο Χατζής και οι σχέσεις του με το Κομμουνιστικό Κόμμα στην προσφυγιά. Καφενείο 4 (2001) 32-38. (Auf Griechisch und Ungarisch)
- Szidiropulosz** Archimedes, Ithaka partjai. Budapest 1990
- Szidiropulosz** Archimedes, 1956 - görögök a forradalomban. Budapest 1997
- Σιδηρόπουλος** Αρχιμήδης, Κοινωνικοπολιτικές ιδιαιτερότητες της ελληνικής μειονότητας της Ουγγαρίας. in: Tanulmányok a magyarországi bolgár, görög,

lengyel, örmény, ruszin nemzetiség néprajzából 2 (1998) 41-61. (Ungarisch: 62-76.)

Σκεύης Θεόδωρος / Αθανασίου Χριστόφορος, Η ιστορία της διασποράς των Ελλήνων πολιτικών προσφυγών στη λαϊκή Δημοκρατία της Ουγγαρίας. (Απόσπασμα απ' το βιβλίο, που συγγράφεται απ' τους αρθρογράφους, με τίτλο «Η ιστορία της πρώτης και δεύτερης διασποράς των Ελλήνων 1544-2003»). Καφεενείο 3 (2003) 32-39.

Τσαρούχα, Ευαγγελια, Φόρο τιμής στον συγγραφέα Δημήτρη Χατζή. Ελληνισμός, Μάιος 2009, 14-15.

Χασιώτης Ι. Κ., Οι Έλληνες στη διάσπορα: 15^{ος} –21^{ος} αιώνας. Αθήνα 2006

Vámos Miklós, Újgörog irodalom. Élet és irodalom 10 (1972) 10.

Versteckt, beschlagnahmt, als Beweismaterial beigefügt. Bilder der Ungarischen Revolution 1956. Ungarisches Nationalmuseum-Collegium Hungaricum Berlin. Budapest-Berlin 2006

Υπόθεση Ζαχαριάδη. Απόρρητα Ντοκουμέντα. Καταδίκη και αποκατάσταση του κομμουνιστή ηγέτη. Έρευνα Μπ. Γραμμένος. Αθήνα 2001

1. Einleitung

Das Ziel dieser Arbeit ist, das Leben und die Tätigkeit des griechischen Schriftstellers Dimitris Chatzis (1913-1981) in den Jahren seines Exils darzustellen. Dimitris Chatzis lebte 25 Jahre in Ungarn, wo er sich mit etwa 7000 anderen griechischen Flüchtlingen im Jahre 1950 niederließ. Chatzis' Leben und Tätigkeit in Ungarn sind eng mit dem Leben der Flüchtlinge in Budapest verbunden, es ist insofern notwendig, in die Geschichte der sogenannten zweiten griechischen Diaspora in Ungarn einzugehen.²

Entsprechend dem komplexen Thema ist die Primär- und Sekundärliteratur sehr vielfältig. Dimitris Chatzis' im Exil verbrachte Jahrzehnte wurden in Griechenland ein Objekt der Forschung, jedoch erst seit den 90-er Jahren des 20. Jahrhunderts. Venetia Apostolidous zwei Bücher über die griechischen linken Intellektuellen, die nach Osteuropa flüchteten, erschienen 1999 und 2003. Anna Matthaïou und Popi Polemi verarbeiteten und katalogisierten die Bücher und Dokumente der Kommunistischen Partei Griechenlands (KPG). Das Archiv der KPG war bis 1968 in Bukarest, danach wurde es nach Athen gebracht. Ein Teil des Archivs ist weiterhin nur über die Partei zugänglich, das befindet sich heute in ASKI. Im Material der ASKI wurden zahlreiche Dokumente über den Schriftsteller Chatzis gefunden, der eine große Rolle in der Propagandaarbeit der Partei spielte; auch seine Bücher sind im Archiv zu finden, die bei dem Verlag der Partei herausgegeben waren. Nikos Goulandris sammelte den literarischen Nachlass von Chatzis: Bücher, Handschriften, Zeitungsartikel, Briefe, Fotografien usw., nicht nur in Griechenland, sondern in allen Ländern Europas, wo Chatzis lebte, so auch in Ungarn, nicht nur in Archiven, sondern auch bei Privatpersonen, bei den Bekannten des Schriftstellers. Dieses Material wurde verarbeitet und erschien in einer umfangreichen Bibliographie 1991, dazu die Ergänzung 1999, in Redaktion von Nikos Goulandris. Er publizierte 2001 einen weiteren Band mit

² Die griechischen Flüchtlinge und ihre Nachkommen, die noch heute in Ungarn leben, nennen sich Mitglieder der zweiten griechischen Diaspora, in Erinnerung an die erste griechische Diaspora, die Kaufleute und Gelehrte, die seit dem 17. Jahrhundert in der Habsburger-Monarchie lebten. Zum Thema: Χασιώτης 2006.

den in Ungarn neuerlich gesammelten Dokumenten. Die obengenannten Bücher sind in griechischer Sprache.

Über das Leben von Chatzis erschienen Interviews und Erinnerungen auch in verschiedenen ungarischen Zeitschriften: seine griechischen Bekannten erinnern an ihn in der zweisprachigen Zeitschrift der griechischen Diaspora in Ungarn „Kafeneio“, seine ungarischen Kollegen, Bekannten und Freunde schreiben über ihn in ungarischen Literaturzeitschriften, zum Beispiel: „Élet és Irodalom“ und „Nagyvilág“, oder in der wissenschaftlichen Zeitschrift „Studia Antiqua“. Es gibt in diesen Zeitschriften auch Rezensionen über Chatzis' in ungarischer Sprache erschienenen Werke, die hier auch untersucht werden. Weil Dimitris Chatzis in Ungarn viele griechische Werke in ungarischer Übersetzung herausgab, gibt es eine Vielzahl von Büchern, zu denen er Studien und Kommentare schrieb, die seine Ansichten widerspiegeln darüber, wie die griechische Literatur dem ungarischen Lesepublikum am besten zu vermitteln sei. Diese Schriften bringen für meine Arbeit auch interessante Hinweise.

Die Entstehung der Diaspora der griechischen Flüchtlinge, der Schicksalsgenossen von Chatzis' im Exil, wurde in letzter Zeit in zahlreichen Publikationen in Ungarn dargestellt, herausgegeben von dem „Magyarországi Görögök Kutatóintézete“ (Forschungsinstitut der Ungarngriechen), zum Beispiel die Werke der Historiker Archimedes Szidiropulosz, Christoforos Athanasiou oder von anderen herausragenden Vertretern der griechischen Gesellschaft in Ungarn. In der Zeitung „Kafeneio“ finden wir zu diesem Thema auch mehrere Interviews mit den ehemaligen Flüchtlingen, die erzählen, wie sie nach Ungarn kamen.

2. Die Entstehung der zweiten griechischen Diaspora in Ungarn ab 1948

Nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges flammte in Griechenland ein blutiger Bürgerkrieg auf.³ Am 27. Dezember 1947 wurde die KPG verboten. Viele tausende Menschen, vorwiegend Kommunisten, wurden in die Internierungslager und auf Gefängnisinseln Griechenlands verbannt, ungefähr 2000 von ihnen hingerichtet. Der Bürgerkrieg (1946-1949) endete mit der Niederlage der DSE. Die DSE gab 1949 ihre letzten Stellungen auf dem Grammos-Gebirge auf, während die Nationale Armee die Bergdörfer und die Wälder bombardierte, wo sie Partisanen vermuteten. Die DSE zog sich hinter die griechisch- albanische Grenze zurück.

Sowohl die Partisanen der ELAS im zweiten Weltkrieg als auch die Soldaten der DSE im Bürgerkrieg, benutzten Albanien, Jugoslawien und Bulgarien als Hinterländer. Sie lagerten ihre Munition, pflegten ihre Verwundeten und drillten ihre Rekruten in Kasernen (Tetovo, Bulkes).⁴ In diesen drei Ländern sammelten sich so viele Flüchtlinge an, dass ihr Überleben nicht mehr garantiert werden konnte. Die KPG bat die sozialistischen Länder um Hilfe. Im Jahre 1948 begann die von der KPG organisierte, massenhafte Umsiedlung der ungefähr 60 000 Flüchtlinge in die Volksrepubliken Osteuropas und in die Sowjetunion. Die KPG sammelte die Kinder aus den Kriegsgebieten und brachte sie nach Albanien und Jugoslawien hinüber, und später in die Volksrepubliken Osteuropas. Die Vereinten Nationen verurteilten die Deportation der Kinder im Beschluss von 17. November 1948; im November 1949 verlangte die UNO ihre Heimkehr. Die Politiker der Volksrepubliken und selbst die Intellektuellen unter den griechischen Flüchtlingen behaupteten, dass die Kinder in ihren Empfangsländern besser betreut werden als in Griechenland, während sich die griechische Presse mehrheitlich die Propaganda gegen die „Kindersammlung“ und die „Janitscharenerziehung“ in den Staaten des Ostblocks stellte.

³ Zum Thema Bürgerkrieg: Clogg 2002, Mazower 2000, Carabott/Sfikas 2004, Carabott 2008, Baerentzen/Jatrides/Smith 1987, Ηλιού 2005, Νικολακόπουλος /Ρήγος /Ψαλίδας 2002, Athanasiou 2006.

⁴ Ristovic 2006.

Noch im Jahre 1947 wurde in Ungarn auf Initiative der Ungarischen Kommunistischen Partei ein „Nationales Komitee“ zur Unterstützung der Griechischen Kommunisten gegründet. Diese Organisation sammelte Geld und Medikamente und versuchte diese Griechenland zukommen zu lassen.⁵ In dieser Zeit suchten viele tausende Griechen Zuflucht in Albanien und Jugoslawien. Ihr Überleben war nicht garantiert, deshalb suchte Nikos Zachariadis, Sekretär des Zentralkomitees der KPG, die Oberhäupter der Volksrepubliken und der Sowjetunion auf, um sich weitere Hilfe zu erbitten. Vereinbarungen wurden getroffen darüber, dass die griechischen Flüchtlinge im Zeichen des „kommunistischen Internationalismus“ (der internationalen Solidarität) in den sozialistischen Ländern Osteuropas politisches Asyl bekommen.

Die ersten Flüchtlinge, die in Ungarn im Frühling und im Dezember 1948 ankamen, waren ungefähr 2500 Kinder. Im nächsten Jahr, 1949, kamen Erwachsene und ihre Angehörigen verschiedenen Alters. Die ungarischen Behörden hatten große Schwierigkeiten mit der Versorgung dieser Menschenmengen. Das erste Komitee für die Hilfe der Griechen war nicht geeignet, die Flüchtlinge zu betreuen. Ein zweites Komitee ersetzte es, aber nach wenigen Monaten wurde auch dieses abgeschafft, weil es seine Pflicht nicht erfüllen konnte. Dafür wurde ein drittes Komitee gegründet, die „Zentrale für die Versorgung der Antifaschistischen Flüchtlinge“ (AMEK, später AMEO). Diese Organisation fungierte innerhalb des Ministeriums für das Gesundheitswesen Ungarns bis zur Mitte der sechziger Jahre.

In den ersten Jahren trug der Ungarische Staat die Kosten der Versorgung und Niederlassung der Flüchtlinge sowie die Kosten der Erziehung der Waisenkinder bis zu ihrem 18. Geburtstag zur Gänze, und schaffte Arbeitsplätze für die Erwachsenen.

Die Gesamtzahl der griechischen Flüchtlinge liegt zwischen 6500 und 7600. In Dokumenten aus dem Archiv der Kommunistischen Partei Griechenlands, die sich in den ASKI befinden, findet man die Zahl 7253, daraus 2161 Männer, 2850

⁵Quellen: Dzindzisz 1997, 10-23, Agárdi B. S. 2003, Agárdi E. 2000, Σκεύης-Αθανασίου 2003, Szidiropulosz 1998, 62-76, Dieser Artikel auf Griechisch ebenda: S. 41-61.

Frauen und 2233 Kinder.⁶ Spätere ungarische Parteidokumente sprechen von ca. 7000 Flüchtlingen.⁷

Ein Bericht für das Sekretariat der Ungarischen Arbeiterpartei (MDP) registriert 6100 Griechen im Jahre 1954. Inzwischen liefen die Verhandlungen mit der Sowjetunion und mit den anderen sozialistischen Ländern über die Familienzusammenführungen der getrennten Familienmitglieder innerhalb der Volksrepubliken; 1953-54 fand bereits die erste Welle der Repatriierung von Griechen aus Ungarn statt.

⁶ Ματθαίου- Πολέμη 2003, 39.

⁷ Dokument MOL M-KS-276-85/54 öe. Auch in: Kafeneio 4 (2000) 2-13.

2.1. Die Ankunft und Integration der Griechen

Am 7. und 9. April 1948 fuhren drei Züge in Budapest ein, und zwar mit 860, 720 und 670 Kindern und wenigen Begleitpersonen. Die Kinder und Erwachsenen wurden in die Desinfektionsanstalt gebracht, wo sie geduscht wurden und nach der Desinfektion bereits neue Kleidung und Schuhe erhielten. Danach waren die Kinder in der Kaserne „Mátyás“ untergebracht. Sie wurden ärztlich untersucht. Die kranken Kinder wurden in Krankenhäuser gebracht. Es wurden Tbc-, Bauchtyphus-, Dysenterie-, und Lungenentzündungsfälle diagnostiziert. Die meisten Kinder waren unterernährt, manche litten an Anämie und an verschiedenen Hautkrankheiten.

Die gesunden Schulkinder wurden in verschiedene Ferienheime des Landes geschickt: in Visegrád, Solt, Nógrádverőce, später Balatonalmádi, Balatonkenese und in andere Städte. Die größeren Kinder und Jugendlichen wurden in zwei Budapester Studienheimen untergebracht, z. B. in das „Paparigas-Kollegium“, das im Rahmen dieser Arbeit öfters erwähnt wird. Die Kinder zwischen drei und fünf Jahren wurden in zwei Kindergarten-Internaten betreut.

Die weiteren, ungefähr 4000 Flüchtlinge, die 1949 kamen, waren in zwei größeren Gruppen unterteilt. In den ersten Jahren wurde die Versorgung der Flüchtlinge mit Lebensmitteln vom Ungarischen Staat gewährleistet.

Eine größere Kolonie (ungefähr 2500 Menschen) wurde in Budapest, in der ehemaligen Tabakfabrik „Dohánygyár“ angesiedelt. Die Familien bekamen ein kleines Zimmer mit Stockbetten, für Alleinstehende wurden große Frauen- und Männersäle eingerichtet. Allgemein waren die Gebäude vollbesetzt. Die Küchen und Toiletten benutzten mehrere Familien gemeinsam. Ein Beispiel für den Platzmangel: die Heizkohle der Familien wurde in den Zimmern, unter den Betten gelagert.

Die griechischen Flüchtlinge lebten hier in einer geschlossenen Welt. Die ungarischen Behörden boten zwar ein größeres Gebäude und einzelne Wohnungen an, aber der Parteichef der KPG Nikos Zachariadis entschied sich für die ausgediente Fabrikanlage, weil dort die griechischen Flüchtlinge von der Partei besser beobachtet werden konnten. Er meinte, dass sie dort auch das Gefühl

der Vorläufigkeit besser spüren können, weil sie nicht nach Griechenland zurückkehren würden, wenn sie sich an den Luxus gewöhnten.⁸

Der große Hof der Fabrik funktionierte als *Agora*, wo die Griechen ihre Traditionen und Muttersprache ungestört bewahren konnten. Dorthin kamen oft zu Gast auch die wenigen Griechen, die anderswo in der Stadt Budapest wohnten, um ihre Beziehungen zu pflegen. In „Dohánygyár“ (Tabakfabrik) gab es eine ärztliche Ordination, einen Kindergarten und einen Lebensmittelladen, nur die arbeitenden Erwachsenen trafen sich mit Ungarn auf ihren Arbeitsplätzen. Die Schulkinder wurden jeden Tag mit einem Sonderfahrt-Trolleybus in die „Manolis Glezos“-Schule gebracht.⁹ Diese Kinder trafen sich nicht mit Ungarn, weil diese Schule für Griechen gegründet wurde.

Das Wort „Dohánygyár“ wurde ein Begriff des Identitätsgefühls unter den Griechen. Die Tabakfabrik war für sie ein kleines Griechenland; sie war bewohnt bis zur Mitte der sechziger Jahre, als die griechischen Familien eigene Wohnungen in Budapest oder in anderen Städten Ungarns erwerben konnten. Meistens ließen die ungarischen Behörden mehrere griechische Familien in ein Hochhaus in den Wohnanlagen einziehen und so wurde gesichert, dass sich dort griechische Gemeinschaften herausbilden (wie z. B. das „Griechenhaus“ in der Wohnanlage „József Attila“.)

Nach Ungarn kamen viele Kriegsverwundete, weil die Unfallchirurgie in Ungarn ein besonders hohes Niveau aufwies. Die Kriegsverwundeten wurden operiert und gepflegt und die Invaliden bekamen die Frührente vom Ungarischen Staat. Allen über 60 Jahre alten Flüchtlingen wurde die Rente ebenfalls gewährt.

Kleinere Gruppen (je 40-50 Menschen) arbeitsfähiger griechischer Flüchtlinge wurden in die größeren Städte mit Schwerindustrie geschickt: nach Miskolc, Dunaújváros oder Tatabánya.

Für die Flüchtlinge wurde ein neues Dorf gegründet.¹⁰ Hier wurden ungefähr 1700 Menschen, im günstigsten Fall ganze Familien, angesiedelt. Die Kinder dieser Familien wurden nach eigenem Studienplan schon ab 1951 in der Dorfschule unterrichtet. Vier Gegenstände der griechischer Landeskunde wurden

⁸ Szidiropoulosz 1997, 21.

⁹ Dzindzisz 1994.

¹⁰ Die Quelle für die Geschichte des Dorfes „Beloianisz“: Agárdi E. 2000.

auf Griechisch, die anderen auf Ungarisch unterrichtet. Das Dorf „Görögfalva“ (d. h. Griechendorf) wurde von den griechischen Exilanten mit eigenen Händen aus Finanzmitteln Ungarns gebaut. Nach der Hinrichtung von Nikos Belogiannis, dem Führer der Illegalen Sektion der KPG in Athen im Jahre 1952, wurde das griechische Dorf in Ungarn „Beloianisz“ umbenannt. Das Dorf liegt 50 km südlich von Budapest, in dem ehemaligen Landgut der griechischen Familie Sina, die im 19. Jh. die ungarische Staatsbürgerschaft und den Adelstitel erwarb.¹¹

Mit Hilfe des Ungarischen Staates wurden innerhalb von wenigen Monaten 417 Einfamilienhäuser gebaut, dazu Schule, Kindergarten, Rathaus und Lebensmittelladen. Im Jahre 1951 wurden der Strom und das Leitungswasser ins Dorf eingeleitet. Die Straßen waren nach bekannten Persönlichkeiten oder Orten Griechenlands und nach Helden der Widerstandes benannt: Papparigas-, Sarafis-, Athen-, oder Mourganastraße.

Im Jahre 1951 gründeten die ersten Bewohner ihr kleines Unternehmen für Schneiderei- Strickerei und Teppichweberei, und im nächsten Jahr, am 20. August, wurde die Produktionsgemeinschaft „Frieden“ (Béke Termelőszövetkezet, Kolchos Irini) gegründet.

¹¹ Lanier 1998.

2.2. Das Unterrichtssystem der Flüchtlinge

Der Schulunterricht der Flüchtlingskinder wurde, ähnlich wie in allen Volksrepubliken, auch in Ungarn von der KPG organisiert und kontrolliert. Die Partei legte einen besonderen Akzent auf die patriotische Erziehung der Kinder. Die griechische Sprache, Literatur, Geschichte und Geographie wurden auf Griechisch unterrichtet. Ein Teil der Kinder stammte aus der slawomazedonischen Minderheit Griechenlands, sie lernten die entsprechenden Gegenstände in ihrer mazedonischen Muttersprache. Die anderen Fächer (Mathematik, Biologie usw.) wurden in Ungarn auf Ungarisch unterrichtet, damit die griechischen Kinder die Gelegenheit haben, ihre Studien in ungarischen Gymnasien und Berufsschulen problemlos fortzusetzen.

Die ersten griechischen und mazedonischen Schulbücher fertigte die Arbeitsgemeinschaft der KPG noch in Bulkes, Jugoslawien (1947-48) an.¹²

Im Mai 1948 wurde in Budapest, mit der Teilnahme von griechischen Pädagogen und Intellektuellen das Komitee „Hilfe für Kinder“ EVOP gegründet. Diese Organisation überwachte das Schulwesen der Exilanten in allen Empfangsländern Osteuropas, wo griechische Kinder lebten. Der Vorgesetzte der EVOP war Petros Kokkalis¹³, der Neurochirurg, unter den Mitgliedern finden wir (ohne Anspruch auf Vollständigkeit) Schriftsteller und Literaten, wie Elli Alexiou, Giorgos Athanasiadis, Pädagogen, wie Marika Mineemi, Stratis Tsiratzidis, Thanasis Mitsopoulos, Photos Vettas, Juristen, wie Stavros Kotsopoulos, Michalis Oikonomou, Angelos Dupis u. a.

Die EVOP arbeitete zwischen 1950 und 1968 in Bukarest, diese Arbeit setzte ab 1969 das Koordinierende Erziehungskomitee (SEE) fort, deren Vorsitzender der Historiker und Schriftsteller Georgios Zoidis war. Die Mitglieder des SEE

¹² Siehe: Ristovic 2006 und Matthaiou-Polemi 2003.

¹³ Petros Kokkalis war der Gesundheitsminister der PDK (Provisorische Demokratische Regierung), die von der KPG am 23. Dezember 1947 gegründet wurde, mit dem Ziel, dass sie im Falle des Sieges der Kommunisten in Griechenland regiert. Die PDK wurde von keinem Staat anerkannt, nicht einmal von den Volksrepubliken oder von der Sowjetunion. Ihre Amtsträger emigrierten.

waren: Angelos Dupis, Michalis Raptis, Sotiris Papangelis, Stratis Tsiratzidis, Vangelis Volovotsis u. a.¹⁴

Die EVOP und SEE überwachte die Redaktion der Schulbücher und Freizeitausgaben. Diese Arbeit wurde ausgebildeten Pädagogen anvertraut. Nicht nur der Inhalt, auch die Form, die Orientation und Qualität waren äußerst wichtig. Zwischen 1948 und 1974 erschienen bei „Nea Ellada“, „PLE“ und „Nea Vivlia“ (die Verlage der KPG in Bukarest) insgesamt 68 Lehrbücher, davon sind 43 in griechischer und 25 in mazedonischer Sprache. Von den griechischen Büchern wurden 332 000, von den mazedonischen 150 000 Exemplare gedruckt.¹⁵

Die Zeitschriften „Aetopoula“ („Adlerküken“) für die kleinen, und „Eponitis“ („EPON-Mitglied“) für die größeren Kinder, sorgten für die politische Erziehung außerhalb der Schule. Die beiden Zeitschriften erschienen jeden Monat auf 32 Seiten. Außer diesen gab die EVOP und SEE eine Reihe von belletristischen Büchern heraus, die den Kindern ebenfalls die Möglichkeit zur Bildung und Unterhaltung gewährten: zum Beispiel die Epen von Homer für Kinder überarbeitet, Kinderlieder, Märchen und Gedichte, Werke von Elli Alexiou und Alki Zei oder Galateia Kazantzaki und anderen griechischen Schriftstellern.

Elli Alexiou schrieb zwei Lehrbücher für Pädagogen (1949) und G. Athanasiadis schrieb die Methodik des Unterrichtes der Geschichte und Geographie Griechenlands (1951).¹⁶ Zwischen 1961 und 1975 erschienen weitere drei methodische Werke für Pädagogen.

Elli Alexiou unterrichtete in den Aus- und Weiterbildungskursen der Lehrer in mehreren Ländern, so wie auch in Ungarn.

In der ersten Zeit war der Mangel an griechischen Lehrern in Ungarn groß. Die KPG verteilte von Anfang an die wenigen ausgebildeten Lehrer in die Länder Osteuropas, und suchte noch Menschen, die in Griechenland mindestens die vier Klassen absolvierten. Diese stellte sie auch zum Unterrichten ab. Für diese Menschen organisierte die EVOP ihre lehrerausbildenden Sommerkurse. Diese

¹⁴ Die Aufzählung der Mitglieder der EVOP und der SEE stammt aus dem Vortrag von Michalis Raptis, an der Internationalen Symposium im Thema Griechische Flüchtlingskinder in Mittel- und Osteuropa nach dem II. Weltkrieges, am 3-4. Oktober 2003. Der Vortrag erschien in der Zeitung Kafeneio 4 (2003). Der Autor schrieb auch ein Buch zu dem Thema: Raptis 1999.

¹⁵ Die Liste der Bücher ist in: Alexiou 1983, und in den Katalog in Kafeneio 4. (2003) S. 30.

¹⁶ Έλλη Αλεξίου, Βοηθός Νηπιαγωγού, Παιδαγωγικά Μαθήματα. Γ. Αθανασιάδης, Διδακτική του γλωσσικού μαθήματος της Ιστορίας και της Γεωγραφίας της Ελλάδας.

Aushilfe-Lehrer mussten auch die ungarische Sprache auf Intensivkursen erlernen, weil sie verpflichtet wurden, anschließend an den pädagogischen Hochschulen und Universitäten ihr Lehrerdiplom zu erwerben.

Die griechischen Lehrer arbeiteten hart daran, dass die Kinder die griechische Kultur kennenlernen und ihre Muttersprache pflegen und bewahren.

2.3. Die Probleme der Repatriierung

Bis 1954 wurden ungefähr 1200 Griechen aus Ungarn repatriert. Meistens waren es alte Männer und Frauen, und einige Kinder, die keine Verwandtschaft mit ehemaligen Partisanen hatten. Sie konnten in der Organisation vom Internationalen Roten Kreuz nach Hause gehen.

Der Griechische Staat widerrief die Staatsangehörigkeit einer großen Zahl der griechischer Exilanten. Das erlaubte ein vom 12. 08. 1927 datiertes Gesetz des Bürgerlichen Gesetzbuches Griechenlands.

Die Rückkehr der Kommunisten war in Griechenland unerwünscht. Die Kommunistische Partei war seit 1947 verboten. Die Mitglieder der illegalen Kommunistischen Partei im Inland wurden verfolgt und auf Gefängnisinseln verbannt. Am 30. März 1952 wurde Nikos Belogiannis, der Parteichef der Athener Sektion der illegalen KPG festgenommen, mit der Anklage der Spionage zum Tode verurteilt und hingerichtet. 1963 wurde in Thessaloniki ein Linker Politiker, Lambrakis ermordet, der auf der Versammlung der Vereinigten Demokratischen Linken (EDA) eine Rede hielt.

Am 21. April 1967 führten griechische Obristen einen Putsch aus, der sich auf die Beseitigung der „kommunistischen Gefahr“ berief. Die Junta dauerte bis 1974.¹⁷

Die Exilanten betrachteten die antikommunistische Stimmung und auch das diktatorische Regime von 1967-1974 als Hindernis ihrer Repatriierung.

Die KPG wurde am 28. Juli 1974 legalisiert, nachdem Konstantinos Karamanlis und seine Partei, die „Neue Demokratie“ in den Wahlen siegten. Erst im Jahre 1974 wurden die ehemaligen Partisanen amnestiert, jene, die in der 50-er Jahren in ihrer Abwesenheit zum Tode verurteilt wurden.

In der 80-er Jahren, insbesondere nach dem Sieg der Sozialistischen Partei Griechenlands (PASOK), setzte die Repatriierung der griechischen Emigranten stärker ein, die bisher als Heimatlose in Ungarn lebten oder im Laufe der Zeit die ungarische Staatsbürgerschaft erworben hatten. Sie konnten nun zwischen drei Möglichkeiten wählen: 1. sich als griechische Staatsbürger in Griechenland

¹⁷ Bakojanis 1972.

niederlassen, 2. als griechische Staatsbürger weiterhin in Ungarn leben oder 3. als ungarische Staatsbürger in Ungarn bleiben.

Die zweite Welle der Repatriierungen fällt also auf die Mitte der 80-er Jahre, nachdem zusätzliche Vereinbarungen über die Frage der Renten geschlossen worden waren. Ungarn erlöste die Renten der Griechen mit der Lieferung von Waren im Wert von sechs Millionen US Dollar, während Griechenland die Auszahlung der Renten übernahm, aber nur für diejenigen, die bis zum 30. September 1989 repatriierten. Viele Menschen nützten diese Gelegenheit nicht, und einige bereuten das.¹⁸

Die in Ungarn bleibenden Griechen bilden die Griechische Minderheit, eine von 13, die in Ungarn gesetzlich anerkannt sind. Den Minderheitsstatus bekamen sie laut einer Sonderregelung, weil die Griechen noch keine hundert Jahre in Ungarn lebten, was eine Voraussetzung dafür gewesen wäre. Aber Ungarn hatte immer starke Beziehungen zum Byzantinischen Reich, und nicht zuletzt zu Ehren der ersten Griechischen Diaspora seit dem 17. Jh., durften die heutigen Griechen Ungarns den Minderheitsstatus bekommen.

¹⁸ Dzindzisz 1994.

3. Dimitris Chatzis in Ungarn

3.1. Biographische Übersicht

Dimitris Chatzis wurde 1913 in Jannina geboren, in einer Stadt, die sich noch ein Jahr vor seiner Geburt auf Osmanischem Territorium befand. Sein Vater, Georgios Chatzis, war Dichter und Journalist und arbeitete als Herausgeber der Zeitung „Epirus“. Georgios Chatzis, ein überzeugter Antivenizelist, wurde wegen seiner Gesinnung mehrmals festgenommen und verbannt. Seine Familie folgte ihm immer auf die Zwangswohnorte auf den Gefängnisinseln. Dimitris Chatzis begann im Jahr 1930 ein Jus-Studium in Athen, musste aber nach dem Tode seines Vaters nach Jannina zurückkehren, um die Herausgeberschaft der Zeitung „Epirus“ weiterzuführen, von der seine Familie lebte. 1935 trat er der KPG bei. 1936 wurde er auf die Insel Folegandros verbannt. Die Anklage lautete auf Veröffentlichung kommunistischer Broschüren. Er wurde schwer gefoltert und in Jannina vor Gericht gestellt. Nach seinem Selbstmordversuch wurde er aus Mangel an Beweisen freigesprochen. Danach ging er nach Athen, wo er ab 1942 als Redakteur bei der illegalen Presse des EAM arbeitete und wurde ab 1945 Hauptredakteur der Zeitung „Elevtheri Ellada“ („Freies Griechenland“, Organ des Zentralkomitees des EAM). Im Jahre 1948 erschien sein erster Roman „Das Feuer“ (Fotia). Bis zum darauffolgenden Jahr publizierte er Kritiken über Seferis und über die Anthologien von Valetas und Amantos. 1947 wurde er wieder verbannt, dieses Mal nach Ikaria. Dort traf er sich mit seinem Bruder, Angelos. 1948 musste Chatzis in die Nationalgarde (Ethnofroua, eine neben der Nationalen Armee agierende militärische Einheit) eintreten, worauf er desertierte und in die Berge ging. Er schrieb als Kriegsberichterstatter Artikel für die Zeitung des DSE und für die Radiostation „Elevtheri Ellada“ (damals in Belgrad). Manche von diesen Texten erschienen später in seinem Werk „Dienst“ (Thitia. Athen 1970.). In diesem Jahr wurde sein Bruder Angelos, gemeinsam mit anderen Mitgliedern der KPG und der EPON hingerichtet.

1949 emigrierte Dimitris Chatzis nach Ungarn, aber nach kurzem Aufenthalt wurde er nach Bukarest geschickt, wo er ein Jahr bei der nach Bukarest versetzten

Radiostation „Elevtheri Ellada“ arbeitete. 1950 bekam er in Ungarn eine Stelle bei der Zeitung der griechischen Flüchtlinge „Laikos Agonas“ und in der Griechischen Sektion des Ungarischen Rundfunks. Er lebte in Budapest, als er 1952 in Jannina, in seiner Abwesenheit zum Tode verurteilt wurde. 1957 ließ er sich nach Ostberlin versetzen, wo er seine Doktorarbeit an der Humboldt-Universität schrieb und an der Herausgabe deutschsprachiger Anthologien und griechischer Werke teilnahm. 1960 erschien die Anthologie griechischer Erzählungen „Antigone lebt“, die Dimitris Chatzis gemeinsam mit Melpo Axioti herausgab.

Ab der Gründung der Kulturzeitung „Pyrros“ im Jahre 1961, publizierte Chatzis Artikel über die griechische Literatur und über das Leben der Flüchtlinge. Zwischen 1962 und 1975 lebte Chatzis in Ungarn und arbeitete als Dozent an der Universität ELTE in Budapest. Er gab zahlreiche griechische Werke in ungarischer Übersetzung heraus. Chatzis war einer der Gründer des Faches Neogräzistik an der Universität Budapest. Im Jahre 1966 erschien in Athen sein Werk „Das Ende unserer kleinen Stadt“ (To telos tis mikris mas polis) und der Erzählband „Die Schutzlosen“ (Anyperaspisti). 1969 erwarb Chatzis mit seiner Dissertation „Die Monodien über die Einnahme Konstantinopels von den Türken“ unter der Leitung von Johannes Irscher in Berlin den Dokortitel. Zwischen dem 29. August und dem 29. September 1973 unterrichtete Chatzis in „Sommerkursen über das Moderne Griechenland“ (Therini Kykli gia tin synchroni Ellada) an der Universität Genf und publizierte dort gemeinsam mit Thanasis Chatzis ein Buch über die griechische Diktatur.

Nach dem Ende der Diktatur in Griechenland 1975 kehrte Chatzis nach Griechenland zurück. Ende 1974 wurde er vom Todesurteil freigesprochen und erlangte die griechische Staatsbürgerschaft wieder. 1976 erschienen in Athen seine letzten Werke: „Das doppelte Buch“ (To diplo vivlio) und die Erzählungen „Studien“ (Spoudes. Diigimata). 1981 erlag er seiner schweren Krankheit.

3.2. Dimitris Chatzis in Ungarn.

3.2.1. Der Lebensraum und die „Parteimechanismen“

1948 arbeitete Dimitris Chatzis in Belgrad bei der Radiostation der KPG „Elevtheri Ellada“ und bei der gleichnamigen Zeitung. Um die internationale Öffentlichkeit zu informieren, begann die Radiostation auf Französisch zu senden. Die KPG gab ab 23. April die Zeitschrift „La voix de la Grece“ heraus. In dieser Zeitschrift publizierte auch Chatzis seine französischsprachigen Artikel.¹⁹ Die Zeitschrift wurde ab 3. August in Budapest redigiert und gedruckt, im Sommer 1949 wurde die Redaktion dann, wie die Radiostation und die Zeitung „Elevtheri Ellada“ nach Bukarest versetzt.

Dimitris Chatzis kam im Jahre 1949 nach Ungarn - in einem Interview erzählt er darüber:

„Nach der Befreiung arbeitete ich bis 1947, als ich nach Ikaria verbannt wurde, bei linken Zeitungen. Dort traf ich mich mit meinem Bruder, der auch dort verbannt war. Als Sofoulis das Lager auf Ikaria auflöste, gelang es mir aus Athen zu flüchten und zu den Aufständischen zu gehen. Mein Bruder wurde in Jannina als Hochverräter erschossen. Nachdem wir 1949 die Niederlage erlitten, geriet ich nach Ungarn, welches Land ich liebte und auch jetzt liebe, als meine zweite Heimat.“²⁰

Wir wissen keine Einzelheiten über seine Ankunft in Ungarn. Fakt ist, dass sein Werk „Mourgana“ im Jahre 1949 in einer ungarischen Übersetzung erschien, und zwar im Buch mit dem Titel: „Görögország hősei“ (Die Helden Griechenlands).²¹ Dieses Buch enthielt nicht nur „Mourgana“, sondern auch das Werk „Makronisos“ von Georgios Lambrinos, ein Text über das berüchtigte Konzentrationslager, in dem die Kommunisten gefoltert wurden, bis sie ihre politische Überzeugung verleugneten. Georgios Lambrinos war ein Freund von Chatzis. Er wurde im Juli 1949 von der Regierungsarmee in Griechenland

¹⁹ Γουλανδρής ΒΜΔΧ 1991, 345-346.

²⁰ Γουλανδρής, Καφενείο 4 (2001)

²¹ T. Hádzisz-J. Lambrinosz, Görögország hősei. Budapest 1949. Siehe noch: (Takis Hatzis), Jiří Lambrinos, Murgana, Makronissos. Praha, Brno 1949. in: Γουλανδρής, ΒΜΔΧ 1991, 346.

festgenommen und zwei Tage später hingerichtet.²² Das Buch wurde beim „Szikra“ (=Funke) Verlag, dem offiziellen Verlag der Ungarischen Kommunistischen Partei veröffentlicht.

Nach kurzem Aufenthalt in Ungarn wurde Dimitris Chatzis nach Bukarest geschickt. Er arbeitete dort bis Mitte 1950 bei der Radiostation der KPG „Elevtheri Ellada“. Die Arbeitsbedingungen bei der Radiostation, die Isolation (Chatzis hatte nur zu den drei Arbeitskollegen Kontakt) sowie die Probleme mit der Partei, bewirkten bei ihm eine so schlechte psychische Verfassung, dass er schon im Dezember 1949 die Radiostation verlassen wollte.²³

In Bukarest erhielt er die schlechte Nachricht: am 18. Jänner 1950 wurde seine griechische Staatsbürgerschaft unter Bezugnahme auf seinen „Weggang aus der Heimat“ zurückgezogen. Die offizielle griechische Propaganda setzte Slawentum und Kommunismus gleich. Laut Entscheid²⁴ sei Chatzis „Bulgarofron“, also ein Sympathisant der Bulgaren, verleugne seine griechische Herkunft, „verließ Griechenland im Jahre 1944 und ging samt Familie ohne Absicht auf Rückkehr nach Albanien“. (Ursprünglich stand im Dokument „Bulgarien“ vorgedruckt, das wurde aber handschriftlich auf „Albanien“ korrigiert). Am 31. Jänner 1950 wurde sein Akt standesamtlich gelöscht.²⁵

Mit 13. 05. 1950 ist jener Brief datiert, der an Levteris Voutsas, den Sekretär des Parteikomitees der Griechen in Ungarn geschickt wurde und über die Rückkehr von Chatzis nach Budapest berichtete.²⁶ Der Brief besagt, dass Chatzis bei der Zeitung und der Radiostation arbeiten wird. Es handelt sich um die Zeitung „Laikos Agonas“, das Organ der griechischen Flüchtlinge in Ungarn und um die Griechische Sektion des Ungarischen Rundfunks.

Chatzis kam nach Budapest und zog in die Wohnung an der Ecke der Ungarischen Staatsoper, die von Kollegen bei der Radiostation gemeinsam gemietet wurde. Chatzis teilte die Wohnung mit der vierköpfigen Familie von

²² Weiteres über Lambrinos: Αποστολίδου 2003, 76-81.

²³ Zum Thema s. die Briefe von Klio Bostantzoglou an Chatzis in: Γουλανδρής 491, 80-83. und die zwei Berichte für die KPG in: Γουλανδρής, 491, 94-95. In letzterem schreibt der Parteifunktionär: „Besser ist, wenn Chatzis weggeht, weil er schlecht auf die Gruppe wirkt [...] Er selbst teilte Takis (Livadas) mit, dass er lieber kein Parteimitglied sein will, als dass er bei der Station bleibt.“

²⁴ Γουλανδρής 491, 97.

²⁵ Περί της εκ μητρώου διαγραφής... in: Γουλανδρής 491, 98.

²⁶ Γουλανδρής 491, 99.

Jannis Dellagrammatikas, dem Ehepaar Kritikós, Alekos Lymbouris, Giorgos Georgalas und Chrisoula Farmaki, die den Haushalt führte.²⁷ Im Vergleich zur Mehrheit der Flüchtlinge in der Tabakfabrik, wohnten sie unter privilegierten Bedingungen. Chatzís nahm an den Parteiversammlungen der Grundorganisation teil, der die Mitarbeiter des Laikos Agónas und der Radiostation sowie die Beamten und Angestellten der Parteibüros und der „Jafka“ angehörten.²⁸

²⁷ Γουλιανδρός 491, 100-104.

²⁸ Siehe dazu die Anwesenheitsliste der Versammlung am 14. 2. 1951 in: Γουλιανδρός 491, 110. Die „Jafka“ bezeichnete den geheimen Ort, an dem die Parteioberrhäupter der KPG wohnten und ihre Verhandlungen mit den Leitern der kommunistischen Parteien der Empfängerländer führten. Die Budapester Jafka wurde in der ehemaligen Villa von Mátyás Rákosi (Leiter der MDP) auf dem Berg „Szabadsághegy“ eingerichtet. (Das Wort „Jafka“ heißt auf Russisch: Treffpunkt, Treffen).

3.2.2. Griechische Medien in Budapest: die Zeitung „Laikos Agonas“ und die Griechische Sektion des Ungarischen Rundfunks

Die Zeitung der KPG in Ungarn hieß „Laikos Agonas“ (Volkskampf).²⁹ Sie erschien das erste Mal am 11. Juni 1950, am Anfang als Tageszeitung mit der finanziellen Unterstützung der Ungarischen Kommunistischen Partei MDP. Sie vermittelte 27 Jahre lang neben den Nachrichten auch die kommunistische Propaganda für die griechischen Flüchtlinge in Ungarn und zwar an den Arbeitstagen auf zwei Seiten (eine auf Griechisch, eine auf Mazedonisch), und sonntags – auf vier bis sechs Seiten. Ab 1955 erschien die Zeitung zwei Mal wöchentlich (mittwochs und samstags) auf vier oder mehr Seiten. Ab Juni 1956 stand unter dem Titel: „Die Zeitung der Griechen und Mazedonier in Ungarn“ und ab 25. Dezember 1957 „Organ des Vereins der Politischen Flüchtlinge in der Volksdemokratie Ungarn“, während die mazedonische Seite mit dem Titel „Narodna Borba“ erschien. Von Mitte der Sechziger Jahre bis 1975 erschien „Narodna Borba“ als Beiblatt zur Zeitung, dann wurde es abgeschafft. „Laikos Agonas“ erschien bis 1977, nachdem die Auflagenhöhe auf zwei Mal pro Woche gesenkt worden war.

Die ersten Redakteure waren: Thomas Dritsios, Lazos Malios, Marinos Marinellis, Dimitris Chatzis und Argyris Argyriadis.

Die Nachrichten und Kommentare stammten von der Radiostation „Elevtheri Ellada“, „Phoni tis Alithias“ (Die Stimme der Wahrheit), aus den fremdsprachigen Sendungen der Moskauer Radiostation, aus der „Pravda“ und aus den Zeitungen der ungarischen Parteien MDP und MSZMP, sowie aus der linken Athener Tageszeitung „Avgi“. „Laikos Agonas“ veröffentlichte Nachrichten aus Griechenland, um die Beziehungen der Flüchtlinge zum Vaterland zu erhalten. Wichtige Informationen über Ungarn wurden vermittelt, weil die Flüchtlinge am Anfang kein Ungarisch konnten. Die Zeitung brachte auch viele Interviews und Reportagen über erfolgreiche Griechen, ausgezeichnete Arbeiter, Schüler oder

²⁹ Quellen: A görögök sajtója Magyarországon. (Die Presse der Griechen in Ungarn) In: Papadopoulos 2001. Görög sajtó és könyvkiadás (Griechische Presse und Verlagswesen) in: Caruha 1998.

Studenten, aber auch Berichte über die alltäglichen Probleme der Flüchtlinge. Gesonderte Seiten wurden den griechischen Feiertagen gewidmet. Manchmal erschienen ganze Seiten für Kinder, mit Märchen, Rätseln und Spielen, oder mit Artikeln, die selbst von Kindern geschrieben worden waren. In der Zeitung waren häufig Artikel über Kunst zu lesen, z. B. über die Arbeit des bekannten Bildhauers Agamemnon Makris und seiner Frau, der Grafikerin Zizi Makri, oder über junge, noch unbekannte, griechische Künstler. Über Veranstaltungen, bei denen die Tanzgruppen der Kolonie auftraten, aber auch über die Ergebnisse der Fußballmannschaft „Olympos“ wurde ebenfalls regelmäßig berichtet. Häufig erschienen Werke griechischer Dichter und Schriftsteller. Die Zeitung kündigte zeitweise auch literarische Ausschreibungen an, bei denen jeder sich mit seinem Werk melden konnte. Die Zeitung engagierte sich ab 1967 im Kampf gegen die Obristendiktatur und inspirierte die Leser, dagegen zu protestieren, Massenbewegungen zu organisieren und ihre ungarischen Bekannten und Kollegen an die griechischen Geschehnisse heranzuführen. In dieser Zeit gelangten auch einige Exemplare zu den griechischen Gastarbeitern Westeuropas.

Die Griechische Sektion des Ungarischen Rundfunks begann ihre experimentellen Sendungen schon im Jahre 1949, nach der Ankunft der ersten Flüchtlinge. Die Zeitung „Laikos Agonas“ berichtete am 18. Juni 1950 über das Griechische Radio:

„Die Radiostation Budapest strahlt jeden Tag zwei Sendungen in griechischer Sprache über Kurzwelle von 25 und 30,5 Metern (sic!) aus. Die erste Sendung beginnt um 6 Uhr, die zweite um 8.30 Uhr ungarischer Zeit. Das Program der Radiostation Budapest beinhaltet Nachrichten und Reportagen aus dem Leben der Volksrepublik Ungarn, Nachrichten und Kommentare über das versklavte Griechenland, Nachrichten aus Zypern und internationale Nachrichten. Außer diesen täglichen Sendungen der Radiostation Budapest wird über mittlere Welle jeden Samstag um 9 Uhr 45 ungarischer Zeit ein Kinderprogram gesendet.“³⁰

Die Thematik der Sendungen wurde Jahr für Jahr bunter und breiter, die Redaktion führte eine breite Korrespondenz, nicht nur mit den Flüchtlingen in Ungarn, sondern auch mit den griechischen Gastarbeitern in Westeuropa. Das

³⁰ Γουλιανδρής ΒΜΔΧ 1991, S. 349.

Radio bot auch bei der Suche nach zerstreuten Familienmitgliedern wichtige Hilfe und in einer speziellen Sendung hatten die Hörer die Möglichkeit, jemanden zu begrüßen oder einander Mitteilungen zu hinterlassen.

Das griechische Program im Ungarischen Rundfunk wurde im Jahre 1983 abgeschafft.

Dimitris Chatzis arbeitete ab Juli 1951 bei der Zeitung. Er schrieb Artikel zu allen Themen: über die griechischen und ungarischen Feiertage, über das Leben der Exilanten in Ungarn, über griechische Dichter und Schriftsteller und historische Ereignisse der zwei Nationen, über die Beziehungen zwischen Byzanz bzw. Griechenland und Ungarn. Er publizierte am 15. Juli 1951 in der Zeitung seine Erzählung „Drakolimni“ (aus der Reihe Thitia) und einen Teil aus der „Murgana“ (28. Oktober 1951). Seine Artikel unterschrieb er mit einem „d“, manchmal nur mit Monogram, manchmal „Takis Chatzis“, viele seiner Artikel erschienen aber anonym. Die Handschriften seiner Artikel, auch der anonymen, wurden in seinem Nachlass gefunden und identifiziert.³¹ Zwischen Dezember 1951 und Februar 1952 berichtete er in drei Teilen über seinen Besuch in der Kinderkrippe der „Tabakfabrik“.³² Am 5. Juni 1954 schrieb er einen Artikel über Aristophanes' Komödien. Am 16. August bat er die Flüchtlinge in Form eines Briefes, die ausgeliehenen Bücher rechtzeitig an die Universitätsbibliothek zurückzugeben.³³ Im März 1955 schrieb er über den großen griechischen Dichter Kostis Palamas, im April über einen der größten ungarischen Dichter des 20. Jahrhunderts, Attila József.³⁴ Chatzis schrieb einen Artikel über das Internat der griechischen Flüchtlingskinder in Balatonalmadi, wo er zu Besuch war.³⁵ Im August 1956 publizierte er eine lange Artikelreihe über die Beziehungen zwischen Griechenland und Ungarn aus Anlass der Neuaufnahme des diplomatischen Kontakts zwischen den beiden Staaten.³⁶ Zwischen 1957 und 1962 lebte Chatzis in Berlin. Nach seiner Rückkehr nach Ungarn publizierte er wieder in der Zeitung.

³¹ Seine Artikel sind zum Teil in: Γουλιανδρής ΒΜΔΧ 1991 zu lesen.

³² Γουλιανδρής ΒΜΔΧ 1991.

³³ Ebenda S. 375.

³⁴ Ebenda S. 392.

³⁵ Ebenda S. 407.

³⁶ Ebenda S. 408-419.

Er redigierte den Außenpolitikteil und das Material über das Leben der Flüchtlinge und schrieb Artikel über die griechischen nationalen Feiertage, aber auch über Weihnachten. Chatzis arbeitete bis 1967 bei der Zeitung.

Über die Tätigkeit von Chatzis in den griechischen Sendungen des Budapester Rundfunkes wissen wir sehr wenig. Eine mündliche Erzählung seines Kollegen, Miltiadis Kritikos hilft uns, einige Details darüber zu erfahren.³⁷ Laut Bericht verfasste Chatzis Texte, die in den Sendungen vorgelesen wurden. Ein beliebiges Thema wurde ihm gegeben und er schrieb den Text immer schnell und in blendendem Stil, so Kritikos.

³⁷ Γουλανδρής 491, 100-103.

3.2.3. Dimitris Chatzis' Erfahrungen mit der KPG

Das Verhältnis von Chatzis zur Kommunistischen Partei Griechenlands war während der gesamten Zeit seiner Emigration problematisch.³⁸ Zu den Schwierigkeiten gehörte, dass die zwei obengenannten Arbeitsplätze von Chatzis in der Hand der KPG waren.

Die KPG begann die politischen Säuberungen unter den Emigranten schon in den ersten Jahren der Emigration. Menschen verschwanden schon um 1948 spurlos aus Bulkes.³⁹

Im Jahre 1950 trat die dritte Konferenz der KPG zusammen und fasste einen Beschluss über die Notwendigkeit einer allgemeinen Mitgliedschaftsrevision. Alle Parteimitglieder sollten vor das Untersuchungskomitee treten. Chatzis wurde aus der Partei ausgeschlossen, weil er Feigheit in der Demokratischen Armee Griechenlands aufwies. Er nahm an den Kämpfen nicht teil, wurde als Begründung vorgebracht. Dimitris Chatzis war Kriegsberichterstatter der DSE während des Bürgerkrieges, arbeitete als Beauftragter der KPG bei den eigenen Medien der KPG und verbreitete die kommunistische Propaganda. Es bleibt ein Rätsel, warum die Parteiführung Chatzis auf diese Art demütigen wollte. Der Ausschluss aus der KPG war nicht nur ein schwerer moralischer Schlag für ihn, sondern bereitete ihm auch schwere finanzielle Probleme.

Weil die Radiostation, bei der Chatzis arbeitete, das Organ der KPG war, und er wusste, dass ein Parteiloser an einer so wichtigen Stelle nicht weiterarbeiten dürfen würde, kündigte er seine Arbeit freiwillig. Gerasimos Stefanatos, der Sekretär der KPG, teilte dem Zentralkomitee der MDP mit, dass Chatzis ab jetzt nicht mehr als ständiger, sondern als externer Mitarbeiter bei der Radiostation arbeiten würde, und dass er zwei Schnittbeiträge pro Woche zum Radio schicken würde.⁴⁰ Károly Budai, Mitarbeiter der Abteilung für Auswärtige Angelegenheiten, der die Emigranten beaufsichtigte, nahm die Kündigung zur Kenntnis.

³⁸ Als Grundlage dieses Teiles meiner Arbeit wurde der Artikel: Σιούλας 2001.

³⁹ Siehe Ristovic 2006 und Szidiropulosz 1997.

⁴⁰ Dieser Brief von Gerasimos Stefanatos, datiert am 10. Oktober 1952, befindet sich im Ungarischen Staatsarchiv MOL (M-KS-276-98/138) und ist in griechischer Übersetzung zu lesen in: Γουλιανδρής 491, 122.

Weil Chatzis wegen der Kündigung in eine schwierige finanzielle Lage geriet, beantragte Gerasimos Stefanatos von der Abteilung für Auswärtige Angelegenheiten des ZK der MDP 500 Forint monatliche Beihilfe für Chatzis, mit der Begründung, dass: „sein Gehalt nicht einmal 500 Forint übersteigt“. Über diese demütigende Lage sind keine weiteren Einzelheiten bekannt.

Obwohl Chatzis kein Parteimitglied mehr war, arbeitete er in den Reihen der KPG weiter und nahm weiterhin an der Propagandaarbeit teil. Die Parteiführung bat regelmäßig um seine Meinung über die Literatur Griechenlands und der Volksrepubliken, aber auch allgemein über literarische Fragen oder Geschehnisse auf der ganzen Welt. Chatzis wurde im Jahre 1956 wieder in die KPG aufgenommen. Es ist bemerkenswert, dass er schon damals auch Mitglied der kommunistischen Partei Ungarns MDP war, aus der er nie ausgeschlossen worden war.

Weitere Auseinandersetzungen mit der Kommunistischen Partei bereitete ihm seine Theorie der „Diskontinuität“. Die Führung der KPG fasste einen Beschluss über die Redaktion einer Studie von 300-400 Seiten über die neugriechische Geschichte.⁴¹ Diese Arbeit sollte der sogenannte Historikerkreis⁴² innerhalb des Propagandabüros (ED)⁴³ der Partei vorbereiten und durchführen. Auf dem 4. Plenum der KPG, am 12-14. Dezember 1953, wurde der Inhalt („Schedio Programmatos“ = Programmplan) diskutiert, im März 1954 erschien er in der Monatszeitschrift der Partei „Neos Kosmos“. Laut Einleitung würde die Studie die folgenden Themen behandeln: 1. Die Wurzeln und die Entstehung der griechischen Nation. 2. Der Aufstand von 1821, sein Charakter, Verlauf, seine Beweggründe und sein Ausgang. 3. Die Entwicklung der neugriechischen bürgerlichen Gesellschaft bis 1918. 4. Die „Große Idee“.⁴⁴ 5. Die Entwicklung der Arbeiterbewegung in Griechenland, die sozialistische Bewegung und die Gründung der Kommunistischen Partei Griechenlands.

⁴¹ Ματθαίου-Πολέμη 2003, 67-70.

⁴² Der Vorsitzende des Historikerkreises (Ιστορικός Κύκλος) war Miltiadis Porfyrogenis, unter den 11 Mitgliedern waren Petros Roussos (der Außenminister der PDK) und Georgios Zoidis.

⁴³ Die „Epitropi Diafotisis“ (Επιτροπή Διαφώτισης) bedeutet wortwörtlich Aufklärungsbüro, in diesem Fall auch Propagandabüro. Das ED bestand aus verschiedenen Ausschüssen, die die politische Erziehung der griechischen Flüchtlinge, das Verlagswesen (Bücher und Periodika) und das Schulwesen koordinierten und beaufsichtigten. Das ED wurde im Jahre 1951 gegründet. Siehe: Ματθαίου-Πολέμη 2003, 56-57.

⁴⁴ Bestrebungen zur Verwirklichung eines großen Griechenlands mit Hauptstadt Konstantinopel.

In der Zeitung „Neos Kosmos“ erschien zusammen mit dem Programmplan auch der Aufruf zu einer öffentlichen Diskussion zu diesem Thema. Der Aufruf löste intensive Auseinandersetzungen über die Geschichte, Ideologie und Politik unter den politischen Emigranten aus.

Dimitris Chatzis legte seine Meinung zur ersten Frage, der Entstehung der griechischen Nation, im August-Heft 1954 der Neos Kosmos dar. Der Titel seines Artikels war: „Über die Probleme der Kontinuität“.⁴⁵

Der Begriff „Kontinuität“ bezog sich, laut Programmplan, auf die Verbindung zwischen der byzantinischen und der neugriechischen Geschichte. Darin stand, dass die Neugriechen als Volk die unmittelbaren Nachfolger der Byzantiner seien und die neugriechische Kultur die Fortsetzung der byzantinischen Bildung sei. Chatzis verneinte die ethnische Kontinuität, sowohl zwischen Neugriechen und Byzantinern, als auch zwischen den Byzantinern und dem „altgriechischen Volk“. Seiner Meinung nach entspreche der Geschichte des Griechentums der Begriff „Diskontinuität“ viel besser, die neugriechische Identität würde aber trotzdem in der altgriechischen Kultur wurzeln.

Chatzis untersuchte die Frage der Kontinuität auch in Bezug auf die neugriechische Literatur, und fand heraus, dass hier der Begriff „Kontinuität“ noch weniger gelte, als bei der Geschichte. Es gebe keine Beweise, so Chatzis, dass die neugriechische Literatur die Fortsetzung der altgriechischen Literatur sei. Die neugriechische Literatur sei eine völlig neue Literatur einer völlig neuen Welt.

Niemand wollte Chatzis' Theorie teilen. Mehrere kritische Artikel erschienen in diesem Zusammenhang in „Neos Kosmos“: seine Genossen verurteilten Chatzis wegen seiner Ansichten. Ein gewisser K. Tolias (?) schrieb im Juli 1955 in „Neos Kosmos“, dass Chatzis mit seinem Artikel, gerade als das Ziel der Partei das Wiederschaffen der patriotischen Front sei, den Zwiespalt unter den griechischen Kommunisten heraufbeschwöre. Der Artikel von Tolias war nicht

⁴⁵ Der griechische Titel des Artikels: «Γύρω από τα προβλήματα της συνέχειας». Dieser Artikel erschien im Band «Το πρόσωπο του Νέου Ελληνισμού» und ist die endgültige Version der unedierten Handschrift «Το υλικό και τα προβλήματα της εισαγωγής στην ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας», die später in «Μικρό Νεοελληνικό Όργανο» erschien. Die Veränderungen hatte die Redaktion des „Neos Kosmos“ empfohlen, siehe: Αποστολίδου 2003, 193. / Γουλιανδρή 491, 130-131.

nur unwissenschaftlich, sondern auch verspätet: die Partei hatte den ganzen Programmplan längst zurückgezogen.⁴⁶ Im August-Heft 1955 drückte Petros Roussos, Mitglied des Historikerkreises, seine, der vorherigen ähnliche, Meinung aus.

Der Aufruf zur Diskussion über den Programmplan erwies sich für manche Menschen als Verhängnis.

Ein Freund von Chatzis, wahrscheinlich Nikos Taxidis, berichtet in einem Interview, dass auch er seine Meinung schrieb.⁴⁷ Er hatte im Programmplan gelesen, dass die KPG eine sozialistische Revolution in Griechenland entfesseln wolle, und dass danach die Böden verstaatlicht würden, damit sich Griechenland demokratisch weiterentwickeln könne. Dazu meinte er, dass die Verstaatlichung der Böden die Menschen gegen die Partei aufbringen werde. Für seine Aussage wurde er von seinem Arbeitsplatz entlassen, und zwar auf Anforderung der KPG. Er arbeitete damals beim ungarischen Rundfunk und war somit ein Arbeitskollege von Dimitris Chatzis. Über ihn erzählt er im Interview: „Dimitrios (sic!) Chatzis, einer der gebildetsten Köpfe Griechenlands, der damals in Ungarn lebte, schrieb auch seine Anmerkungen. In dem Programm der Partei stand in der Einleitung, dass die Wurzeln der neugriechischen Nation in die byzantinische Kultur zurückreichen. Chatzis schrieb darüber, dass die Wurzeln der heutigen Griechen nicht in Byzanz zu suchen sind, sondern im antiken Griechenland. Deshalb rief mich jemand aus Rumänien an - ich war damals Leiter der Radiosendung - dass ich Chatzis sagen solle, dass er nach Rumänien fährt. Als er von dort zurückkehrte, fragte ich, was dort war. Er teilte mir mit, dass er ein Feind von Zachariadis sei, das sagten sie ihm, weil er schrieb, dass die Wurzeln der heutigen Griechen nicht bis nach Byzanz, sondern bis ins antike Griechenland zurückreichen. Danach kam eine Benachrichtigung darüber, dass Chatzis sich in der Druckerei zur Arbeit melden sollte, um Proletarierbewusstsein zu erwerben. Der größte Geist der Emigration! Er war sogar in Griechenland hoch geschätzt, als er dorthin zurückkehrte, weil er ja Vorlesungen über die Sprache und die Geschichte Griechenlands usw. hielt. Von diesem Mensch, der später nach Berlin

⁴⁶ Αποστολίδου 2003, 214.

⁴⁷ In: Szidiropoulosz 1997.

berufen wurde, und der die Geschichte Griechenlands schrieb, sagte man all das. Dem wurde gesagt, er solle gehen und sich Proletarierbewusstsein schaffen.“⁴⁸

Diese Tatsache, dass Chatzis die Texte professionell setzen konnte, und dass er in der Druckerei arbeiten musste, damit er Arbeiterbewusstsein erwerbe, erwähnt auch sein Kollege bei der Zeitung, Filipposz Papadopulosz, in einem Artikel.⁴⁹

Thomas Dritsios, der Hauptredakteur der Zeitung „Laikos Agonas“, gab im Jahre 1986 ein Interview in Athen. Er drückt darin aus, dass er sich verantwortlich dafür fühlte, dass er sich damals, als er die Verfolgungen, Kündigungen am Arbeitsplatz und die anderen Ungerechtigkeiten sah, sich nicht von den Schritten der Partei abgrenzte.⁵⁰

In dieser Zeit, zwischen 1950 und 1956 lebten ungefähr 80 griechische Emigranten im Verbannungsort der Ungarn Hortobágy oder in ungarischen Gefängnissen. Die „unzuverlässigen“ Personen, wie eine Gruppe von Matrosen, wurden in der Nacht festgenommen und nach Bábolna oder Mezöhegyes gebracht. Die Matrosen beteuerten, dass der Kampf verloren gegangen sei. So etwas zu sagen war in dieser Zeit gefährlich, deshalb wurden sie vor den anderen als erste interniert. Parthena Kanaki erwähnt in ihrem Interview, dass sie diese Matrosen im Gefängnis traf. Sie war eine Angestellte der Jafka (ihr Name steht in der obengenannten Anwesenheitsliste der Versammlungen, an denen auch Chatzis teilnahm). Sie war im September 1951 nach einer konstruierten Anklage festgenommen worden.⁵¹ Der Gefängniscommandant des ungarischen Gefängnisses teilte ihr mit, dass sie auf Bitte der griechischen Genossen im Gefängnis gefangen gehalten werde. Dort traf sie auf ihre Kollegin Antigoni Kouskoura, die die Haushälterin des Parteibüros der KPG in der Délibábstraße (wo die Mitgliedschaftsrevisionen und Ausschlüsse erfolgten) war. Ihr Name steht ebenfalls auf der erwähnten Anwesenheitsliste.

⁴⁸ Auszug aus dem Interview mit T. N. (identifizierbar mit Nikos Taxidis), in: Szidiropulosz 1997, 117. Das Interview wurde im Jahre 1994 geführt.

⁴⁹ Παπαδόπουλος 2001.

⁵⁰ Einige Auszüge aus diesem Interview sind zu lesen in: Szidiropulosz 1997, 28-29.

⁵¹ Siehe: Interview mit Frau P. K. (identifizierbar mit Parthena Kanaki) in: Szidiropulosz 1997, 82-112. Die Anwesenheitsliste findet man in: Γουλιανδρή 491, 110.

Während die KPG einige Griechen vom ÁVH festnehmen ließ, setzte sie die Ausbildung der zukünftigen Krieger des DSE fort.⁵² Die KPG benutzte dazu mehrere Kasernen, die der ungarische Staat den griechischen Kommunisten zur Verfügung stellte. Eine Kaserne war in Budapest-Pest Süd, eine andere genau am Internierungsort Mezöhegyes. Die griechischen Parteiführer beobachteten nicht nur die Parteimitglieder, sondern auch die Parteilosen ständig, und informierten sie regelmäßig die ungarische kommunistische Partei MDP darüber. Alle Parteimitglieder der KPG waren 1953 in die Kommunistische Partei Ungarns eingetreten. Sie hielten weiterhin die Parteiversammlungen im Rahmen der MDP, bzw. nach 1956 in der MSZMP, welche die Loyalität der griechischen Kommunisten später gut ausnützen konnten. Einige griechische Emigranten traten der ÁVH bei, wie Savvas Makridis, der ebenfalls ein Bekannter von Chatzis war und dessen Name auch auf der oben genannten Liste der Parteiversammlung steht. Makridis wurde später Oberstleutnant der ÁVH.

Dimitris Chatzis, Thomas Dritsios und ihr Kollege bei der Zeitung, Marinos Marinellis gehörten dagegen zum rechten Flügel der Partei. Sie waren diejenigen, die erkannten, dass die Geschehnisse in Ungarn 1956 schwerwiegende Gründe hatten. Sie gaben nicht János Kádár, sondern Imre Nagy Recht.

Die ungarische Revolution begann am 23. Oktober 1956 mit einer friedlichen Demonstration von Studenten, die gegen das Einparteiensystem und die Abhängigkeit von der Sowjetunion protestierten. Als die ungarische Staatspolizei ÁVH auf die Studenten feuerte, und die in Ungarn stationierten sowjetischen Truppen sie attackierten, wurde aus dem friedlichen Protest ein blutiger Aufstand. Ungefähr eine Woche lang schossen die Gegner aufeinander, dann schienen die Aufständischen zu siegen: Ende Oktober wurde das Mehrparteiensystem wiederhergestellt, Imre Nagy bildete eine Koalitionsregierung, es wurden Maßnahmen getroffen, um die Pressefreiheit und die Bürgerrechte wiederherzustellen. Am 4. November griff die sowjetische Armee Ungarn an und beschoss Budapest und die größeren Städte. Mit Hilfe der sowjetischen Waffen kam János Kádár an die Macht. Die Gefängnisse Ungarns füllten sich mit

⁵² Die ÁVH war die Staatssicherheitsbehörde Ungarns.

Aufständischen, Hunderte davon wurden hingerichtet, viele saßen noch Mitte der 60-er Jahre im Gefängnis.

Die überwiegende Mehrheit der griechischen Emigranten ergriff die Partei der Sowjetunion und Kádárs. Sie hielten den Aufstand für eine „Konterrevolution“, wie es die offizielle Propaganda den Ungarn suggerierte. Die griechischen Kommunisten hielten ihren Aufenthalt in Ungarn für gefährdet. Die Propaganda der griechischen Parteiführer wirkte ausgezeichnet, die Emigranten glaubten, dass sie unter dem Sozialismus in Ungarn viel besser lebten, als sie in Griechenland gelebt hätten. Sie verstanden nicht, was 1956 in Ungarn passierte, warum der Aufstand eskalierte, ja sie wollten sogar mit Waffen für den ungarischen Sozialismus kämpfen. Aus Überzeugung und Solidarität wollten sie ihren ungarischen Genossen helfen und baten um Waffen, bekamen aber keine. Ein Grieche, André (Andreas?) Konstantinides, wurde auf der Seite der Aufständischen getötet. Ein Ereignis in der Stadt Dunapentele (heute: Dunaújváros) störte dagegen die Beziehung zwischen Griechen und Ungarn erheblich: die Griechen jubelten, angeblich, die erscheinenden sowjetischen Panzerfahrzeuge und feuerten auf die ungarischen Aufständischen. Die Folge war, dass die ungarische Regierung die ungefähr 300 Griechen, die in dieser Stadt lebten, zum Schutz vor dem Zorn der ungarischen Einwohner der Stadt lieber in die Tschechoslowakei umziehen ließ.⁵³

In der Dohánygyár (Tabakfabrik) und im Dorf Beloianis bereiteten sich die Menschen auf die Selbstverteidigung vor, aber niemand tat ihnen etwas zuleide.

Bei der Vergeltung brauchte das Kádár-Regime Hilfe: ungefähr 80 Griechen wurden deshalb in ungarischen Gefängnissen als Wächter beschäftigt. Dass diese Griechen eine solche Arbeit übernahmen, lag nicht nur an ihrer ideologischen Überzeugung, sondern auch allgemein an der großen Arbeitslosigkeit unter den Emigranten. Einige Griechen traten in die Armee der Ungarischen Sozialistischen Arbeiterpartei MSZMP ein.

Dimitris Chatzis war am Tag des Ausbruches der Revolution im Papparigas-Kollegium gewesen, wo er und einige Professoren der Universität Budapest die griechischen Lehrlinge und weitere Interessenten in griechischer Sprache und

⁵³ Die Geschehnisse in Dunaújváros sind zu lesen in: Szidiropulosz 1997, 33-36.

Literatur unterrichteten. Chatzis wohnte in dieser Zeit am Kossuth-Platz, hinter dem Parlament.⁵⁴ Auf den Straßen liefen die Demonstrationen und Chatzis wagte es nicht, an diesem Abend nach Hause zu gehen. Er bat einen Jungen, ihn zu Agamemnon Makris zu begleiten. Der Bildhauer Makris wohnte damals in der Százados-Straße, in der Nachbarschaft der griechischen Kolonie der Dohánygyár-Tabakfabrik.

Seine Ängste waren nicht unbegründet, am 25. Oktober 1956 war der Kossuth-Platz von ungefähr 200 Opfern der Salve bedeckt.



Opfer des Blutbades auf dem Kossuth-Platz am Vormittag 25. Oktober 1956.⁵⁵

Wir wissen wenig über Chatzis' Erlebnisse während der Tage der Revolution, haben aber unmittelbare Informationen darüber, dass er Ungarn verlassen wollte.

⁵⁴ Laut Brief von Chatzis an Klio Bostantzoglou, datiert auf den 5. 10. 1956, ist seine Adresse: Kossuth Lajos tér 16, Félémelet 1. V. Budapest, Hongrie. Siehe in: Γουλιανδρής 491, 154.

⁵⁵ Die Aufnahme von Dénes Hegedűs, erschien in: Versteckt, beschlagnahmt, als Beweismaterial beigelegt. (Ausstellungskatalog, Ungarisches Nationalmuseum, Collegium Hungaricum Berlin) Budapest-Berlin 2006.

Diese Informationen stammen aus einem Brief von Levteris Mavroidis an Nikos Goulandris.⁵⁶ Levteris Mavroidis erzählt darin seine Erinnerungen über dieses Ereignis. Er war damals Mitarbeiter der griechischen Sendung von Radio Warschau, als er Ende November 1956 einen Brief von Chatzis bekam, in dem sein Freund die tragische Lage der griechischen Flüchtlinge in Ungarn darstellte. Chatzis schrieb, dass die ungarische Revolution sich nicht nur gegen die Sowjetunion, sondern auch gegen den Kommunismus allgemein richtete, und nicht nur „Russen raus“, sondern auch „Griechische Kommunisten raus“ auf den Wänden der Gebäude geschrieben stand. Chatzis schrieb weiter, dass er es für notwendig hielt, Budapest zu verlassen, und fragte seinen Freund, ob er in Warschau vielleicht einen Arbeitsplatz für ihn finden könnte. Mavroidis sagt, dass er wegen der finanziellen Kürzungen bei Radio Warschau die Bitte von Chatzis nicht erfüllen konnte. Wenig später wurde die griechische Radiosendung in Warschau eingestellt. Chatzis sprach nie öffentlich über seine Erfahrungen in dieser schrecklichen Zeit.

Am 11. Januar 1957 feierte Chatzis seine Hochzeit mit der Ungarin Erzsébet Vitkó, dann ging er nach Ostberlin, um dort am Institut für Altertumskunde der Berliner Akademie der Wissenschaften zu arbeiten, nachdem eine Vereinbarung zwischen dem Zentralkomitee der KPG, der Ungarischen Sozialistischen Partei MSZMP und der Kommunistischen Partei Deutschlands getroffen worden war. Bevor Chatzis nach Berlin ging, nahm er am 7. Plenum der KPG teil, an dem Zachariadis, der Hauptsekretär der KPG, aus der Partei ausgeschlossen wurde (18.-24. Februar 1957).⁵⁷

Chatzis kehrte 1961 aus Berlin nach Budapest zurück, und arbeitete wieder bei der Zeitung „Laikos Agonas“. Thomas Dritsios betraute ihn mit der Redaktion des Außenpolitikteils und der zweiten Seite, auf der die Artikel über die Flüchtlinge standen. Er hatte wieder Überlebensprobleme, weil er nur mit einem Vertrag bei der Zeitung angestellt war, und keine dauerhafte Arbeitsstelle hatte. Mitsos Partsalidis, der neue Generalsekretär der KPG, bat Dezsó Nemes, den

⁵⁶ Der erwähnte Brief von Chatzis ist verlorengegangen. Der Brief von Mavroidis (datiert am 02. 09. 1991) ist in: Γουλανδρίης Συμπληρώματα στο ΒΜΔΧ, 970.

⁵⁷ Υπόθεση Ζαχαριάδη, Seite 23.

Sekretär des Zentralkomitees der MSZMP, Chatzis zu helfen, eine geeignete Lösung zu finden.⁵⁸ Dezső Nemes versprach, dass er bei Imre Trencsényi Waldapfel, dem Professor der Abteilung für Klassische Philologie der Universität Budapest im Interesse von Chatzis intervenieren werde. Chatzis kam als Assistent an die Universität und arbeitete dort bis zum Tag seiner Repatriierung im Jahre 1975. Er spielte nicht nur an der Universität eine aktive Rolle bei der Verbreitung der griechischen Kultur, sondern setzte auch in dem Paparigas-Kollegium seinen Unterricht fort.

Nach dem Obristenputsch am 21. 4. 1967 gründete das ZK der KPG auch in Ungarn ein „Antidiktatorisches Komitee“, dessen Vorsitzender Stavros (Menelaos) Ypodimatopoulos war. Das Komitee umfasste 22 Mitglieder, darunter Dimitris Chatzis, Schriftsteller, Thomas Dritsios, Hauptredakteur, Agamemnon Makris, Bildhauer und Nikos Taxidis, Angestellter der Gewerkschaften.

Das ungarische Innenministerium beobachtete die Gruppierung von Anfang an, und erstattete am 28. Dezember einen Bericht an das ZK der MSZMP.⁵⁹ Es wird darüber berichtet, welche Ziele das Antidiktatorische Komitee habe: nämlich, dass es den in Griechenland gefangenen Griechen moralische und finanzielle Unterstützung biete, dass es die griechischen Flüchtlinge in Ungarn informiere, und dass es die Aufmerksamkeit der Mitglieder der MSZMP wecke und sie zu Stellungnahmen gegen die Ungerechtigkeit in Griechenland motiviere. Im Bericht findet sich unter anderem die Beschwerde der Griechen, dass der ungarische Staat der Organisation gegen die griechische Junta viel weniger Finanzmittel biete, als die westlichen Länder, die den dortigen griechischen Organisationen viel mehr Geld zuweisen würden. Der Bericht erwähnt die Reise von Agamemnon Makris nach Paris, wo er Kontakt mit griechischen Emigranten aufnahm. Der Bericht zitiert auch die Ansichten von Chatzis gegenüber den Parteien. Chatzis habe angeblich gesagt, dass die KPG und alle Geschwisterparteien der sozialistischen Länder veraltet und verknöchert und unfähig zu führen seien. Chatzis' Meinung nach, brauche man eine neue Kraft,

⁵⁸ Verhandlungsprotokoll, datiert am 27.10.1962: MOL. M-KS-288-32(1974)oe. Die griechische Übersetzung dieses Dokuments ist in: Γουλανδρής 491, 260.

⁵⁹ MOL. M-KS-288-5/44, die griechische Übersetzung des Textes: Γουλανδρής 491, 325.

aus der sich die neuen kommunistischen Parteien entwickeln könnten, die nicht die Diktatur des Proletariats verwirklichen, sondern die brennenden Probleme des Volkes lösen wollten. Die KPG und die MSZMP würden seine Ansichten abwürgen, falls sie davon erfahren sollten. In diesem Fall sei es seine Absicht, seine Tätigkeit illegal weiterzuführen. (Seine reformkommunistischen Ansichten können wir in einem Brief an Filippus Iliou erkennen).⁶⁰

Der Bericht endet mit der Meinung, dass das Antidiktatorische Komitee legal arbeite und es die Anweisungen der KPG befolge, und dass die erwähnten Personen nicht zu beobachten seien. Doch das Politbüro der MSZMP hielt das Antidiktatorische Komitee für staatsfeindlich und Kádár setzte zwei seiner Kader auf die Sache an. Die Beobachtungen mussten von jemandem durchgeführt werden, der/die gut Griechisch konnte und Parteimitglied der MSZMP war. Es wurde ohne Zweifel jemand für diese Aufgabe gefunden. Chatzis schreibt am Ende seines oben genannten Briefes an Filippus Iliou, dass dieser Brief in Ungarn wahrscheinlich unangenehme Konsequenzen für ihn nach sich ziehen würde, als er dorthin zurückkehrt (er schrieb den Brief in Zagreb). Chatzis schreibt in einem weiteren Brief, dass seine Briefe nicht nur kontrolliert würden, sondern die an ihn geschickten Fotografien seiner Verwandten aus den Umschlägen verschwinden.⁶¹ Größere Auseinandersetzungen zwischen Chatzis und der MSZMP sind nicht bekannt.

Vielleicht gab es so etwas nicht, weil die politische Tätigkeit von Chatzis sich auf die Schaffung des demokratischen Sozialismus in Griechenland konzentrierte, und sich nicht gegen den existierenden Sozialismus in Ungarn richtete, und weil Chatzis weiterhin ein überzeugter Linker war.

Chatzis, der mit der Richtlinie der KPG in der Frage der Junta nicht einverstanden war, trat sowohl aus dem Antidiktatorischen Komitee als auch aus der Organisation der Griechischen Flüchtlinge in Ungarn (Syllogos ton politikon profygon stin Oungaria) aus, obwohl er Mitglied der KPG blieb (er trat KPG noch 1956 wieder in die KPG ein).

⁶⁰ Brief an Iliou am 4. 6. 1970 in: Γουλανδρής 491, 328.

⁶¹ Siehe den Brief an A. Vlachos (am 12.11.1972) in: Γουλανδρής 491, 335.

1968 spaltete sich die KPG in zwei Fraktionen: die „KPG des Auslands“, der linientreue, dogmatische Kommunisten angehörten, und die „KPG des Inlands“, die reformorientierten Kommunisten, wie Chatzis. Die letztere Fraktion wurde von Mitsos Partsalidis geführt.

Es gibt Andeutungen, dass Chatzis in diesem Zeitraum (1968-72) Ungarn verlassen und sich in Paris niederlassen wollte.⁶² Eine tatsächliche dauerhafte Verlagerung des Wohnortes lässt sich auf Grund der Primär- und Sekundärquellen nicht bestätigen. Fakt ist, dass Chatzis 1971 eine Berufung auf eine Stelle am „Institut National des Langues et Civilisations Orientales“ (INALCO) in Paris bekam.⁶³ Er wollte die Stelle annehmen und reiste im Sommer 1971 nach Paris um die Aufenthaltsbewilligung zu beantragen. Er hatte als Heimatloser nur einen provisorischen ungarischen Reisepass, worauf die französischen Behörden keine Aufenthaltsbewilligung ausstellen konnten. Sie rieten angeblich, Chatzis solle Asyl in Frankreich beantragen. Chatzis sagte, dass er in Griechenland zum Tode verurteilt worden sei, in Ungarn aber Zuflucht und Arbeit gefunden habe. Wahrscheinlich ist, dass nicht die französischen Behörden die Aufenthaltsbewilligung verweigerten, sondern Chatzis auf sie verzichtete, weil er wusste, dass niemandem Asyl gewährt würde, der schon in einem anderen Land Asyl bekommen hatte. Chatzis nahm die Stelle nicht an und fuhr nach Ungarn zurück. Es besteht die Möglichkeit, dass die französischen Beamten Asyl gegenüber dem kommunistischen Ungarn meinten. Chatzis' Antwort drückt auf jeden Fall seine Loyalität gegenüber Ungarn aus.

Im Jänner 1972 (?) schreibt Chatzis gerade über diese Erfahrungen mit dem französischen Stellenangebot an Apollonas Vlachos.⁶⁴ Er schreibt, dass er eine Reise nach Italien, Frankreich und Westdeutschland absolviert habe, im Juni würde er nach Jugoslawien fahren und im September wieder nach Paris, „wahrscheinlich nur für kurze Zeit, vielleicht für ein Semester“, weil er eine Stelle an der „École Nationale des Langues Orientales“ (das ist der frühere Name des INALCO) angenommen habe. Er schreibt, dass er die Stelle dieses Jahr (1971

⁶² Apostolidou 2003, 203. (Fußnote 4), Siehe auch noch die folgende Internetseite: www.ekebi.gr/frontoffice/portal.asp?cpage=NODE&cnode=461&=409

⁶³ Chatzis' Brief an Yvon Tarabout am 28. 09. 1971 (Chatzis teilt mit, dass er die Stelle nicht annehmen kann) in: BMAX, 670-672.

⁶⁴ Die Datierung dieses Briefes ist in der Quelle fraglich! Siehe Γουλανδρός 491, 333.

A.M.) nicht annehmen habe können, aber wieder versuchen werde. Chatzis arbeitete weder 1971 noch 1972 im oben genannten Institut in Paris.

Zwischen 29. August und 29. September 1973 fanden die „Sommerzyklen über das Moderne Griechenland“ in Genf, organisiert vom „Verein der Griechischen Universitätslehrer in Westeuropa“ statt, wo Chatzis Vorlesungen hielt.⁶⁵ Das, was darüber in den Biographien von Chatzis steht, nämlich dass er 1973 an der Universität Genf unterrichtete, muss man unbedingt präzisieren: er hat nicht als Professor der Universität Genf und nicht ein ganzes Jahr in der Schweiz gearbeitet. Für das Jahr 1974 wurde der zweite Vorlesungszyklus organisiert. Chatzis wurde wieder berufen Vorlesungen abzuhalten, deren Themen er bereits schriftlich abgegeben hatte. Chatzis schreibt in einem Brief an Antaios Chrisostomidis am 12. 12. 1973 darüber:

„Ob wir im nächsten Jahr wieder das Seminar in Genf oder anderswo haben, ich habe keine Ahnung. Merk dir eins: In „bestimmten“ „Kreisen“ (schreib: KPG, vor allem das sogenannte Büro des Inlandes) ist meine Anwesenheit unerwünscht, nicht ersehnt. Sie werden wieder (!) verhindern, dass ich gehe.“⁶⁶

1974 entfiel der Vorlesungszyklus tatsächlich, aber wegen der Geschehnisse in Griechenland: die Junta stürzte.

Chatzis ging noch in diesem Jahr nach Griechenland, um am Polytechnikum Patras griechische Literatur zu unterrichten. Die Professoren dieses Instituts verhinderten das aber. Sie erinnerten das Ministerium für Bildungswesen daran, dass das Todesurteil vom 1951 gegen Chatzis immer noch Gültigkeit besaß. Chatzis verließ Patras und kam nach Ungarn zurück, aber Ende 1974 bekam er die Amnestie und, nachdem seine griechische Staatsbürgerschaft ihm wieder gewährt wurde, kehrte er 1975 endgültig nach Griechenland zurück. Er ließ sich in Athen nieder.

Die Repatriierung von Chatzis im Jahre 1975 wurde von griechischen, vor allem linken Intellektuellen bejubelt. Er lebte nur sechs Jahre in seiner geliebten Heimat, bis zu seinem Tod, 1981.

⁶⁵ «Θερινός κυκλός μαθημάτων για την Σύγχρονη Ελλάδα» Οργάνωση: «Ένωση Ελλήνων Πανεπιστημιακών Δυτικής Ευρώπης» σε συνεργασία με το «Πανεπιστημιακό Ινστιτούτο Ευρωπαϊκών Σπουδών» της Γενεύης: Γουλανδρής 491, 345.

⁶⁶ Γουλανδρής 491, 352.

3.3. Der Schriftsteller im Exil. Dimitris Chatzis' Werke in ungarischer Übersetzung und ihre Rezeption in Ungarn

3.3.1. Die akademische und schriftstellerische Laufbahn

Dimitris Chatzis schrieb als Journalist der Zeitung „Laikos Agonas“ nicht nur die linientreuen Zeitungsartikel, die die Partei von ihm erwartete und von denen er lebte, sondern auch das, wofür er lebte: Erzählungen und Romane, sowie Essays und Studien über die griechische Belletristik, die Werke byzantinischer und neugriechischer Dichter und Schriftsteller. Zwischen 1957 und 1962 arbeitete er am Institut für Altertumskunde der Berliner Akademie der Wissenschaften, danach kehrte er nach Budapest zurück und wurde Adjunkt an der Budapester Universität und unterrichtete die ungarischen Studenten in altgriechischer Grammatik. 1968 erwarb er unter der Betreuung von Johannes Irscher den Dokortitel. Das Dissertationsthema war: „Die Monodien über die Einnahme Konstantinopels von den Türken.“⁶⁷

Seine literarischen Werke publizierte er auf Griechisch in Rumänien, beim Verlag der KPG „Nea Ellada“ (Neues Griechenland), der 1955 in „Politikes kai Logotechnikes Ekdotis“ (Politischer und Literarischer Verlag) umbenannt wurde. Einige seiner Erzählungen erschienen ab 1964 auch in Griechenland, in der linken Zeitschrift „Epitheorisi Technis“ (Kunstrevue). Viele Werke wurden in osteuropäische Sprachen übersetzt und in sozialistischen Ländern herausgegeben. Einige Werke erschienen auch in nicht sozialistischen Ländern Europas, wie zum Beispiel in Schweden oder in Finnland.

Um zu verstehen, wie sich Chatzis als Schriftsteller in der Emigration fühlte, ist es notwendig, die Atmosphäre unter den griechischen Intellektuellen darzustellen.

Die Partei entschied, worüber und wie die Schriftsteller schreiben durften oder sollten. Alle Werke der emigrierten Schriftsteller wurden vom sogenannten Literarischen Kreis (Logotechnikos Kyklos) zensuriert, der im Jahre 1953

⁶⁷ Der Originaltitel: «Οι μονωδιες για την Άλωση της Κωνσταντινούπολης από τους Τούρκους».

innerhalb des Propagandabüros (Epitropi Diafotisis) der KPG gegründet wurde. Die Mitglieder des Literarischen Kreises waren intellektuelle Emigranten: Schriftsteller und Akademiker, wie Elli Alexiou, die Schriftstellerin und Pädagogin, Giorgos Zoidis, der Historiker, Foula Chatzidaki, die Kritikerin, sowie Takis Adamos, Giannis Veakis, Theodosios Pieridis, Dimos Rendis, Mitsos Alexandropoulos und Apostolos Spilios, Schriftsteller, wie eben auch Dimitris Chatzis. Das Ziel der Organisation war es einerseits, den Emigranten zu helfen, den Geschehnissen der Literatur in Griechenland zu folgen, andererseits, die junge Generation der Emigranten Schriftsteller zum Schreiben zu ermutigen, aber hauptsächlich ihre Werke zu kontrollieren und zu beurteilen. Weiterhin erarbeitete der „Literarische Kreis“ die Kriterien für die richtigen Werke, nämlich, dass die Werke vom griechischen nationalen Widerstand handeln sollten, und die Mittel des (sowjetischen) sozialistischen Realismus verwenden müssten.

Was den sozialistischen Realismus betrifft, konnten nur wenige Schriftsteller die Kriterien erfüllen. Die Schriftstellerin Melpo Axioti schickte ihre Werke an den „Literarischen Kreis“, bekam aber so viel Kritik von den Kollegen, dass sie schwer enttäuscht wurde.⁶⁸

Besonders schwer fiel es den griechischen Exilschriftstellern im Geist der „aufständischen Romantik“ (optimistische Darstellung der kommunistischen Idee und Revolution, und deren Helden) zu schreiben.

Der „Literarische Kreis“ zensurierte die Werke und traf die Entscheidungen über die publikationswürdigen Werke. Der „Literarische Kreis“ machte den Schriftstellern Vorschläge, welche Änderungen sie an ihren Werken vornehmen müssten, damit diese von der KPG publiziert werden könnten. Wer diesen guten Ratschlägen folgte, bekam von der Partei große Unterstützung und konnte seine Werke publizieren. Wer die vorgeschlagenen Veränderungen nicht durchführte, wurde zum Schweigen verurteilt.

Die Zensur traf auch die Werke von Chatzis selbst. Die Kritiker vermissten darin den kämpferischen Geist. Foula Chatzidaki schrieb über die Erzählungen des Bandes „Das Ende unserer kleinen Stadt“ in der Zeitung der KPG „Neos Kosmos“, dass Chatzis früher in seinem Roman „Feuer“ gezeigt habe, dass er „die

⁶⁸ Zum Thema s.: Ματθαίου-Πολέμη 1999.

analogen Themen behandeln kann”.⁶⁹ (Das bedeutet wahrscheinlich, dass er gute Werke über den Widerstand schreiben kann.) Apostolos Spilios meinte, dass es „eine Schwäche“ von Chatzis sei, wie er mit dem heroischen Thema umgehe.⁷⁰ Chatzis ließ sich von diesen Kritiken nicht beeinflussen, sein Werk wurde von den anderen Kollegen als gut beurteilt und bei dem Verlag der Partei in Bukarest veröffentlicht. Er ließ sein nächstes Werk „Anyperaspisti” (das 1966 bei „Themelio Verlag” in Athen erschien) zur Empörung der Mitglieder des „Literarischen Kreises” und der Parteiführer nicht zensurieren.⁷¹ Die Empörung löste nicht Chatzis, sondern Dimitris Despotidis, Mitarbeiter des Verlages „Themelio“, aus, der das Werk nicht zur Beurteilung an die ED (und innerhalb von dieser an den „Literarischen Kreis“) schickte, obwohl er das versprochen hatte. Zu dieser Zeit wurde nämlich die Tätigkeit der beiden Verlage, des Verlages „PLE“ der KPG und des Verlages „Themelio“ koordiniert, um die Herausgabe marxistischer Bücher und Zeitschriften auch innerhalb von Griechenland besser kontrollieren zu können. Die Vertreter der ED lasen damals (1964) die Erzählung „Anyperaspisti“ in der „Epiteorisi Technis“. Nach ihrer Meinung hätte ein Werk nicht veröffentlicht werden dürfen, in dem der Autor (Chatzis) „sowohl einen Offizier des DSE, als auch einen Agenten des Nachrichtendienstes der monarchofaschistischen (sic) Armee als verantwortlich für das Massaker betrachtet“.⁷²

Der Dichter Th. Pieridis, ein Mitglied des „Literarischen Kreises”, schrieb schon am 4. Juni 1956 einen Brief an das Zentralkomitee der KPG, in dem er versuchte, die Aufmerksamkeit der Genossen auf die verfehlte und schädliche Literaturpolitik der Partei zu lenken. In dem Brief gibt es einen Hinweis auf Chatzis, nämlich, dass er zu der Gruppe der Schriftsteller gehöre, die zum Schweigen gebracht wurden.⁷³ Chatzis’ Werke fanden trotzdem den Weg zum

⁶⁹ In: Neos Kosmos 1 (Januar) 1954. Siehe dazu Ματθαίου-Πολέμη 2003, 89. und Γουλανδρής ΒΜΔΧ, 817-819.

⁷⁰ Siehe: Γουλανδρής 491, 126.

⁷¹ Ματθαίου-Πολέμη 2003, 116-117.

⁷² Ebenda und zwei Briefe der ED und des „Literarischen Kreises“ in: Γουλανδρής ΒΜΔΧ 1991, 296-298.

⁷³ Οι λογοτέχνες μας της προσφυγιάς χωρίστηκαν σιγά-σιγά σε δυο κατηγορίες: Στους «ημέτερους» και στους άλλους. Οι πρώτοι είχαν κάθε υποστήριξη, οι δεύτεροι ή οδηγήθηκαν στη σιωπή (περίπτωση Τάκη Χατζή),... In: Ματθαίου-Πολέμη 2003, 125-128.

griechischen Lesepublikum. Er verbreitete seine Werke auch in handschriftlicher Form unter den griechischen Emigranten in Ungarn.

3.3.2. Die Werke von Dimitris Chatzis. Ein kurzer Überblick⁷⁴:

Der Roman „Feuer“ wurde zum ersten Mal 1946 in Athen veröffentlicht. Er besteht aus drei Teilen („Das Feuer“, „Der Krieg“ und „Der Weg“) und verarbeitet das Thema des Widerstands, die Kämpfe der Griechen gegen die deutsche Besatzung im Zweiten Weltkrieg. Der Originaltitel des Romans lautet „Φωτιά“.

Der Widerstand wird auch in Chatzis' Erzählband „Dienst“, mit dem Originaltitel „Θητεία. Αγωνιστικά κείμενα 1940-1950“, dargestellt, welcher in Griechenland erst 1979 herausgegeben wurde. Die folgenden Erzählungen gehören zu diesem Band:

Τραγούδι στην Αθήνα	(Ein Lied in Athen)
Ο κυρίαρχος της Ψυττάλειας	(Der Herrscher von Psyttalia)
Μουργκάνα	(Mourgana)
Δρακόλιμνη	(Drachensee)
Η γυναίκα από τη Φούρκα	(Die Frau aus Fourka)

Chatzis schrieb seine beide weiteren Erzählbände in der Emigration.

Der erste, „Το τέλος της μικρής μας πόλης“ (Das Ende unserer kleinen Stadt)⁷⁵, besteht aus sieben Erzählungen:

Ο Σιούλας ο ταμπάκος	(Sjulas, der Gerber)
Ο τάφος	(Das Grab)
Σαμπεθαί Καμπιλής	(Sampethai Kampilis)
Η θεία μας η Αγγελική	(Unsere Tante, Angeliki)
Ο ντετέκτιβ	(Der Detektiv)
Η διαθήκη του καθηγητή	(Das Testament des Gymnasiallehrers)
Μαργαρίτα Περδικάρη	(Margarita Perdikaris)

⁷⁴ In der Grundlage: Γουλανδρός, ΒΜΔΧ 1991 und: Παγανός, Δ. Χατζής. In: Η μεταπολεμική πεζογραφία 1983.

⁷⁵ Die deutsche Ausgabe trägt den Titel: Das zerstörte Idyll. Erzählungen. Berlin 1965.

Die einzelnen Erzählungen erschienen in Griechenland in Zeitschriften schon früher⁷⁶, aber als Sammlung erschien der Band erst im Jahre 1966 in Athen.

Der zweite Erzählband, der im Exil geschrieben wurde, trägt den Titel: „Die Schutzlosen“ (Ανυπεράσπιστοι). Aus diesem Werk erschienen ebenfalls einzelne Erzählungen in Griechenland, bis die Sammlung 1966 erschien⁷⁷.

Dieser Band besteht aus folgenden Erzählungen:

Τετριμμένα σύμβολα	(Abgedroschene Symbole)
Αι-Γιώργης	(Heiliger Georg)
Ωρα της φυρονεριάς	(Mit der Ebbe)
Ανυπεράσπιστοι (1, 2, 3, 4)	(Die Schutzlosen)
Ένα θύμα της κατοχής	(Ein Opfer der Besatzung)
Το ουσιώδες	(Das Wesentliche)
Το βάπτισμα	(Die Taufe / Die Feuertaufe)

Zwei weitere Erzählungen werden keiner Sammlung zugeordnet:

Η μάνα	(Die Mutter)
Οικογενειακή συνάντηση	(Das Familientreffen)

1976 erschien sein zweiter Roman, „Das doppelte Buch“ („Το διπλό βιβλίο“) in Athen. In diesem Roman verarbeitet Chatzis die Probleme der griechischen Gastarbeiter in Westdeutschland.

Seine Erzählungen „Studien“ (Σπουδές) erschienen ebenfalls 1976 in Griechenland. Dieser Band besteht aus folgenden Erzählungen:

Αι-Γιώργης	(Heiliger Georg)
Το φονικό της Ιζαμπέλας Μόλναρ	(Der Mord an Isabella Molnár)
Ασήμαντες αφορμές	(Unbedeutende Anlässe)
Μικρό σχόλιο για την Ιφιγένεια εν Αυλίδι	(Kleiner Kommentar zu Iphigeneia in Aulis)

⁷⁶ Zum Beispiel: Δ. Χατζής, Σαμπεθάι Καμπιλής in: Επιθεώρηση Τέχνης 40, τόμος Ζ΄, Απρίλιος 1958, 184-197.

⁷⁷ Zum Beispiel: Δ. Χατζής, Το Βάπτισμα in: Επιθεώρηση Τέχνης 73-74, τόμος ΙΓ΄, Ιανουάριος – Φεβρουάριος 1961, 20-23.

Η νήσος άλυδροσ
Σάντα Μαρία

(Die wasserarme Insel)
(Santa Maria)

Die Erzählung „Heiliger Georg“ ist ein Teil des Bandes „Die Schutzlosen“, während „Unbedeutende Anlässe“ das fünfte Kapitel des Romans „Das doppelte Buch“ ist.

Nach seiner Repatriierung arbeitete Chatzis an einem Roman, den er nicht vollenden konnte. Aus diesem Roman wurden zwei Auszüge in der griechischen Zeitschrift „Anti“ publiziert.⁷⁸

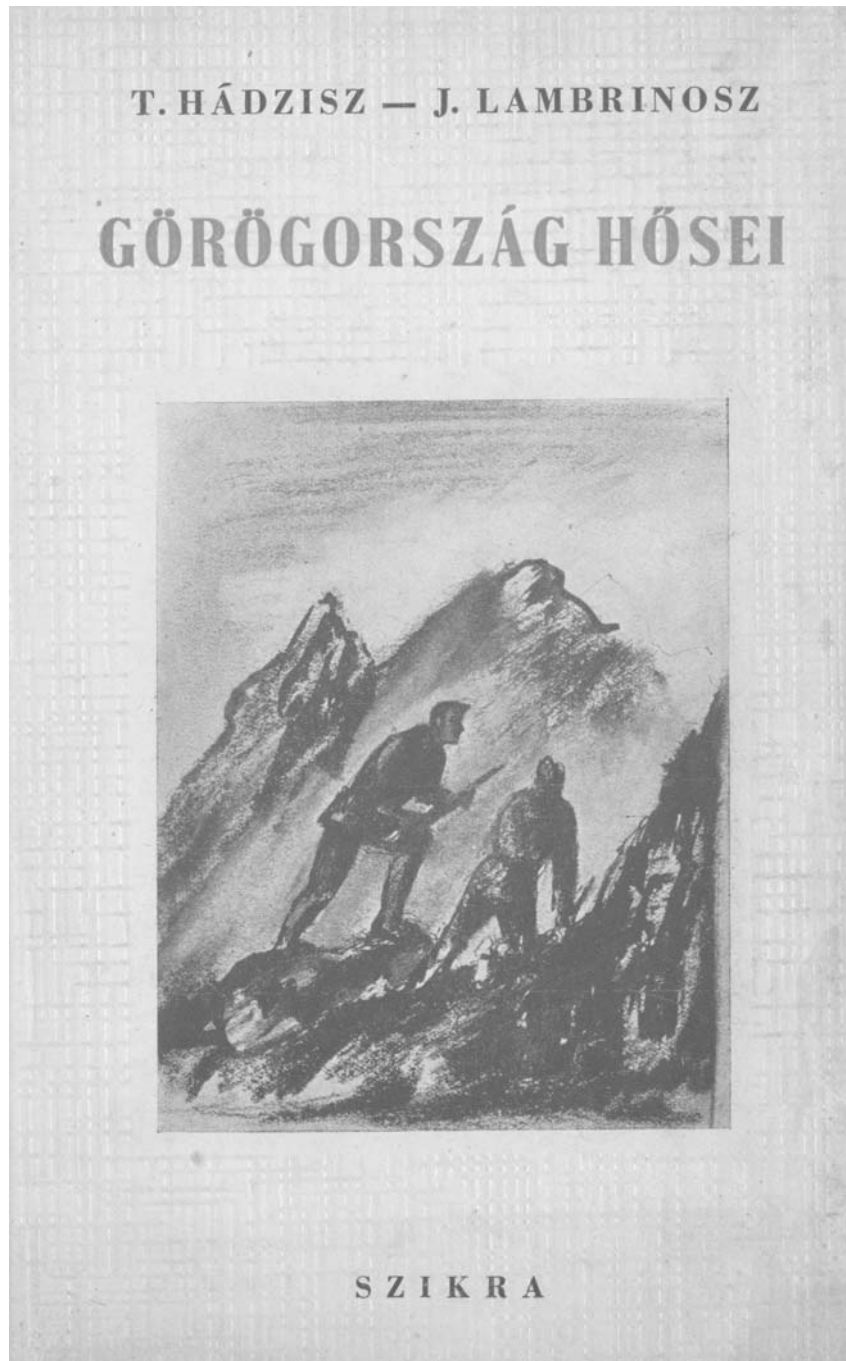
Die erste Erzählung, die auf Ungarisch erschien, war die „Murgana“, die später dem Zyklus „Dienst“ (Thitia) zugeordnet wurde. Das Buch enthielt auch die Erzählung von Georgios (Giorgis) Lambrinos, „Makronissos“, und erschien unter dem Titel: „Görögország hősei“ (Helden Griechenlands).⁷⁹

Zweifellos wurden die zwei Werke in erster Linie zur Propaganda der Kommunistischen Partei verwendet. Die öffentliche Meinung der Welt sollte durch Buchausgaben von den Geschehnisse in Griechenland während des Zweiten Weltkrieges, vor allem von den Kommunistenverfolgungen, erfahren. Es wurde aber noch nicht öffentlich in den Medien verbreitet, dass in den osteuropäischen sozialistischen Ländern ca. 60 000 griechische Flüchtlinge angekommen waren. In Ungarn wurde in ein paar Zeilen in einer Tageszeitung berichtet, dass griechische Kinder nach Ungarn kamen, um das Grauen des Krieges zu vergessen. Das Buch „Görögország hősei“ enthielt keine weitere Informationen über den Anlass der Herausgabe. Weder enthielt es eine Einführung, noch ein Nachwort oder gar einen Hinweis über die Identität der zwei Autoren.

⁷⁸ Die zwei Ausschnitte sind: «Ο θεός Πολυκράτης από την Ουγκάντα» (Onkel Polykrates aus Uganda) in: Αντί τεύχος 123 (1979) und «Η πισίνα» (Der Schwimmbecken) in: Αντί 297. (1985)

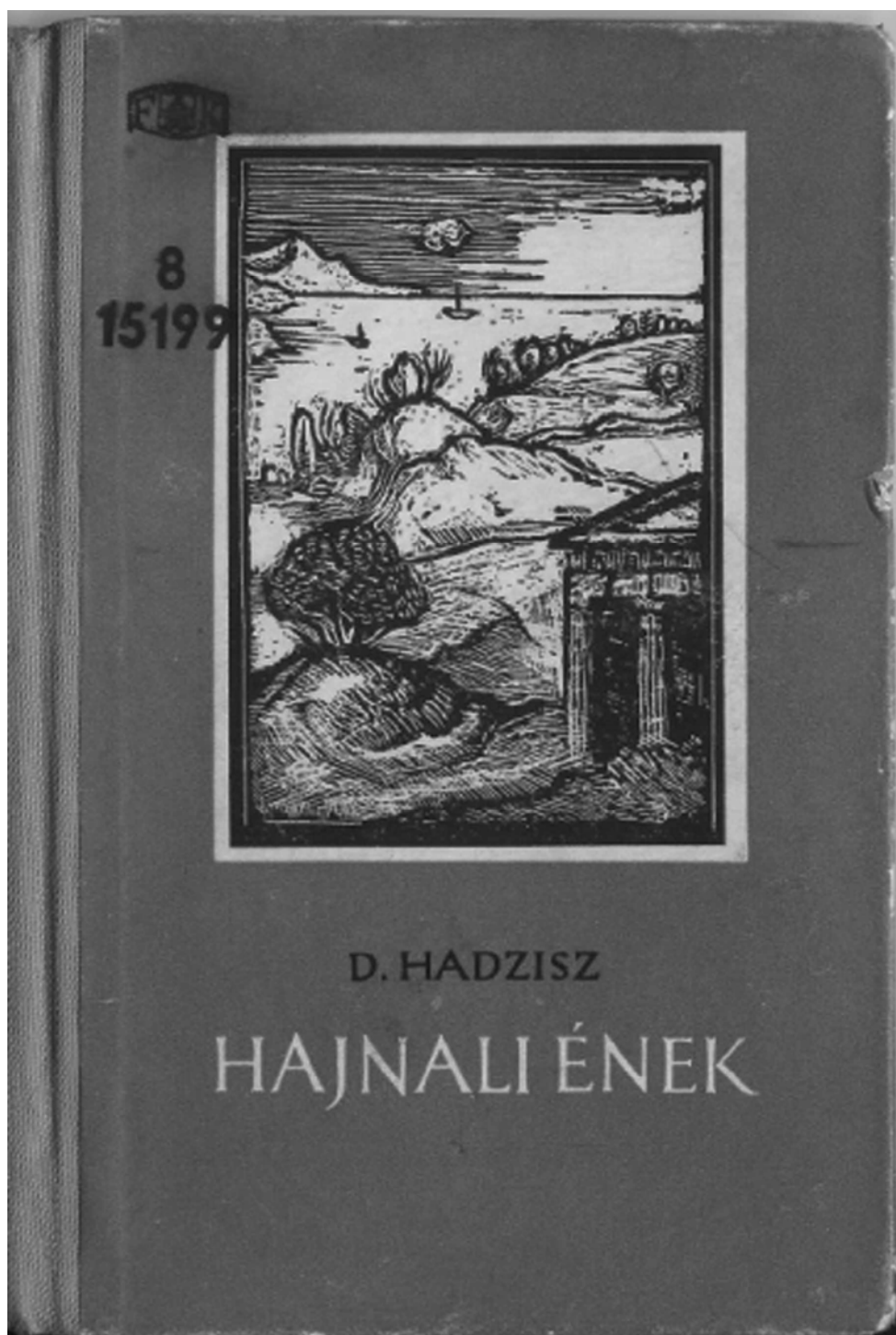
⁷⁹ Siehe oben, Kapitel 3.2.

„Görögország Hősei”



„Die Helden Griechenlands”

„Hajnali ének”



„Ein morgendliches Lied”

Chatzis' nächstes Werk, eine Anthologie aus seinen Erzählungen, erschien 1955 unter dem Titel „Hajnali Ének. Elbeszélések.” (Ein morgendliches Lied. Erzählungen).

Der Erzählband „Hajnali ének” ist in drei Abschnitte gegliedert, welche aus mehreren Erzählungen bestehen. Es folgen die ungarischen Titel in meiner deutschen Übersetzung. Bei den Erzählungen werden die griechischen Originaltitel dazu angeführt:

Dimitrisz Hadzisz: Hajnali ének. Elbeszélések. Budapest 1955.

- | | | |
|----|----------------------------|--------------------------------------|
| 1. | Jannina, a mi kis városunk | = Jannina, unsere kleine Stadt |
| | Sulasz, a tímár | (Ο Σιούλας ο ταμπάκος) |
| | A végrendelet | (Η διαθήκη του καθηγητή) |
| | Szambetaj Kampilisz | (Σαμπεθαΐ Καμπιλής) |
| | Margaréta Molivada | (Μαργαρίτα Περδικάρη) |
| 2. | Athén az ellenállás idején | = Athen in der Zeit des Widerstandes |
| | Hajnali ének ⁸⁰ | (Τραγούδι της Αθήνας) |
| | A gyerek ⁸¹ | |
| 3. | Harc a hegyek között | = Kampf in den Bergen |
| | Együtt a család | (Οικογενειακή συνάντηση) |
| | Az anya | (Μάνα) |
| | Helenica (| (Η γυναίκα από τη Φούρκα) |

Die letzte Erzählung „Helenica” ist eine Übersetzung von „Die Frau aus Furka”, aus dem Zyklus „Dienst”. Ebenfalls gehört die Erzählung „Hajnali ének” (Das morgendliche Lied) zu diesem Zyklus.

Die Erzählung „A gyerek” (Das Kind) wurde von Chatzis überarbeitet und gehört heute zum Zyklus „Die Schutzlosen” unter dem Titel „Ein Opfer der

⁸⁰ Die frühere Version der Erzählung „Ein Lied in Athen“ (Τραγούδι της Αθήνας), der ungarische Titel heißt „Ein morgendliches Lied”.

⁸¹ Die erste Version der Erzählung ist „Ein Opfer der Besatzung“ (Ένα θύμα της Κατοχής). Das griechische Original ist verlorengegangen. Nikos Papadimitriou, der ehemalige Kollege von Chatzis, übersetzte die Erzählung „A gyerek“ (Το παιδί) ins Griechische, und dieser Text ist in: Γουλανδρή, ΒΜΔΧ 1991, 382-392. zu lesen.

Besatzung". Die Erzählungen „Az anya" (Die Mutter) und die „Együtt a család" (Die Familie ist gemeinsam) gehören zu keinem Zyklus. Chatzis schrieb diese letzten fünf Erzählungen des Bandes „Hajnali ének" zwischen 1940 und 1950, also früher, als die ersten vier Erzählungen aus diesem Band. „Die letzten Tage unserer kleinen Stadt" entstand nämlich erst Anfang der fünfziger Jahre in Ungarn. Die Reihenfolge der Erzählungen lässt sich mit thematischen Aspekten begründen. Die ersten vier Erzählungen stellen die Geschehnisse in Jannina vor und zu Beginn des Zweiten Weltkrieges dar, als die Deutschen die Juden Janninas deportierten und Margarita Molivada / Perdikari hinrichteten. Die letzten fünf Erzählungen spielen während des Zweiten Weltkrieges und des Bürgerkrieges.

Dimitris Chatzis hatte vor, seine Erzählungen in Zyklen zu ordnen. Die ungarische Ausgabe wurde nach diesem Prinzip redigiert.

Der Autor schrieb ein kurzes Vorwort zur ungarischen Ausgabe. Er schreibt darin, dass auch die Griechen für ein neues, besseres, freies Leben kämpften „von der kleinen Provinzstadt Jannina bis Athen", aber „die Amerikaner (sic!) brachten den Bürgerkrieg in unsere Heimat". Er schreibt, dass das griechische Volk bis zum Sieg kämpfen wird. Ausgedrückt wird auch der Wunsch die die Heldenhaftigkeit und das gewaltige Opfer des griechischen Volkes darzustellen, und er fügt hinzu, dass er weit davon entfernt sei, ein vollständiges Bild über den Kampf seines Volkes geben zu können.

Übersetzt wurde der Erzählband von Edit Moravcsik, Ehefrau des bekannten Byzantinisten und Professors der Klassischen Philologie der Budapester Universität, Gyula Moravcsik. Nach ihrer Aussage, wurde der Band gemeinsam mit dem Autor übersetzt. Chatzis übertrug den Text mündlich, Satz für Satz, ins Französische, und Frau Moravcsik schrieb die Sätze auf Ungarisch nieder. In der gedruckten Ausgabe wurde die Übersetzerin nicht genannt.⁸²

⁸² E. Moravcsik erzählte darüber 1984 N. Goulandris, als er die Dokumente von Chatzis in Ungarn sammelte. Siehe in: Γουλανδρήs ΒΜΔΧ, 381.

Der zweite belletristische Sammelband von Chatzis, der 1965 in Ungarn erschien, ist: „Védтеленек” (Die Schutzlosen).

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. Taposómalom | =Tretmühle |
| Szent György | (Αι-Γιώργης) |
| Az Apályal | (Ωρα της φυρονεριάς) |
| A dolgok lényege | (Το ουσιώδες) |
| Taposómalom | (Το βάφτισμα) |
| Védтеленек | (Ανυπεράσπιστοι) |
| 2. Kisvárosunk utolsó napjai | =Die letzten Tage unserer kleinen Stadt |
| A detektív | (Ο ντέτεκτιβ) |
| A sír | (Ο τάφος) |
| Szampethai Kampilisz | (Σαμπεθαί Καμπιλής) |
| A tanár végrendelete | (Η διαθήκη του καθηγητή) |

Die ersten fünf Erzählungen stammen aus dem Zyklus „Die Schutzlosen” (Ανυπεράσπιστοι).

Dem ersten Teil verlieh die Erzählung „Taposómalom” (=Tretmühle) den Titel, es handelt sich um die einzige Erzählung der Reihe, deren Titel nicht wörtlich ins Ungarische übertragen wurde. Die Titelgebung wirkt dadurch ein wenig irreführend. Alle anderen Titel blieben unverändert.

Die beiden Erzählungen „Sampethai Kampilis” und „Das Testament des Gymnasiallehrers” erschienen auf Ungarisch in dem Sammelband „Hajnali ének”, wurden dann jedoch vom Autor überarbeitet und mussten für diesen Band erneut übersetzt werden.

Der Band „Védтеленек” wurde von Edit Moravcsik und Árpád Papp übersetzt, deren Namen sind jedoch in der gedruckten Fassung nicht angeführt. Árpád Papp sagte N. Goulandrís, dass er einer der Übersetzer war. Á. Papp übergab ihm auch seine Übersetzungen mit Chatzis’ eigenhändigen Korrekturen.⁸³

Im Nachwort ist zu lesen: „Während seiner Budapester Jahre begann er /Chatzis/ den Erzählzyklus „Die Schutzlosen” in griechischen Zeitschriften zu

⁸³ Γουλανδρής ΒΜΔΧ 1991, 580-584.

publizieren. Dieser erreichte ein außerordentlich großes Echo in Griechenland und nach Meinung der Kritiker sicherten diese Erzählungen Chatzis endgültig einen Platz in der Spitzenklasse der griechischen Prosa.“

Chatzis' Erzählungen „Védtelenek“ ist der 86. Band der Reihe „Modern Könyvtár“ (Moderne Bibliothek) des Verlags „Európa“. Der Band erschien in Taschenformat, in einer Auflage von 3.300 Exemplaren.



Die Schutzlosen

Von Chatzis' belletristischen Werken erschienen in Ungarn nach 1965 nur die Erzählungen „Sjulas, der Gerber“ (in: „A ló és a repülő“, Budapest 1969) und die „Schutzlosen“ (in: Az újjörög irodalom kistükre. Budapest 1971). Diese beiden Anthologien wurden von Chatzis redigiert. Im Jahre 1995 erschienen im Original und in ungarischer Übersetzung zwei Erzählungen: „Margarita Perdikari“ im ersten Heft der zweisprachigen Zeitschrift der Griechen in Ungarn „Kafeneio“, und ebenda 2001 und 2006 die Erzählung „Ifigenia in Aulis“.⁸⁴

Die Rezeption der Werke

Die Rezension von Kálmán Szabó aus Anlass der Veröffentlichung der „Védtelenek“ erschien 1965 in der Weltliteraturzeitschrift „Nagyvilág“. In diesem Artikel schreibt der Kritiker über alle, in Ungarn erschienenen Werke von Chatzis.

In der „Murgana“ lobt Kálmán Szabó die „ausgezeichnete Darstellungskraft“ von Chatzis, die „sehr wenige äußerlichen Mittel“ (gemeint war, wahrscheinlich, dass er wenig auf die Gestaltung achtet, wenig Stilmittel verwendet und der Inhalt ihm wichtiger ist, als die Form) nutzt. Dieses Werk habe „eine gut proportionierte Konstruktion und die dynamische Kraft der unmittelbaren Erlebnisse“.

Bei der Beschreibung des Zyklus „Die letzten Tage unserer kleinen Stadt“, dessen Thematik er kurz skizziert, betont der Kritiker „die Vielfalt der dramatisch geformten Erzählungen“.

Über die „Schutzlosen“ schreibt Szabó:

„Die Helden der Erzählungen sind lauter unterdrückte, verkrüppelte, für das alltägliche Brot kämpfende, zeitgenössische Griechen. Ein positiver Heldentyp, im engen Sinne des Wortes, kommt unter ihnen nicht vor - als ob Chatzis bewusst anstreben würde, die am wenigsten gewöhnlichen Gestalten, und die auf den ersten Blick scheinbar nicht typischen Situationen, zu wählen. Es gibt gar keine Spuren von der aufständischen Romantik, und die Partisanendarstellung der ersten Erzählung, er zerstört sogar bewusst alle romantischen Illusionen. Trotzdem ist

⁸⁴ „Margarita Perdikari“ ist in: 1-2 (1995) 12-37. „Ifigenia in Aulis“ ist in: Kafeneio 4 (2001) 6-19 und in: Kafeneio 3 (2006) 6-19 erschienen.

die Kunst von Chatzis klassenkämpferisch, eine Menschendarstellung, die immer weniger äußerliche Mittel verwendet. Diese Menschen sind keine Helden, aber auch keine Opfer. Sie vertreten die ethische Reinheit der Arbeitenden, tragen unermessliche Werte in sich, aber verzerrt in den Verhältnissen der kapitalistischen Ordnung.“⁸⁵

1982 schrieb Kálmán Szabó einen dreiseitigen Nachruf auf den Tod von Dimitris Chatzis in der ungarischen Zeitschrift der Klassischen Philologie „Antik Tanulmányok“.⁸⁶ Im Nachruf schildert er das Leben und die schriftstellerische Laufbahn von Chatzis, seine Werke und seine philologische Arbeit: von der Katalogisierung der in Ungarn teilweise erhaltenen Zaviras-Bibliothek bis zu seinen Studien über die byzantinische und neugriechische Literatur. Szabó schreibt, dass Chatzis mit Hilfe seiner Schüler die griechische Literatur in Ungarn populär machte, nachdem er viele ungarische Dichter und Schriftsteller zu berufenen Neogräzisten heranzubildete.

In dieser Schrift schreibt Szabó, dass der Erzählband „Die letzten Tage unserer kleinen Stadt“ Dimitris Chatzis auf eine Stufe neben den führenden Prosaikern der griechischen Erzählung, wie Alexandros Papadiamantis, Andreas Karkavitsas, Grigorios Xenopoulos, Dimosthenis Voutiras, M. Karagatsis und Kosmas Politis, erhebt. „Die Weltberühmtheit brachten ihm aber die „Schutzlosen“, schreibt Szabó. In diesen letzteren Werken kommt Chatzis' schriftstellerische Kunst zum Höhepunkt, sein Prosastil ist bündig, seine Sentimentalität, die die Mode der Zeit für nutzlos hielt, übernimmt er mutig, genauso wie seine ideologische Überzeugung, die er in dem eigengesetzlichen Schaffen der Literaturwerken objektiviert, meint Kálmán Szabó. Er betont auch Chatzis' Humanismus und Optimismus heraus. Der Kritiker unterstreicht: „Er /Chatzis/ wurde mit seinen, in der Emigration geschriebenen Erzählungen ein europäischer Klassiker der griechischen Novelle der Neuzeit.“⁸⁷

Ein Jahr früher schrieb ein ungarischer Historiker und ehemaliger Schüler von Chatzis, Tamás Glaser, einen kurzen Nachruf, der in der Zeitschrift des

⁸⁵ Szabó Kálmán, Egy epiruszi kisváros napjai (Rezension) In: Nagyvilág 5 (1966)

⁸⁶ Szabó K. Megemlékezés. Dimítriosz Hadzís 1913-1981 In: Antik Tanulmányok (Studia Antiqua) 29. (1982)

⁸⁷ Ebenda.

Ungarischen Schriftstellervereins veröffentlicht wurde. In diesem Artikel äußert sich Glaser ähnlich anerkennend, wie Szabó, über die Schreibkunst von Chatzis.⁸⁸

„1946 wurde sein erstes Buch veröffentlicht, der Roman mit dem Titel „Feuer“. In „Murgana“ verarbeitet er das Thema des Bürgerkriegs. In seinen späteren Werken ruft er hauptsächlich eigene Erinnerungen wach, die an seine Geburtsstadt anknüpfen. Er stellt die Gesellschaft der Kleinstadt dar, und untersucht, wie die großen historischen Geschehnisse auf das Leben und die Denkweise der Menschen wirkten. Davon handelt der Erzählzyklus „Die letzten Tage unserer kleinen Stadt“, der bei seiner Erscheinung Aufsehen erregte mit seinem pathoslosen Realismus und seiner humanistischen Anschauungsweise. Dieser Band erschien in der Jahren des Exils, wie auch „Die Schutzlosen“. In diesem Werk erreicht Chatzis' Prosa ein hohes Niveau. Das Buch verzeichnete einen großen Erfolg in Griechenland und in der öffentlichen Meinung. Mit diesem Werk arbeitete sich Chatzis zu der Spitzenklasse der heutigen griechischen Literatur empor.“⁸⁹

Schießlich sei hier der englischsprachige Artikel des Professors der Klassischen Philologie der Universität Loránt Eötvös in Budapest, Róbert Falus, erwähnt. Er schrieb den folgenden Artikel aus Anlass des siebzigsten Geburtstages von Dimitris Chatzis und drückt sein Bedauern darüber aus, dass aus dem Geburtstagswunsch ein Nachruf geworden ist.⁹⁰ Róbert Falus schreibt wie folgt über Chatzis' in Ungarn erschiene Werke:

„He wrote brilliant short stories in Hungary which were among the best of modern Greek prose literature because of the dramatic brevity and the disciplined lyricism of their style, and also because they presented an intimate and humane description of the thoughts and feelings of simple people. Another excellent quality of these short stories is that they reflect a precise knowledge of the Greek people's life. Two collections of short stories: *The Last Days of Our Small Town* (1962) and *The Defenceless* (1964) made him known everywhere where people can read in Greek.

⁸⁸ Dimitriosz Hadzisz halálára. In: *Élet és Irodalom. A Magyar Írószövetség Hetilapja*, 35 (1981).

⁸⁹ Ebenda.

⁹⁰ Falus Róbert, Dimitris Hadsis /1913-1981/, in: *Homonoia, Yearbook of the Chair of Greek Philology of the University L. Eötvös /Budapest/, Tome 5.* (1983), und in: Γουλανδρής, ΒΜΔΧ, 923-925.

A selection of his short stories titled *Hajnali ének* was put out in 1955 and *The Defenceless* was published in Hungarian in one of the most popular book series in 1965.⁹¹ Many of his short stories reached the Hungarian public in the anthologies *Újgörög elbeszélők* (1962) *A ló és a repülő* (1969) and *Az újgörög irodalom kistükre*. His short stories read in the Budapest Radio were also very successful.⁹²

Der letzte Satz des Auszugs braucht eine kurze Ergänzung. Es handelt sich um eine Erzählung von Chatzis, die von Kálmán Szabó für das Radio adaptiert wurde, der die Erzählung ins Ungarische übersetzte und danach den Text für das Radio überarbeitete. Die dramatisierte Hörspiel-Version wurde unter dem Titel „Margarita Perdikárisz“ am 28. November 1968 im Radiokanal „Kossuth“ gesendet.⁹³

Zusammenfassend können wir feststellen, dass die Werke von Chatzis gute (dem Geist des Zeitalters entsprechenden marxistischen) Kritiken erhielten. Die Rezensenten schrieben über Chatzis mit Liebe und Respekt.

⁹¹ Das Buch „Védtelek“ ist der 86. Band der Reihe des Verlages „Europa“: „Modern Könyvtár“ (Moderne Bibliothek).

⁹² Falus, Dimitris Hadsis in: Γουλιανδρής ΒΜΔΧ 1991, 924.

⁹³ Siehe: Papp Árpád, „Hadzisz, Dimitriosz“ in: Világirodalmi Lexikon IV. Budapest 1975.

3.3.3. Ungarische Bekenntnisse über Chatzis, als Freund und Lehrer

Der ungarische Dichter György Somlyó schrieb ein Gedicht über Chatzis im Stil von Kavafis, dessen Werke er für ungarischen Anthologien und die Kavafis-Ausgaben übersetzte. György Somlyó arbeitete an diesen Ausgaben mit Dimitris Chatzis zusammen und dabei entwickelte sich zwischen ihnen eine enge Freundschaft.⁹⁴

Der zweite Teil des Gedichtes von György Somlyó: „Hommage à Kavafisz“, in meiner Prosaübersetzung:

„Dimitris Chatzis in der Emigration in Budapest

Niemand wusste über ihn, hier in der Verbannung, dass er einer der besten, wenn nicht der allerbeste Schriftsteller von Hellas ist, von wo er flüchten musste. Beinahe inkognito - interessierte sich bei uns irgendjemanden irgendwann für einen großen Schriftsteller einer kleinen Sprache? - unterrichtete er im Institut vor kleinem Publikum die neugriechische Sprache, die *Akathistos-Hymne*, *Byzanz*, *Nea piisi* (sic). Er fand trotzdem einige Dichter-Freunde, diesen brachte er schwärmerisch seinen lieben Kavafis näher. Wie ein byzantinischer Hochadliger, der in der Verbannung dichtet. Auf Trost vielleicht, wegen der untröstlichen Einsamkeit, wegen der Wohnsiedlung, wegen der öden Ehe (das war auch eine Verbannung). So konnten sich auf unseren Schreibtischen die Gedichte *Auf die Barbaren wartend*, *In der Beirut Kneipe*, *Alexandros Tannaïos*, und *Ithaka*, und *Die Stadt* mit der ungarischen Literatur vermischen (wo bist du Pista Vas⁹⁵, Chatzis?). Trotzdem konnte ein wenig Sonne trotz der hässlichen Winterzeit in die Plattenbauwohnung von Újpest eindringen. Die Sechziger-Siebziger Jahre, die konsolidierte Öde. Danach stürzte die Junta, die Generäle gingen, ihn rief die Freiheit (wenn auch nicht die alte, für die er als Jugendlicher kämpfte und die

⁹⁴ Das Gedicht von György Somlyó, „Hommage à Kavafisz“ erschien in der Zeitschrift „Holmi“ (1993/10.). Das Gedicht ist auch auf zwei Internetadressen : www.holmi.org/repert/1/vers1.html oder www.dia.pim.hu/művek/SOMLYO/somlyo00779/somlyo00819/somlyo00819.html . Siehe im Anhang.

⁹⁵ Der Dichter István Vas ist gemeint. Sein Vorname steht in der Koseform, was auf die enge Freundschaft zwischen den beiden ungarischen Dichter hinweist.

schon damals nicht dieselbe war). Es dauerte nicht lange. Plötzliche große Ehre. Plötzlicher Zusammenbruch. In eine neue, diesmal in eine ewige Verbannung riss ihn die Krankheit. Aber, aus der Illusion blieb es ihm noch etwas übrig. Vielleicht glaubte er noch daran, dass es nicht nötig ist, auf die Barbaren zu warten. Vielleicht wird es eine andere Lösung geben. (Obwohl, wer weiß das?)”

1974 fand die Abschiedsfeier an der Universität ELTE aus Anlass der Repatriierung von Chatzis statt. Der ehemalige Schüler von Chatzis, Endre L. Katona, erinnert sich an diese Veranstaltung.⁹⁶ Die Gleichgültigkeit charakterisierte die Feier, es waren dort nicht mehr als ein Dutzend Schüler anwesend, schreibt Katona. In scharfem Gegensatz dazu, steht wie er am 29. März 1979 von der Studenten der Universität Jannina empfangen wurde: in einem vollbesetzten Hörsaal. Die Gleichgültigkeit der Ungarn erklärt Katona mit der damals vorherrschenden politischen Atmosphäre in der Gesellschaft Ungarns, nämlich, dass „der linke Chatzis, und mit ihm alle, die in den sowjetisierten (sic) Ländern ihre Ideen verwirklichen wollten, sich an die falsche Adresse wandten”. Weiter: „Es ist nicht schwer zu verstehen, dass Chatzis nach seiner Repatriierung in eine menschliche und schöpferische Krise geraten ist.” Der ehemalige Schüler erzählt, dass er Chatzis 1975 in Athen mehrmals zu besuchen versuchte, aber ihn weder telefonisch noch persönlich erreichen konnte. Das konnten nur wenige, wahrscheinlich kein Schüler von ihm, schreibt Katona, „im scharfen Gegensatz dazu, was in der Zeitschrift „Homonoia” 5 (1983) steht”.⁹⁷ (Angeblich sagte Chatzis den Studenten, dass sie ihn in Athen besuchen dürfen, wenn „wir dort siegen werden”). Der Rezensent erwähnt noch, dass an der Universität ELTE nicht bekannt war, dass Chatzis in Abwesenheit zum Tode verurteilt wurde, weil er damals desertierte und im Bürgerkrieg an der Seite der Kommunisten kämpfte.

⁹⁶ Katona L. Endre, A görög nép története 2. (Rezension der *Ιστορία του Ελληνικού Έθνους* I-XVI. Athen 1970-2000.) in: *Klio* 2. (2005). In dem rezensierten Werk wurde Dimitris Chatzis auf den Seiten 563 und 568 des XVI. Bandes ohne längere Würdigung erwähnt.

⁹⁷ Falus Róbert, Dimitris Hadzis /1913-1981/, *Homonoia* 5. (1983). Die erwähnte Textstelle lautet: „One day we gathered at the Greek Philological Institute to congratulate our friend and colleague, Dimitrios Hadzis on his 60th birthday. This happened in a period which was very difficult for the Greek People. Hadzis did not like celebrations, but he was moved when his students greeted him with flowers. 'All right – but why do you congratulate me? Let's wait with the celebration until we gain the victory in Greece and you can visit me in Athens. Until then – we have to fight and work', he said to the pupils.”

Diese Tatsache, und, dass Chatzis den Lehrstuhl an der Technischen Universität Patras deswegen nicht besetzen durfte, erfuhr Endre L. Katona aus einer Studie von Eleni Kourmantzi.

„Das literaturliebende ungarische Publikum und die Neogräzistik haben ihm trotzdem sehr viel zu verdanken: er hat ungefähr 80 griechische Literaturwerke in seiner zweiten Heimat bekannt gemacht“, zitiert Katona aus dem Vorwort des „The End of Our Small Town“, Birmingham 1995.

4. Dimitris Chatzis, der Herausgeber griechischer Werke in Ungarn

4.1. Die Anfänge der Neogräzistik in Ungarn

Die Beschäftigung mit Byzanz und dem neuzeitlichen Griechenland hat in Ungarn eine lange Tradition. Ungarn hatte im Laufe seiner Geschichte immer enge Beziehungen zum Byzantinischen Reich. Seit dem 16. Jahrhundert lebten griechische Kaufleute und Gelehrte in Ungarn - die Vertreter der ersten griechischen Diaspora in Ungarn -, die viele Kirchen und Schulen gründeten und zahlreiche griechische Bücher drucken ließen. Georgios Zaviras (1744-1804) hinterließ seine große Bibliothek der Pester Kirchengemeinde. Die Bank der Familie Sinas lieh Geld für die Gründung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Die Anwesenheit der Griechischen Diaspora einerseits und die ungarische klassische Philologie des 19. Jahrhunderts andererseits erweckte das Interesse der Ungarn für das neuzeitliche Griechentum, besonders seit den Unabhängigkeitskampf von 1821.⁹⁸ Der ungarische Dichter, Spracherneuerer und Vertreter der ungarischen Aufklärung Ferenc Kazinczy schrieb 1828 in sein Tagebuch heimlich neugriechische Schlachtenlieder.⁹⁹ 1835 übersetzte ein junger evangelischer Priester, József Székács 13 griechische Volkslieder aus der Sammlung von Fauriel. Ende 19. Jahrhundert erschienen die ersten wissenschaftlichen Studien auf dem Gebiet der neugriechischen Literatur und Geschichte. Die ersten Neogräzisten, Iván Télyf (1816-1898), Vilmos Pecz (1854-1923), Jenő Darkó (1880-1940), Endre Horváth (1891-1945) sowie der in der Byzantinistik weltberühmte Gyula Moravcsik (1882-1972)¹⁰⁰ haben ihr Leben der Neogräzistik, insbesondere der Erforschung der griechisch-ungarischen Beziehungen gewidmet. Télyf schrieb das erste neugriechische Sprachlehrbuch und publizierte Studien über die zeitgenössische Literatur, darunter über

⁹⁸ Auf Grundlage der Artikel von: Kopp 1963 in: Γουλιανδρής ΒΜΔΧ 1991, 533. und Szabó 1989.

⁹⁹ Szabó 1989.

¹⁰⁰ Dimitris Chatzis schrieb eine Würdigung über das Werk von Gy. Moravcsik: Δ. Χατζής, Τα νεοελληνικά μελετήματα του Ιούλιου Μοραβτσικ in: Μικρό Νεοελληνικό Όργανο.

Solomos.¹⁰¹ Petz beschäftigte sich vorwiegend mit der Sprachenfrage - er war ein Anhänger der Katharevousa. Anfang des 20. Jahrhunderts erschien eine Anthologie griechischer Lyrik: die „Száz görög ének“ (Hundert griechische Lieder), die 1913 von Dezső Vértesi herausgegeben wurde. Sporadisch erschienen auch Dichtungen von Drosinis, Christopoulos, Kartheos und anderen, das Theaterstück „Galateia“ von Sp. Vasiliadis, sowie der Roman „Lukis Laras“ von Vikelas, die ebenfalls ins Ungarische übersetzt wurden. 1925 wurde eine Anthologie griechischer Volksmärchen in Übersetzung von Ignác Kúnos gemeinsam mit dem griechischen Philologen R. Roussopoulos herausgegeben.

Endre Horváth beschäftigte sich mit literaturgeschichtlichen Themen (v. a. Solomos und Palamas), begründete die Forschung über die griechische Diaspora in Ungarn und schrieb unter anderem eine Monographie über Georgios Zaviras.¹⁰² Im Mittelpunkt der Tätigkeit von Ödön Füves steht das Leben der ersten griechischen Diaspora.

Nach dem Zweiten Weltkrieg bekam der Beruf des Übersetzers griechischer Werke einen Aufschwung. In Griechenland tobte der Bürgerkrieg, als 1948 die Literaturzeitschrift „Nagyvilág“ eine Sonderausgabe der griechischen Literatur widmete. Die Sammlungen von Prosawerke und Lyrik erschienen in der Übersetzung bekannter ungarischer Schriftsteller und Dichter. 1949 erschien Chatzis' „Mourgana“, dann seine Erzählungen „1955“ („Hajnali ének“).

Den Durchbruch brachte der Film von Jules Dassin „Der Mann, der sterben muss“ (Celui qui doit mourir), der im Jahre 1957 gedreht und noch im Herbst desselben Jahres in Ungarn vorgeführt wurde. Es handelt sich um die Verfilmung des Romans von Nikos Kazantzakis „Ο Χριστός ξανασταυρώνεται“ (deutscher Titel: Griechische Passion, Berlin 1951). Der Film erweckte das Interesse des ungarischen Publikums für die griechische Kultur und Literatur.

Ab 1957 erscheinen griechische Werke in rascher Folge in den ungarischen Zeitschriften „Élet és Irodalom“ (Leben und Literatur) und „Nagyvilág“ (Die

¹⁰¹ Télyfy, Gyakorlati ó- és újgörög nyelvtan, összehasonlítva mintegy 70 nyelvvél. (Praktische alt- und neugriechische Grammatik, verglichen mit ungefähr 70 Sprachen). Buda 1948.

¹⁰² Einige Werke von Horváth: 1. Ουγγροελληνική Βιβλιογραφία, Budapest 1940. 2. Ο Σολωμός. Αθήνα, Αλεξανδρεία 1935. 3. Kosztisz Palamasz, az újgörög költő. In: Debreceni Szemle 4 (1930) 217-225. 4. Η ζωή και το έργο του Γεωργίου Ζαβίρα in: Ουγγροελληνικά Μελέται 3 (1937) 5. Νεοελληνικές μελέτες στην Ουγγαρία. In: Νέα Εστία (1937) 651-661.

Welt), und die Verlage gaben immer mehr Werke in Übersetzung heraus. Den Roman „Kapetan Michalis“ von Kazantzakis, aus dem Englischen übersetzt, erschien 1958 im Verlag „Europa“. Im Jahre 1959 erschien „Die wahre Apologie des Sokrates“ von Varnalis, aus dem Griechischen von Éva Kopp übersetzt. 1961 erschien schon die zweite Auflage des Romans von Kazantzakis „Akinek meg kell halnia“ (Ο Χριστός ξανασταυρώνεται), übersetzt von Péter Rubin aus Französischem.

1962 erschien die „Világirodalmi Anthológia“, die auf 37 Seiten die neugriechische Literatur des 20. Jahrhunderts präsentierte: Gedichte von Palamas, Kavafis, Varnalis, Drosinis, Polydouris, Sikelianos, Ritas Boumi-Papa, Ritsos, Vrettakos, Seferis usw. In die Sammlung wurden auch Auszüge von Prosawerken von Kazantzakis, Voutiras, Varnalis, Chatzis und anderen abgedruckt.

1962 erschien das Werk von Kostas Kotzias „Die 7. Galerie“. Éva Kopp nennt Kotzias einen „progressiven Schriftsteller“. Kostas Kotzias war tatsächlich ein beliebter Autor des Verlags der KPG in Rumänien PLE, obwohl der Kritiker des Literarischen Kreises (Logotechnikos Kyklos), Takis Adamos, seine Kunst als nicht zu den Prinzipien des sozialistischen Realismus passend betrachtete. Das Werk „Die 7. Galerie“ erschien 1961 bei PLE!¹⁰³ Das Werk von Kotzias wurde aus dem Griechischen durch den ungarischen Neogräzisten, Endre Hamvas übersetzt. Ebenfalls 1962 erschien der Erzählband „Újgörög elbeszélők“ herausgegeben von von Dimitris Chatzis. Die Übersetzung stammt von Frau Edit Moravcsik gemeinsam mit Dimitris Tzortzis. Éva Kopp erwähnt noch die poetische Trilogie von Jannis Ritsos, die 1964 im Verlag „Helicon“ erschien (Η σονάτα του σεληνόφωτος, Το νεκρό σπίτι, Κάτω απ' τον ίσκιο του βουνού).

Dimitris Chatzis spielte eine tragende Rolle bei der Popularisierung der griechischen Literatur. Er arbeitete mit Übersetzern, Dichtern, Schriftstellern, Neogräzisten und Kritikern zusammen, mit welchen er dieses Ziel erfüllen konnte. Aus den kleinen Zusammenfassungen von Éva Kopp und Kálmán Szabó geht auch hervor, dass es in Ungarn schon vor der Ankunft der griechischen Flüchtlinge 1949 ein Interesse für die griechische Literatur gab. Von Anfang an

¹⁰³ Ματθαίου-Πολέμη 2003. 133.

war Chatzis ein Vermittler zwischen den ungarischen Verlagen und der KPG, die die Herausgabe griechischer Werke in Ungarn förderte. Chatzis organisierte die Übersetzung der griechischen Werke ins Ungarische. In Ungarn wurden aber nicht nur die Werke herausgegeben, welche von der KPG oder von Chatzis empfohlen wurden. Die ungarischen Verlage überprüften das Angebot und schlugen Chatzis vor, auch andere Werke zu besorgen.

In Ungarn trafen allerdings die Verlage die Entscheidung, welche Bücher für das ungarische Lesepublikum geeignet waren, soweit die konsolidierte politische Lage in den 1960er bis 1970-er Jahren dies ermöglichte. In die Mechanismen betreffend die Suche und Auswahl der Bücher bietet ein Brief des „Vereins der Griechischen Flüchtlinge in Ungarn“ an das Zentralkomitee der KPG, datiert auf den 11. 6. 1964 einen Einblick. In diesem Brief wird darüber berichtet, welche Werke zur Herausgabe vorgesehen werden: „Genosse Dimitris Chatzis weiß darüber folgendes“, schreibt der Beamte und fährt fort: „[...] der Verlag „Európa“ übersetzte Menelaos Loundemis’ „Blutige Tage“ (Matomenes meres) und wies es als ungeeignet für das ungarische Lesepublikum zurück, der Verlag „Mák Vili“ übersetzte Th. Kornaros’ Werk „Das Lager von Chaidari“, bezahlte es, aber entschloss sich dann doch gegen die Veröffentlichung. Der Leiter des Verlags „Európa“ gab bekannt, dass die Mitarbeiter des Verlags gerade Dido Sotirious Werke in rumänischer Sprache lesen, und die Leitung noch keine Entscheidung getroffen hätte, ob diese Werke erscheinen werden oder nicht. Weiterhin interessieren sich die Ungarn für die Werke von Myrivilis und bitten sie um deren Übersetzung ins Englische. Sie beschafften sich die russische Übersetzung seines Werkes „Das Leben im Grab“, aber entschieden sich dann doch gegen die Herausgabe. Am Ende des Briefes schreibt der Beamte, dass Genossen D. Chatzis und S. Babanasis ihre Meinung ausdrückten, „die wir auch für richtig halten, dass „wenn unsere Partei interessiert daran ist, dass diejenige Bücher erscheinen, die vor allem einen politischen Inhalt haben, dann sollten Schritte durch die Geschwisterpartei gesetzt werden, dass die Bücher bei dem Verlag „Kossuth“, dem Verlag der Schwesterpartei erscheinen“.¹⁰⁴

¹⁰⁴ Der Brief des „Vereins der Griechischen Flüchtlinge in Ungarn“ (Σύλλογος των Πολιτικών Προσφύγων από την Ελλάδα στην Ουγγαρία) an das ZK der KPG ist in: Γουλιανδρής 491, 294. Über den literarischen Kanon der KPG siehe: Ματθαίου-Πολέμη 2003, 128-138.

Interessant ist, dass zwei Jahre später (1966) im Verlag „Európa“, das in diesem Brief erwähnte Werk von Myrivilis „Das Leben im Grab“, tatsächlich erschien.¹⁰⁵ Obwohl die russische Übersetzung das Interesse der Ungarn erweckte, das Werk wurde vom Griechischen ins Ungarische übersetzt, weil in dieser Zeit in Ungarn schon viele Übersetzer mit guten Griechischkenntnissen zur Verfügung standen. Der Übersetzer des Buches war der Neogräzist Árpád Papp, der 1968 seine Dissertation über die moderne griechische Lyrik unter der Betreuung von Dimitris Chatzis schrieb. Dimitris Chatzis schrieb das Nachwort zur ungarischen Ausgabe des Buchs.

Eine Voraussetzung um griechische Werke populär zu machen, war es also gute Übersetzer zu finden. Dies wird als Chatzis' Verdienst anerkannt, dass er ungarische Dichter und Schriftsteller die griechische Literatur näher brachte und selbst junge ungarische Spezialisten an der Universität „ELTE“ (am Institut für „Klassische Philologie“) ausbildete. Sie bemühten sich, die griechischen Werke möglichst originalgetreu wiederzugeben. Das Studienfach der Neogräzistik an der Universität „ELTE“ wurde erst 1975 gegründet - an seiner Gründung nahm auch Chatzis teil, unterrichtete aber selbst nicht mehr dort, weil er im selben Jahr repatriierte. Die ersten Professoren des Faches waren die Schüler von Chatzis, Kálmán Szabó und seine Ehefrau, Vangelió Caruha, die 1950 als zehnjähriges Flüchtlingskind nach Ungarn kam. Das Ehepaar übersetzte eine Vielzahl griechischer literarischer Werke ins Ungarische.

Kálmán Szabó erinnert an Chatzis' Arbeit als Redakteur und Herausgeber griechischer Werke in Ungarn in dem Nekrolog, den er aus Anlass von Chatzis' Tod schrieb. Seiner Meinung nach spielte Chatzis' schriftstellerische Autorität deswegen eine große Rolle, weil er ausgezeichnete ungarische Dichter und Schriftsteller für die Übersetzung griechischer Werke gewann, und junge Klassische Philologen für die Neogräzistik gewann. Aus diesen, in Alter, Interessen und Stil verschiedenen Studenten organisierte er eine

¹⁰⁵ Sztratisz Mirivilisz, *Élet a sírban*. Budapest 1966.

„Fußballmannschaft, für die er sowohl der Kapitän wurde, als auch ein seriöser und anspruchsvoller Trainer und Kritiker war“.¹⁰⁶

Szabó Kálmán drückt auch seine Enttäuschung aus, weil Chatzis später „in Griechenland den verschiedenen Presseorganen nur seine eigenen Verdienste als Kapitän erwähnte, unser Club, unsere Mannschaft vergaß“.¹⁰⁷

Diese „Mannschaft“ wanderte auf Chatzis’ Spuren und setzte die Popularisierung der griechischen Literatur fort, sie gab eine Reihe griechischer Literaturwerke heraus. Es ist zum Teil auch Chatzis’ Verdienst, dass diese Arbeit mit seinem Fortgang aus Ungarn nicht zu Ende ging.

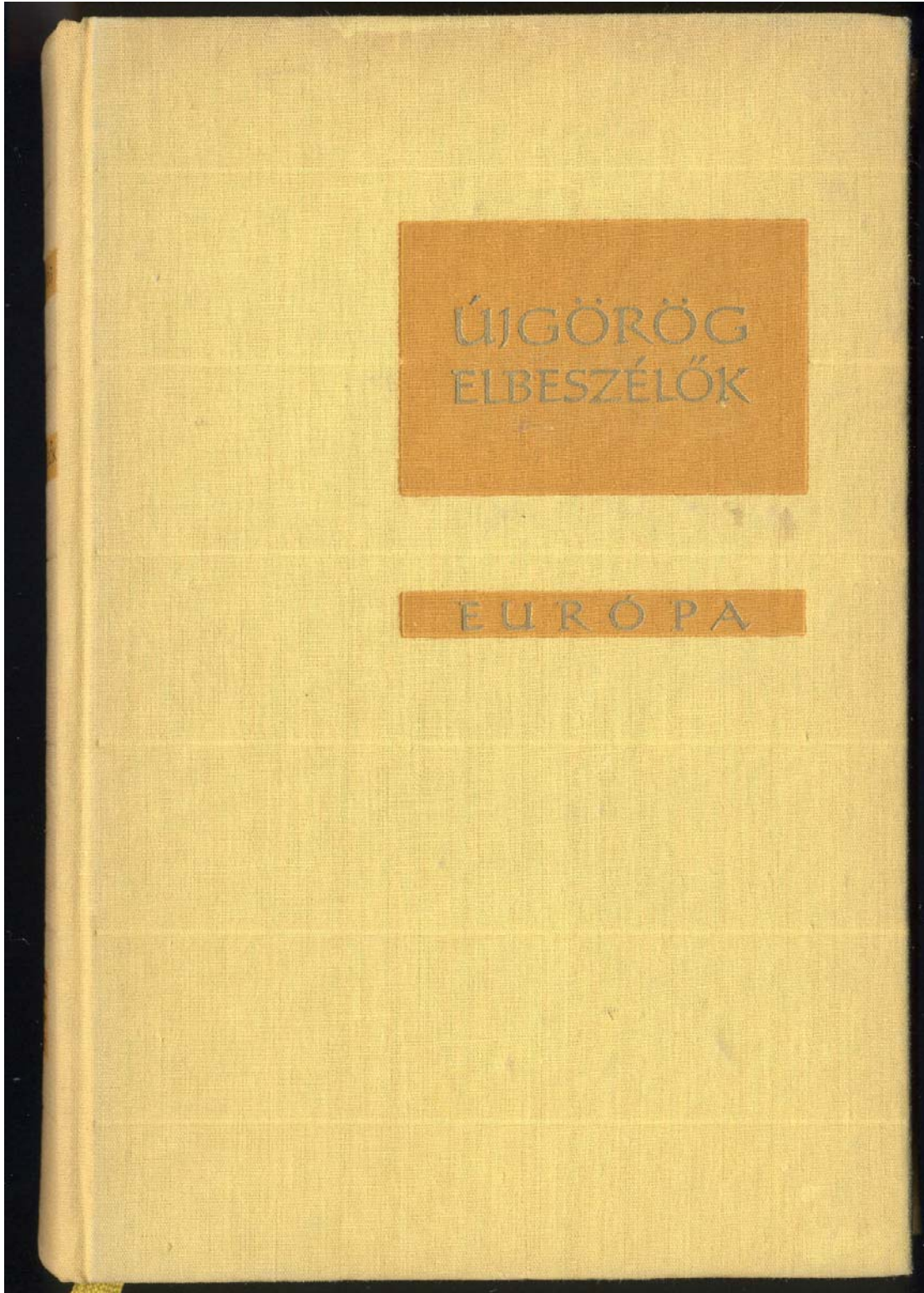
¹⁰⁶ Szabó 1982, 222.

¹⁰⁷ Ebenda.

4.2. Die Anthologien

4.2.1. „Újgörög Elbeszélők”, „A ló és a repülő”, „Kövek”

Die Anthologie „Újgörög Elbeszélők”:



„Neugriechische Erzähler”

Der Sammelband „Újgörög Elbeszélők“ (Neugriechische Erzähler) erschien 1962 beim Verlag „Europa“ in einer Auflage von 3.100 Exemplaren. Die Erzählungen wurden von Dimitris Chatzis ausgewählt, er schrieb das Nachwort und fertigte die Biographische Notizen über die im Buch vorgestellten Autoren an. Mit seinen ungarischen Arbeitskollegen hielt er Briefkontakt während der Vorbereitungen des Buches, weil er zu dieser Zeit gerade an der Berliner Akademie der Wissenschaften arbeitete.

Die Anthologie „Újgörög Elbeszélők“ ist eine Sammlung von Kurzgeschichten und zeigt mehrere Parallelen zu der Anthologie „Antigone lebt“, die 1960 in Berlin von Melpo Axioti und Dimitris Chatzis herausgegeben wurde.

Die ungarische Anthologie „Újgörög Elbeszélők“ ist schmaler, als „Antigone lebt“. Sie enthält auf 330 Seiten 29 Erzählungen, je eine von den vorgestellten 29 griechischen Autoren. Zum Vergleich: die Anthologie „Antigone lebt“ enthält 44 Erzählungen von 37 Autoren auf beachtlichen 586 Seiten. Die beiden Bücher zeigen Ähnlichkeiten, was, zum Beispiel, die Kriterien der Wahl der Erzählungen betrifft: Das Ziel der beiden Anthologien ist die Repräsentation der griechischen Prosa des 19. und 20. Jahrhunderts, bis zu die neuesten Werke der zeitgenössischen, linken (in der linken Diktion „progressiven“) Schriftsteller oder griechischen Exilautoren der sozialistischen Länder Osteuropas.

Die Erzählungen wurden von Edit Moravcsik und Dimitris Tzortzis übersetzt.

Das Nachwort und die Biographische Notizen zum Buch schrieb Chatzis in Berlin.¹⁰⁸ Als Vorlage zu diesem Nachwort dient ihm die Einleitung mit dem Titel „Die neugriechische Literatur“, welche er bereits für „Antigone lebt“ verwendet hat.¹⁰⁹ Wir können in beiden griechischen Originaltexten wortwörtliche Übereinstimmungen feststellen. Im Nachwort der ungarischen Ausgabe sind einige Ergänzungen im Vergleich zum Originaltext von Chatzis bemerkbar, auch einige Änderungen im Inhalt. Im deutschen Vorwort der Ausgabe „Antigone lebt“ wurden auch mehrere Änderungen im Inhalt unternommen, im Vergleich zur

¹⁰⁸ Siehe: Γουλανδρής ΒΜΔΧ 1991, 513-525.

¹⁰⁹ Γουλανδρής ΒΜΔΧ 1991, 445-449., Axioti Melpo-Hadzis Dimitris (Hrsg.), Antigone lebt. Neugriechische Erzählungen. Berlin 1960. 17-23.

griechischen Handschrift.¹¹⁰ Für die Illustration dieser Behauptung soll hier ein Beispiel stehen. Das deutsche Vorwort zu „Antigone lebt“ endet wie folgt:

„Gegenwärtig sind in der neugriechischen Literatur die Tendenz zur Flucht vor der Wirklichkeit und die Gefahr der Selbstwiederholung und des Formalismus wieder unverkennbar. Es fehlt jedoch nicht an fortschrittlichen Schriftstellern, die sich dem immer noch dem harten, entbehrungsreichen Leben des Volkes zuwenden. Sie setzen auch heute die tief verwurzelte realistische Tradition der griechischen Prosa fort.“¹¹¹

Im Gegenteil dazu schrieb Chatzis an dieser Stelle seiner Handschrift:

„Wir können also hoffen, dass diese tief wurzelnde gesunde realistische Tendenz, die heute, so oder so, Einfluss auf die Gesamtheit der Prosa ausübt, die Töne der Flucht und der Negation besiegt und zu einer Herauskrystallisierung der bis heute gemachten Anstrengungen, Ergebnisse und Versuche führen wird.“¹¹²

Woher kommt dann der Ausdruck „Gefahr der Selbstwiederholung und Formalismus“ im deutschen Vorwort zu „Antigone lebt“? Die griechische Handschrift von Chatzis zum ungarischen Nachwort zum Band „Újgörög Elbeszélők“ gibt Antwort auf diese Frage. Dort steht:

„Auch in Griechenland, wie in kapitalistischen Ländern, können wir über formalistische Prosa der Dekadenz sprechen, und über eine Prosa, die der Tradition des Realismus folgt, ohne dass wir eine scharfe Trennlinie zwischen diesen ziehen können, gerade deshalb, weil die Tradition des Realismus tief verwurzelt war und sich im Widerstand erneuerte. Beispiele für diese Literatur sind die gewählten Erzählungen, die am Ende dieses Bandes zu lesen sind, mit ihrer realistischen Schönheit und ihren antifaschistischen und humanistischen Aussagen.“¹¹³

Im ungarischen Nachwort der Anthologie („Ú. E.“) wurde diese Stelle der griechischen Handschrift von Chatzis wortwörtlich übersetzt (nur der Ausdruck „wie in kapitalistischen Ländern“ wurde gestrichen). Wenn Chatzis in der ungarischen Version über die Dekadenz und den Formalismus in der griechischen

¹¹⁰ Auf die Veränderungen weist Venetia Apostolidou hin: Apostolidou 2003, 226-227.

¹¹¹ Antigone lebt. S. 23.

¹¹² Der letzte Absatz der Handschrift zur Einleitung zu „Antigone lebt“ Γουλιανδρήs ΒΜΔΧ 1991, 449.

¹¹³ Γουλιανδρήs ΒΜΔΧ 1991, 523.

Literatur spricht, ist es offensichtlich, dass er damals mit den Änderungen im Vorwort der Anthologie „Antigone lebt“ einverstanden war. Er verwendete für die ungarische Ausgabe diese Ausdrücke bewusst, das weist darauf hin, dass er mit den Übersetzern seiner Texte die Veränderungen vereinbarte. Das erwähnte Beispiel zeigt auch, wie sich die Ansichten von Chatzis während der Vorbereitungen der Ausgaben der Bücher entwickelten. (Man muss dazu anmerken, dass es in den sozialistischen Ländern üblich war, die Literaturen der kapitalistischen Länder allgemein oder vorwiegend als dekadent zu deklarieren, bis die „sozialistische Literatur“ eindeutig als progressiv erklärt wurde. In Ungarn wurde diese Ansicht schon in den sechziger Jahren abgelehnt).

Die Erzählungen wurden von Chatzis ausgewählt.

Sechs Erzählungen sind in „Újgörög Elbeszélők“ und in „Antigone lebt“ identisch. Diese Erzählungen sind folgende: „Noch immer nicht?“ von K. Theotokis, „Die Fähre“ von K. Paroritis, „Geschichte des heiligen Pachomios“ von K. Varnalis, „Antigone“ von I. Venezis, „Maro Battarja“ von Th. Kornaros und „Das Grab“ von Melpo Axioti.¹¹⁴ (Chatzis schreibt in den biographischen Notizen über Varnalis, dass der Autor persönlich diese Erzählung für die ungarische Anthologie gewählt hat)¹¹⁵

In beiden Anthologien werden noch folgende Autoren vorgestellt: Elli Alexiou, M. Karagatzis, A. Karkavitsas, N. Kazantzakis, Galatia Kazantzaki, Ch. Levandas, M. Lundemis, Str. Myrivilis, A. Moraitidis, Lilika Naku, A. Papadiamandis, K. Politis, Z. Papantoniou, V. Rotas, D. Voutiras, P. Charis und G. Xenopoulos. Von Autoren, wie M. Alexandropoulos, A. Eftaliotis, Th. Kastanakis, E. Roidis (!), M. Sigouros, G. Theotokas (!), Str. Tsirkas und von Chatzis selbst wurden keine Werke in der ungarischen Anthologie präsentiert.

Folgende Autoren wurden in der ungarischen Anthologie vorgestellt, nicht aber in „Antigone lebt“: Sp. Melas (ein bekannter Antikommunist), A. Tropeatis, G. Manglis und D. Psathas.

¹¹⁴ Die Erzählung „Das Grab“ befindet sich nicht nur in „Antigone lebt“ und in „Újgörög Elbeszélők“, sondern sie wurde in die Anthologie „Das Mädchen mit dem Mond in der Hand“ (1965) von Marika Mineemi aufgenommen. Dieser Band wurde in der DDR herausgegeben und enthält ausschließlich Erzählungen über den Widerstand. Melpo Axioti schrieb die Erzählung aus Anlass der Todesstrafe für Nikos Belogiannis. Die andere Erzählung ist „Antigone“ von I. Venesis, die in allen drei Anthologien vorkommt.

¹¹⁵ Újgörög Elbeszélők. Budapest 1962, 327.

Die ungarische Anthologie enthält Erzählungen über das Leben der Griechen, der Seeleute, Schwammfischer, Hafearbeiter sowie Erzählungen mit dem Thema Widerstand und pazifistische Erzählungen über das Leid der Menschen im Krieg. Von Nikos Kazantzakis wurde „Rechenschaft vor Greco“ gewählt, „obwohl es keine Erzählung ist, aber die Schreibkunst von Kazantzakis sehr gut vorstellt, wie Chatzis in einer seiner Handschriften schreibt.“¹¹⁶ Von K. Politis wurde eine Erzählung gewählt, in der der Erzähler ein Kind ist, (der ungarische Titel lautet: „A szilvafa“= Der Zwetschkenbaum). Von V. Rotas wurde eine tragische, rührende Geschichte mit dem Titel „Der Brief des Ertrunkenen“ gewählt.¹¹⁷

Wir können aus den „Biographischen Notizen“¹¹⁸ von Chatzis einige Gesichtspunkte dafür erschließen, welche Autoren er für diesen Band würdig hielt. In der Anthologie wurden fast ausschließlich Autoren vorgestellt, die den kritischen Realismus vertreten (z. B. Papadiamantis, Karkavitsas). Chatzis schreibt, dass Politis, Rotas und Varnalis „progressiv denkende“ Schriftsteller seien. Die Schriftsteller, die Sozialisten oder Kommunisten seien (Galatea Kazantzaki, Paroritis, Theotokis), oder die Autoren, die die Kleinbürger geißeln oder zumindest lächerlich machen (Melas, Psathas), würden genauso in diesen Band gehören, wie die Verfolgten der Diktatur (Kornaros), die Emigranten (Alexiou, Axioti, Ludemis) oder diejenigen, die das Volk oder das Leben der Arbeiter mit Sympathie darstellen (Levandas, Moraitidis, Panagiotopoulos). Warum auch Kazantzakis in den Band gehört, begründet Chatzis folgendermaßen: „Kazantzakis sieht die sozialen Probleme seiner Zeit progressiv, positiv, und stellt die gesellschaftlichen Konflikte und die Kämpfe für die Freiheit mit kräftigem Realismus dar, auch wenn die philosophische Grundlage seiner Werke negativ ist“.¹¹⁹

Im Nachwort schreibt Chatzis, dass die griechische Prosa zwischen der Kleinasiatischen Katastrophe und dem Zweiten Weltkrieg begann, sich intensiv zu entwickeln: „[...] unter den Schriftstellern erscheinen auch einige linke, aber die reiche Literatur dieser Zeit ist im Wesentlichen bürgerlich“. Weiters schreibt er:

¹¹⁶ Undatierte Handschrift, Erzählungen zu einer geplanten Anthologie, Γουλανδρής ΒΜΔΧ 1991, 516.

¹¹⁷ Diese Erzählung ist auf Deutsch in „Das Mädchen mit dem Mond in der Hand“ zu lesen.

¹¹⁸ Biographische Notizen in: Újgörög Elbeszélők, 321-328.

¹¹⁹ Biographische Notizen: Kazantzakis. Újgörög Elbeszélők, S. 322.

„Diese bürgerliche Literatur ist – obwohl sie ihre Blütezeit erreicht hat – ungeeignet, die volle griechische Realität erfassen, widerzuspiegeln und die Synthese des ganzen griechischen Lebens zu liefern. Es ist wahr, es gab Anstrengungen in diese Richtung, wie die Werke von Stratis Myrivilis, Lilika Naku, Ilias Venezis und Nikos Kazantzakis zeigen. Aber diese griechischen bürgerlichen Schriftsteller befassten sich, anstatt die zeitgenössische Realität darstellende realistische Romane zu schreiben, lieber mit kosmopolitischen Themen und schrieben psychologische oder historische Romane. Wenn sie der Realität treu bleiben, wählen sie die kürzeste Gattung und schaffen in diesem Gebiet oft Ausgezeichnetes.“¹²⁰ Chatzis setzt fort, dass die Prosa während des II. Weltkriegs, der Besatzung und des Bürgerkriegs wieder zum Realismus zurückfindet und daraus die Literatur des Widerstandes geboren wurde. „Aus dieser neuen Literatur strahlt eine besondere Kraft zu uns: sie ist von der Realität inspiriert, deshalb volkstümlich, freiheitsliebend, kämpferisch und humanistisch.“¹²¹

Chatzis suchte also im Lebenswerk der griechischen Schriftsteller nach den (seiner Meinung nach) progressiven Zügen, und präsentierte die griechische Erzählung so, als ob sie vorwiegend von linken Autoren geprägt wäre. Man kann sagen, dass Chatzis stark von der marxistischen Literaturkritik beeinflusst war.

K. Szabó macht eine Bemerkung, die hier erwähnt werden soll:

„[...] die wissenschaftlich begründete Bildungstätigkeit von Chatzis, die er in den 60er und 70er Jahren betrieb, war nicht unfehlbar, hatte auch Mängel und Einseitigkeiten, die wir in unseren früheren historischen und kritischen Überblicken zur Sprache brachten – besonders, was die zeitgenössische Prosa betrifft, konnte Chatzis seine Voreingenommenheit nicht überwinden – wir können seine Tätigkeit trotzdem als wertvoll und fortsetzungswürdig bewerten.“¹²²

Im Nachwort schreibt Chatzis auch über die „Diskontinuität der griechischen Literatur“, sagt aber nicht, dass diese Theorie seine eigene sei, sondern stellt sie

¹²⁰ Auszug aus dem Nachwort zu „Újgörög Elbeszélők. Budapest 1962, 319. Siehe die entsprechende Stelle auch in Vorwort zu „Antigone lebt“, S. 22.

¹²¹ Auszug aus dem Nachwort zu „Újgörög Elbeszélők. Budapest 1962, 319-320.

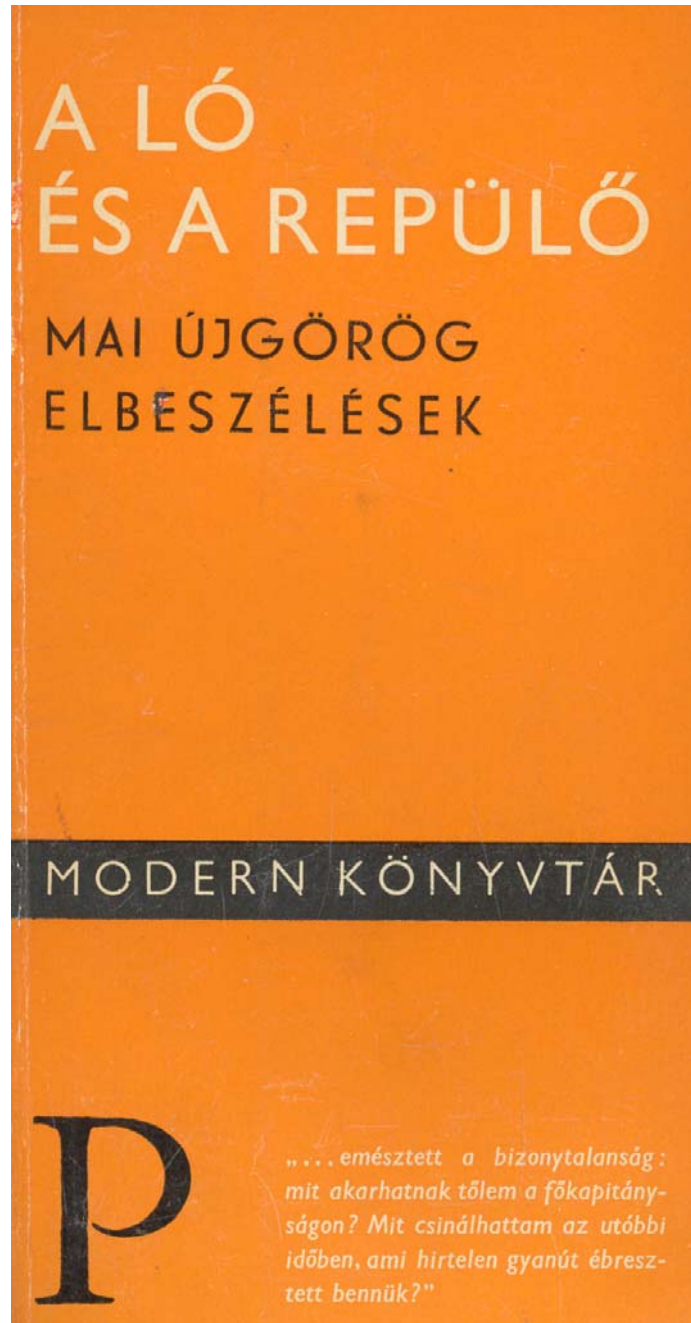
¹²² Szabó K. 1982, 222.

dar, als ob sie eine legitime, unumstrittene Tatsache wäre. Szabó bemerkt: „nach seiner Repatriierung sprach er wieder über die „Diskontinuität“, mehrere von uns konnten mit dieser Theorie schon damals nicht einverstanden sein“.¹²³

Die Anthologie „Újgörög Elbeszélők“ ist im Inhalt - „Antigone lebt“ sehr ähnlich, beide versuchen die Schönheit und Vollkommenheit der griechischen Erzählung als Genre, zu beweisen, und beide legen besonderen Wert auf die Präsentation der Erzählungen mit dem Thema Widerstand als Höhepunkt des Genres der „Erzählung“.

¹²³ Ebenda.

Die nächste Anthologie von griechischen Erzählungen unter seiner Betreuung erschien 1969: „A ló és a repülő. Mai újkörög elbeszélések”



„Das Pferd und das Flugzeug. Zeitgenössische griechische Erzählungen”

Diese Ausgabe ist der 154. Band der Reihe „Moderne Bibliothek” des Verlags „Europa”. Chatzis’ „Védтеленek” („Anyperaspisti”) erschien damals als der 86.

Band in derselben Reihe, mit der Zeit wurde nur der Umschlag verändert.¹²⁴ Der große Buchstabe „P“ auf dem Umschlag steht für „Prosa“. Dieser Band erschien in einer Auflage von 4000 Exemplaren. Die Erzählungen wurden von Dimitris Chatzis ausgewählt und er schrieb das Nachwort und die biographischen Notizen. Die Übersetzungen sind die Arbeit von Árpád Papp, Kálmán Szabó und Klára Szöllösy. Alle drei waren Kenner der griechischen Literatur und besaßen ausgezeichnete Griechischkenntnisse. Eine Anmerkung im Impressum sagt: „Die Übersetzung wurde von Dimitrios Chatzis mit dem Original verglichen“, ein Hinweis darauf, dass Chatzis zu dieser Zeit bereits sehr gut ungarisch gelernt hatte.

Chatzis schickte 1968 einen Brief mit einer Liste griechischer Erzählungen an den Verlag „Volk und Welt“. Es erschien aber keine Anthologie auf Grundlage dieser Empfehlungen.¹²⁵ Von den 18 empfohlenen Erzählungen erschienen aber 11 auf Ungarisch im Band „A ló és a Repülő“. Weil die Erzählungen auf der Liste und die Erzählungen im Band „A ló és a repülő“ großteils identisch sind, kann man aus dem Brief von Chatzis trotzdem seine Kriterien erkennen, die auch die Redaktion der ungarischen Anthologie bestimmten. Chatzis wählte demnach ausschließlich Erzählungen, die nach dem Zweiten Weltkrieg entstanden und vorwiegend von Autoren, die erst nach dem Krieg begannen zu publizieren. Weiters schreibt Chatzis, „hielten wir nicht zum zielführend Erzählungen zu wählen, die die Geschehnisse des Widerstandes (Konzentrationslager, Hinrichtungen, kämpferische Aktionen usw.) darstellen, außer wenn diese neuartig an das Thema herangehen, weil die deutschsprachigen Anthologien „Antigone lebt“ und „Das Mädchen mit dem Mond in der Hand“ die Literatur des Widerstandes anschaulich genug darstellen würden“. Weiters seien die reaktionären Werke ausgeschlossen worden, aber kein in Griechenland anerkannter Schriftsteller würde in dem Buch fehlen. (Chatzis definiert nicht, was „reaktionäres Werk“ bedeutet, und wie er diese aus der griechischen Literatur

¹²⁴ Siehe in 3. Kapitel dieser Arbeit.

¹²⁵ Der Brief mit der Liste griechischer Erzählungen, datiert auf den 22. Januar 1968, enthält Chatzis' Gesichtspunkte bei der Redaktion einer Anthologie, die auch für die ungarische Ausgabe wegweisend sind. (Im Brief steht: «Επειδή υπάρχει στα γερμανικά η ανθολογία του Οίκου σας Antigone lebt», woraus wir wissen, dass der Brief an den Verlag „Volk und Welt“ geschrieben wurde.) Siehe in: Γουλιανδρής, ΒΜΔΧ 1991, 649-653.

verbannte). Am Ende schreibt er seine Bitte an den Verlag, dass er, wenn die geplante Anthologie doch umfangreichere werden könnte, zu bestimmten Autoren eine zweite Erzählung auswählen möchte, und zwar aus der Thematik des Widerstandes, aber natürlich nur solche Erzählungen, die in den beiden oben genannten Anthologien nicht zu lesen sind, oder Werke anderer, progressiver Schriftsteller, die vor der Diktatur ins Ausland fliehen mussten.

Wie bereits gesagt wurde, entstand in der DDR keine Anthologie aus diesen Empfehlungen von Chatzis, und auch in Ungarn wurde keine umfangreiche Anthologie mit vielen Widerstandserzählungen herausgegeben, sondern nur ein kleines Buch von 200 Seiten.

Der Titel des Bandes wurde von der Erzählung von Sp. Plaskovitis „Das Pferd und das Flugzeug“ entliehen. Plaskovitis' Werk erzählt über eine Witwe, die den Tod ihres Sohnes, der mit einer Kampfmaschine abstürzte, nicht akzeptieren kann. Eine weitere tragische Geschichte ist die Erzählung von K. Lolos über ein Maultier, das im Krieg die schweren Lasten der Krieger tragen muss und hingerichtet wird, nachdem es bis zum Kopf im Sumpf versunken ist. Erzählungen mit der Thematik des Widerstands sind noch die Werke von Alki Zei („Stiefelchen und Stöckelschuhe“), und von Str. Tsirkas („O pechlivanis“= „Der Dresseur“). Die Erzählungen von N. Kasdaglis und G. Manglis behandeln das Thema der Einführung des Taucheranzuges in der Schwammfischerei, einer Erneuerung, in der sich nicht nur neue Möglichkeiten, sondern auch tödliche Gefahren verbergen. „Das Fahrrad“ von A. Samarakis erzählt über einen tödlichen Unfall eines Jungen, der seiner ersten Liebe imponieren wollte. In „Die letzte Fuhr“ von G. Grigoris erfährt der alte Fuhrmann, dass ihn und seine Kutsche in der Zeit der Autos niemand mehr braucht. Der Held der Erzählung „Das Gleichgewicht der Mängel“ von V. Vasilikos hat im Labyrinth der Bürokratie Angst davor, dass er als Linker registriert ist und so keinen Reisepass kriegen wird. Seine Ängste sind nicht unbegründet, aber es stellt sich heraus, dass er aus einem ganz banalen oder komischen Grund beobachtet wurde. Die Erzählung „Sjulas, der Gerber“ von Dimitris Chatzis behandelt den Sturz der alten Welt und der alten Werte.

Die Thematik der Erzählungen ist vielseitig und die Anthologie ist eine richtige Kostprobe aus der Gattung der griechischen Erzählung.

Chatzis schrieb die Biographischen Notizen für die Anthologie. Zu jedem Autor erwähnt er neben den wichtigsten Merkmalen ihrer Schreibkunst einige andere Werke. Über Tsirkas schreibt Chatzis zum Beispiel, dass er einer der hervorragendsten Figuren der linken Prosa ist, und die progressiven Ideen seiner Werke sich mit dem hohen Wert der Form vereine. Chatzis schreibt, Kasdaglis verurteile jede Art des Krieges, Plaskovitis gehöre zur „psychoanalytischen“ Richtung und sei auch einer der Gejagten der Diktatur. R. Apostolidis verurteile die bürgerliche Gesellschaft, ohne eine Lösung der Probleme anzubieten. Über Vasilikos schreibt er, dass: „die Verurteilung der bürgerlichen Gesellschaft und im konkreten Fall der griechischen Gesellschaft, brachte ihn nah zu den Linken, derzeit lebt er in politischer Emigration“ (ohne Angabe des Ortes). Alki Zei, die auch in der politischen Emigration lebe, gehöre zu der jüngsten Generation der Prosaschriftsteller, ihr Roman „Der Löwe des Schaufensters“ (richtig: „Der Tiger des Schaufensters“) 1963 in Bukarest erschien.¹²⁶

Chatzis gab im Nachwort zum Buch einen Überblick über die „kaum 80 Jahre alte“ griechische Prosa. Er schrieb, die Vertreter der ersten Generation, z. B. A. Papadiamantis, hätten das Leben des Volkes zum Objekt der hohen Literatur gemacht. Die „Generation der Dreißiger Jahre“, deren bekanntesten Vertreter Str. Myrivilis, I. Venezis und M. Karagatsis gewesen wären, hätten das griechische Bürgertum dargestellt, sich dann vom Realismus losgesagt und seien nach dem Zweiten Weltkrieg fast alle verstummt. Danach sprach Chatzis kurz die historischen Geschehnisse des Griechenlands der Nachkriegszeit (Auswanderung, Modernisierung der Wirtschaft, Entstehung des Proletariats usw.) an. Dann folgt ein Absatz über Politik. Darin sagt Chatzis, dass sich in Griechenland eine starke demokratische Bewegung entwickelt habe, die mit der inneren Reaktion, die sich auf die Amerikaner stützte, kämpfen musste und diese Situation zwangsläufig zur heutigen Diktatur geführt habe. Nach einer kurzen Vorstellung der „Nea Piisi“ (sic), die sich aus der Erhabenheit des Widerstandes und aus der Enttäuschung

¹²⁶ Dieses Kinderbuch erschien viel später auf Ungarisch: Zei, A., A vitrin tigrise. Budapest 1979.

über die Niederlage der demokratischen Bewegung nährte, kommt Chatzis zur Literatur des Widerstandes. Chatzis schreibt folgendes:

„Das wichtigste Verdienst der Schriftsteller des Widerstandes ist, dass sie die griechische Prosa inhaltlich erneuerten, die durch den Rückzug der Generation der Dreißiger Jahre verarmte. Sie (d.h. die Schriftsteller des Widerstandes) schafften aber keine Werke, die als Meilensteine für die griechische Prosa betrachtet werden könnten.“¹²⁷

Chatzis versucht zu erklären, warum das so ist. Seine Erklärung ist aber nicht klar. Er schreibt, dass der Widerstand im Griechenland der Nachkriegszeit kein geschlossenes Ereignis gewesen und eng mit dem Bürgerkrieg und der demokratischen Bewegung verbunden geblieben sei. Daraus wird aber nicht ganz klar verständlich, warum unter diesen Werken keine „Meilensteine“ zu finden sind. Aber aus dieser Stelle geht hervor, dass Chatzis die „Literatur des Widerstandes“ vielleicht doch nicht überschätzte.

Chatzis erwähnt, dass in Griechenland in der Literatur eine antikommunistische - antihumanistische Welle zu beobachten sei, die ihre Helden ohne Heldenhaftigkeit darstelle und die Taten dieser Antihelden mit existenzialistischen Begründungen erkläre. Diese Welle komme aus Westeuropa und sei ohne Fortsetzung geblieben, so Chatzis. Chatzis versteht das so, dass die neue Generation die neue Situation nicht richtig erfassen und darstellen konnte. Er meint, dass viele Schriftsteller die griechische Realität verlassen und sich den Pseudoproblemen der westeuropäischen Länder zuwenden würden. Er nennt auch Beispiele dafür: Samarakis, Apostolidis. Laut Chatzis würden die Schriftsteller Kumantareas und Kasdaglis rebellisch negieren, Plaskovitis versuche seine Negation philosophisch zu begründen. „Diese Schriftsteller stellen in ihren Werken die Realität sehr wenig dar“¹²⁸. Dieser Satz widerspricht den Behauptungen in den Biographischen Notizen. (Zum Glück sind fast alle von diesen Autoren im Band „A ló és a repülő“ vertreten. Wählte Chatzis von diesen Autoren etwa Erzählungen, die doch die Realität darstellen?)

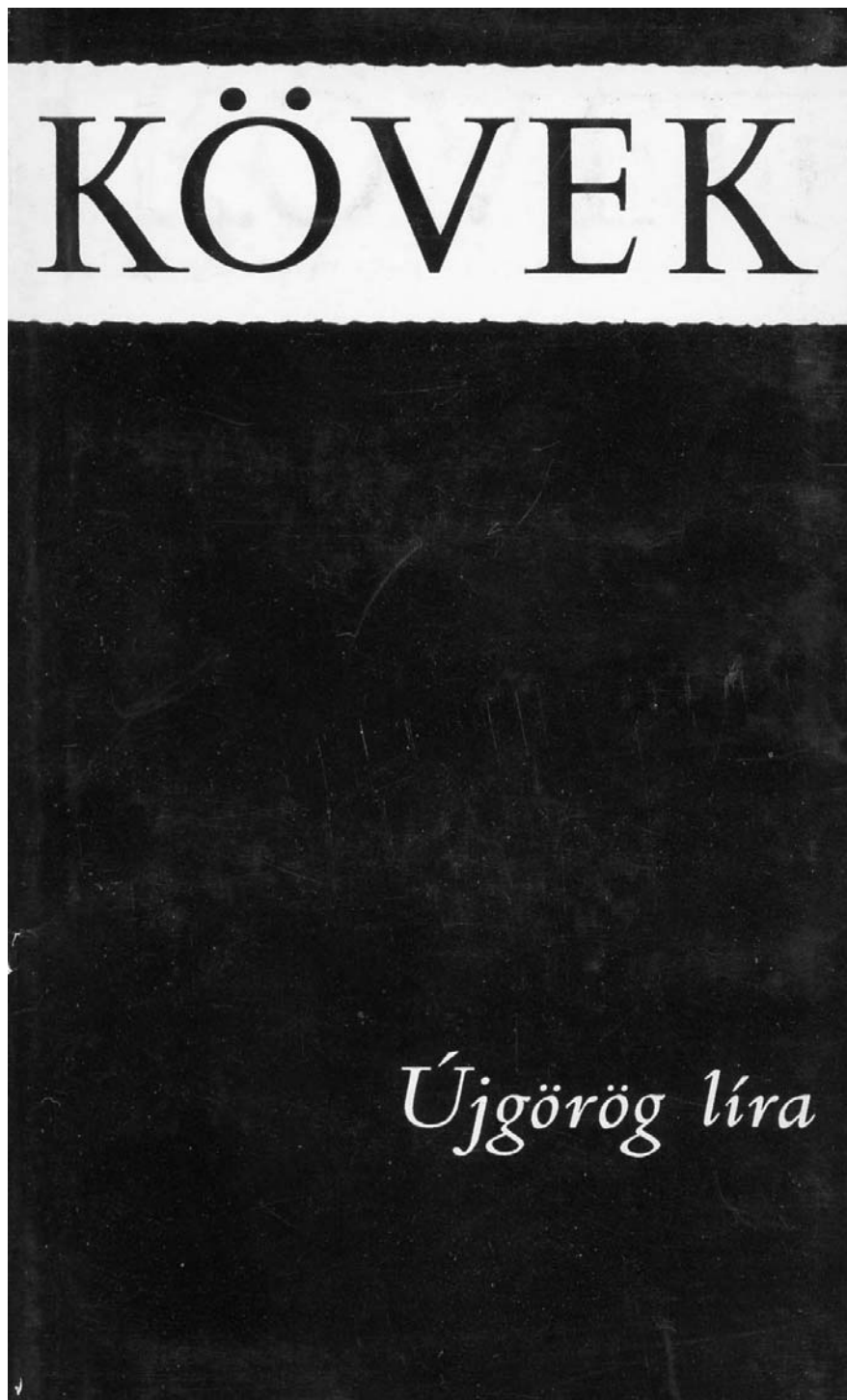
¹²⁷ Nachwort zum: A ló és a repülő. Budapest 1969, 190-191.

¹²⁸ Ebenda. S. 191.

Am Ende des Nachwortes äußert Chatzis seine Meinung, dass die griechische Prosa der Nachkriegszeit grundsätzlich realistisch sei und niemand Griechenland mehr mystifiziere.

Die Leser dieser Anthologie können schöne griechische Erzählungen kennen lernen, meist berührende oder tragische Geschichten mit Helden aller Art, unabhängig von der Ideologie.

„Kövek. Újgörög Líra”



„Steine. Neugriechische Lyrik“

Zeitlich zwischen den beiden Prosaanthologien erschien im Jahr 1966 die lyrische Anthologie „Kövek“ bei dem Verlag „Európa“. Die Redaktion führte

Dimitris Chatzis und er schrieb das Nachwort zum Buch, in dem er auch die Dichter kurz vorstellt. Die Gedichte wurden von den ungarischen Dichtern, G. Devecseri, K. Dudás, G. Képes, L. Lator, Á. Papp (Dichter und Neogräzist, † 10. 8. 2010), Gy. Rónay, Gy. Somlyó, I. Vas und Neogräzisten, wie K. Szabó und Éva Kopp übersetzt. Das Buch wurde mit Bildern von Zizi Makris illustriert.

Im Band wurden die bedeutendsten griechischen Lyriker vorgestellt, von K. Palamas wurden 14 Gedichte, von A. Sikelianos 4, von K. Varnalis 5, von K. Kavafis 34, von G. Seferis 28, von G. Ritsos 20, von N. Vrettakos 12 und von O. Elytis 8 Gedichte gewählt. Der Titel des Bandes wurde dem Gedicht „Petres“ (Steine) von Ritsos entliehen. Die Gedichte wählte Chatzis aus und er schrieb das Nachwort zum Buch, in dem er einen kurzen Überblick über die Entstehung der zeitgenössischen griechischen Lyrik gibt und die acht Dichter vorstellt.¹²⁹

Chatzis schreibt am Anfang des Nachworts, es gebe im heutigen Griechenland lebendige Poesie, aber sie sei keine Fortsetzung der antiken Dichtung. Danach folgen zwei Seiten über die Entwicklung der griechischen Sprache, wie die neugriechische Sprache über die Koine und die Sprache der Byzantiner aus der altgriechischen Sprache entstand, wobei dem ungarischen Lesepublikum das Wesen des Attizismus der Byzantiner ausführlich erklärt wird. Chatzis hielt es für wichtig über die Sprache des 12. Jahrhunderts zu schreiben und den ungarischen Lesern den „Stichos politikos“ zu erklären, den Fünfzehnsilber, „den nationalen Vers der neugriechischen Nation“. Der Text fasst kurz zusammen, wie die Zweisprachigkeit (Diglossie) während der Türkenherrschaft weiterbestand. Chatzis geht auch auf die kretische Renaissance ein und erwähnt den „Erotokritos“ als Gipfel dieser Literatur. Die Zweisprachigkeit sei bis zum Ende des 18. Jahrhundert bestehen geblieben, schreibt Chatzis, und beginnt dann die Poesie von D. Solomos (1798-1857) zu interpretieren. Laut Chatzis war Solomos der erste, der die lebende Sprache für seine Lyrik wählte. Erst ab 1880 begannen Philologen und Literaten für die Einführung der Volkssprache in die Literatur und

¹²⁹ Die Handschrift zum Nachwort in *Μικρό Νεοελληνικό Όργανο*, 98-103. kann nicht identisch sein mit der Vorlage, die zur Übersetzung des ungarischen Textes benutzt wurde. Das Nachwort in: Kövek. Újgörög Lira. Budapest 1966, 265-282. ist umfangreicher, als der griechische Text in MNO.

in die Bildung zu kämpfen. Man nennt diese Bewegung „Demotizismus“, und auch darüber informiert Chatzis die ungarischen Leser genau. Er schreibt ca. 1,5 Seiten über K. Palamas als Vertreter des Demotizismus. Dann behandelt je eine Seite die Poesie von Sikelianos und Varnalis. Chatzis widmet 5 Seiten allein Kavafis, und auf 2,5 Seiten verfasst er die Kurzbiographien der vier Dichter: Seferis, Ritsos, Vrettakos und Elytis.

Über das Erscheinen der Anthologie berichtete die Zeitung „Laikos Agonas am 27. April 1966. Aus diesem Artikel wissen wir, dass das Buch innerhalb einer Woche ausverkauft war, nachdem das ungarische Radio und die Zeitung der MSZMP „Népszabadság“ lobende Kommentare über die Anthologie veröffentlichten.¹³⁰ In diesem Heft der Zeitung gibt ein anderer Artikel bekannt, dass am 29. April an der Universität eine Lesung organisiert wird, bei der Gedichte aus dieser Anthologie vorgelesen werden.

Dass das Interesse an der griechischen Literatur so groß geworden ist, führt selbst Chatzis auf den weltberühmten Romanen von Kazantzakis und den Nobelpreis von Seferis zurück.¹³¹ In seiner Kritik erwähnt Z. Kenyeres ebenfalls den Nobelpreis als den Anstoß zum Erscheinen dieses Bandes:

„Dieser Gedichtsband ist voller Überraschungen. Er überrascht und bestürzt uns vor allem damit, dass wir größtenteils erst jetzt diese reife, große Lyrik kennen lernen konnten und ein Nobelpreis dazu fehlte, dass sie bei uns ankommen konnte, dabei waren wir so stolz auf unsere weltliterarische Informiertheit und auf unsere rasche Übersetzungsliteratur.“¹³²

Einer der Übersetzer, der Dichter Gábor Devecseri schreibt folgendes:

„Dimitris Chatzis, der ausgezeichnete Novellist [...] bewahrt die Leser davor, dass sie in dieser Poesie die Fortsetzung der antiken Poesie oder eine Exotik sehen. Ich möchte gerade das debattieren! Weil die neugriechische Literatur beides ist. Sie ist die Fortsetzung der antiken Poesie, wie die ganze europäische

¹³⁰ Der Artikel des „Laikos Agonas“ in: Γουλιανδρής ΒΜΔΧ 1991, 607-608.

¹³¹ Mit diesem Gedanken beginnt er das Nachwort zur Anthologie „Kövek“, S. 265.

¹³² Kenyeres Z., A dísztelenség póza. Kövek. Újgörög líra (Európa) Rezension in: Élet és irodalom 28/1966 július 9.

Poesie in ihren wichtigsten Zusammensetzungen ihre Fortsetzung ist. [...] Ich selbst nahm bewusst die antike Erbschaft an.“¹³³

Der klassische Philologe Devecseri bezweifelt also Chatzis' Theorie der Diskontinuität und schreibt in seiner Kritik wortwörtlich, dass „die älteste und die modernste griechische Lyrik zusammengehören“. Er schreibt hier auch noch, dass die ungarischen Übersetzungen sehr gut sind, und zwar, weil die griechischen Gedichte immer diejenigen ungarischen Dichtern zur Übersetzung gegeben wurden, die in ihrer eigenen Kunst Verwandtschaft mit den griechischen Dichtern zeigten.

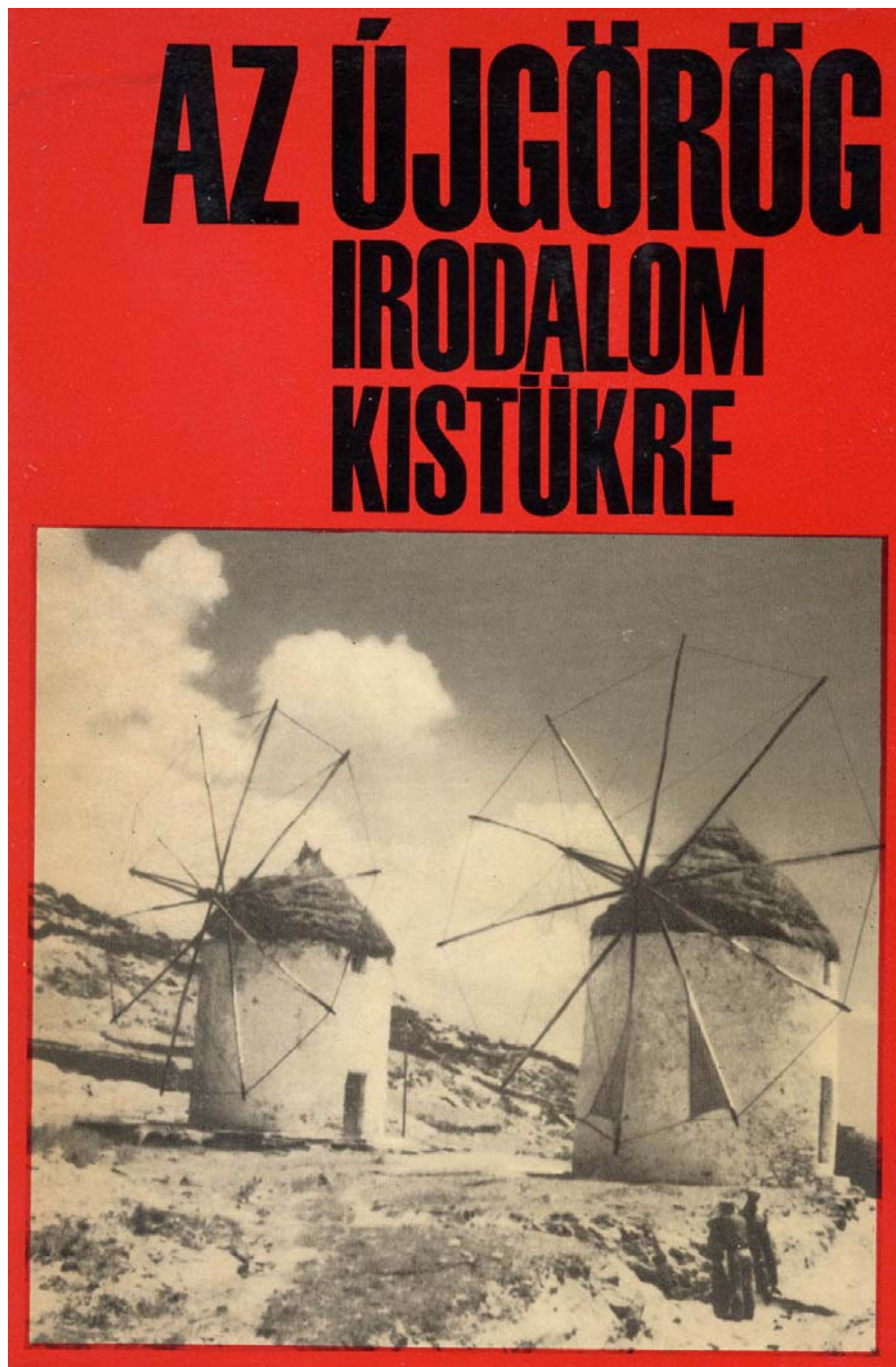
¹³³ Devecseri G.: Hegyvonulat az időben. Kritik in: Élet és Irodalom 24/1966. Devecseri war Klassischer Philologe und Dichter, übersetzte altgriechische Dichtungen, unter anderem die zwei Epen, Ilias und Odyssee in Hexametern. Die neugriechischen Dichtungen übersetzte er aus dem Original.

4.2.2. „Az újgörög irodalom kistükre”, „A bizánci irodalom kistükre”

Es handelt sich um zwei Bände in der Reihe „Kistükör (=Kleiner Spiegel)“ des Verlags „Európa”. Die Reihe besteht aus vielen Bände zur Literatur verschiedener Völker der ganzen Welt. In diese Reihe fügten sich die Anthologien „Az újgörög irodalom kistükre” (1971), und „A bizánci irodalom Kistükre” (1974) ein, die von Dimitris Chatzis redigiert wurden. Er schrieb die Einleitung zu den Bänden und die kurze Einleitungen zu den einzelnen Kapiteln. Außerdem wählte er das Bildmaterial, zum Beispiel Titelseiten oder Illustrationen aus alten griechischen, im 16.-17. Jahrhundert gedruckten Büchern, oder Porträts von Schriftstellern, manchmal auch in Zeichnungsform, oder Ikonen oder alte Zeichnungen von griechischen Städten und Orten, aus.

Diese zwei Anthologien stellen die byzantinische und die neugriechische Literatur in ihrer Entwicklung vor und sind Literaturgeschichten für nicht muttersprachliche Leser.

„Az újgörög irodalom kistükre”



„Kleiner Spiegel der neugriechischen Literatur“

Die Anthologie erschien in einer Auflage von 2350 Exemplaren mit einem Umfang von stolzen 930 Seiten. Unter den Übersetzern sind bekannte ungarische Dichter, wie Miklós Hubay, Géza Képes, László Lator, Ágnes Nemes Nagy,

György Rónay, György Somlyó, István Vas und Sándor Weöres, weiters Neogräzisten, wie Evangelia Caruha, Kálmán Szabó, Árpád Papp, Ibolya Vári und Ignác Kúnos und Vilmos Petz aus der älteren Generation der ungarischen Neogräzistik. Weitere Übersetzer waren klassischen Philologen, wie Imre Trencsényi-Waldapfel und Gábor Devecseri. Noch weitere Namen auf der Liste sind ohne Anspruch auf Vollständigkeit: Gyuláné Moravcsik, Klára Szöllősy, Übersetzerinnen literarischer Texte, und der Philologe László Gáldi.

Chatzis bedankt sich besonders bei E. Caruha, G. Devecseri, G. Képes, Á. Papp, K. Szabó, K. Szöllősy (†) und I. Vári nicht nur für ihre Übersetzungen aus dem Original, sondern weil sie ihm mit ihren tiefen Kenntnissen der neugriechischen Sprache und Literatur Hilfe bei der Zusammenstellung einiger Kapitel des Buches leisteten.¹³⁴

Chatzis redigierte eine umfangreiche Anthologie, die zusammen mit seiner Einleitung, den Bindetexten zwischen den Kapiteln und den Kurzbiographien der Autoren eine Literaturgeschichte ergibt. Chatzis stellt die neugriechische Literatur in ihrer ständigen Entwicklung vor, beginnend mit einer kleiner Sprachgeschichte vom Altgriechischen bis zur heutigen neugriechischen Sprache, wobei er die Koine, den Attizismus, die Literatursprache der Byzantiner und die aus diesem Phänomen resultierende Zweisprachigkeit, die noch im 20. Jahrhundert existiert, obwohl die Demotizisten in der Mitte des 19. Jahrhunderts für die Einführung der Volkssprache in Literatur und Gesellschaftsleben auftraten, erwähnt. Chatzis legt die Anfänge der Neugriechischen Sprache auf das Ende des 12. Jahrhunderts, und beginnt seine Anthologie mit Texten, die in dieser Zeit entstanden, weist aber vorher auf andere Meinungen hin, z. B. auf K. Krumbacher, der diese früheren Werke in die byzantinisch volkstümliche Literatur einordnete, oder auf E. Kriaras, der auf diese Werke des Zeitraums zwischen 1204 und 1700 den Ausdruck „metabyzantinisch-protoneohellenische“ Literatur anwendet. Chatzis ist mit den Ansichten von L. Politis einverstanden, der ebenfalls die Anfänge der neugriechischen Literatur zu einem früheren Zeitpunkt setzt. Die ersten Texte, die Chatzis den Lesern vorstellt, sind die Akritas-Lieder, gefolgt von den satirischen Dichtungen des Ptochoprodromos („dem armen Prodromos“), bei dem es sich

¹³⁴ „Az újjörög irodalom kistükre“ S. 31.

nicht um eine Person handelte, sondern um mehrere Dichter im 13.-14. Jahrhundert. Leonardos Dellaporta ist der erste mit Namen genannte Dichter. Es folgen Dichtungen unbekannter Lyriker, danach folgen einige Auszüge aus Liebesromanen, die Chatzis für Imitationen westlicher Werke hält. Danach kommen zwei Auszüge aus dem Akritas-Epos, und danach zwei sogenannte „Threnoi“, Klagelieder über die Eroberung Konstantinopels. Danach folgen Werke, die unter dem Einfluss der Renaissance entstanden, hier werden 10 bekannte Autoren, unter anderem Lukaris, Pikatoros, Sachlikis und Kornaros und auch anonyme Texte vorgestellt.

Das Kapitel „Die Entstehung des neuen Griechenland“ (Seiten 239-297) besteht aus Volksliedern (Balladen, Akritas-Lieder, Klephten-Lieder, Lieder des Charos usw.) und Volksmärchen, und Chatzis erklärt auf zwei Seiten, was „Karagöz“ ist. Die bisher aufgezählten Texte machen das erste Drittel des Bandes aus. Die nächstens 100 Seiten sind der Literatur der Aufklärung (Vilaras, Korais) und der Preromantik (sic) (Christopoulos, Ypsilantis, Velestinlis und Solomos) gewidmet. Von Solomos gibt es insgesamt sechs Texte, zum Beispiel die „Hymne an die Freiheit“ und „Die Frau von Zakynthos“.

Hier zieht Chatzis eine Zäsur und im „Zweiten Teil“ (ab S. 337) schreibt er über die „heutige neugriechische Literatur von 1830 bis zu unserer Zeit“. Im Teil „Die ersten fünfzig Jahre“ werden die „Heptanisos-Schule“ (Kalvos, Valaoritis, Markoras, Laskaratos und Mavilis), die Memoiren von Makrigiannis und die Schreibkunst von Roidis vorgestellt.

Der „Demotizismus“ ist die nächste große Einheit, von Palamas wurden 12 Gedichte gewählt¹³⁵ und 17 Dichter werden als die Schüler von Palamas mit einem bis drei Gedichten präsentiert, z. B. Drosinis, Gryparis, Rotas, Kariotakis usw. Darauf folgen zwei kleinere Einheiten: je vier Gedichte von Varnalis und Sikelianos, wobei Chatzis zu diesen zwei Dichtern längere Einleitungen schrieb.¹³⁶ In diesem Teil wird noch die „Prosa der Demotizisten und Folkloristen“ (Papadiamantis, Moraitidis, Karkavitsas und Theotokis) vorgestellt.

¹³⁵ Von diesen zwölf Gedichten erschienen sieben in: Kövek, 1966.

¹³⁶ Alle vier Gedichte von Varnalis und drei der vier Gedichten von Sikelianos findet man in: Kövek, 1966.

Von Karkavitsas und Theotokis wurden dieselben Erzählungen gewählt, welche auch 1962 in „Újgörög Elbeszélők“ erschienen.

Die bisher aufgezählten Autoren machen das zweite Drittel des Bandes aus.

Im letzten Drittel werden die folgenden Zeitgrenzen gezogen: Die Literatur der Zwischenkriegszeit (1922-1940), die Lyrik des Widerstandes, die Lyrik der Nachkriegszeit und die Prosa der Nachkriegszeit. Die letzten Texte entstanden vor der Diktatur 1967.

Das Kapitel „Die Literatur der Zwischenkriegszeit“ ist in weitere Einheiten unterteilt: Prosa: Die Generation der Dreißiger Jahre (Myrivilis, Venezis, Terzakis, Karagatzis, Varnalis). Eine neue Einheit unter dem Titel „Auf dem eigenen Weg“ ist Kazantzakis gewidmet. Die nächste Einheit beschreibt die Poesie, darunter Kavafis mit 31 Gedichten (einige Gedichte mit zwei Übersetzungen), und die „Nea piisi“ (Neue Poesie), Seferis mit 16, Ritsos mit 11, Vrettakos mit 9, Elytis mit 3 Gedichten, und von Themelis, Empirikos, Kareli, Vafopoulos, Boumi-Papa, Karantonis und Dikteos 1 bis 2 Gedichte.¹³⁷ Danach folgt die Poesie des Widerstandes, je ein Gedicht von Sikelianos, Rotas, Seferis, Vrettakos und Ritsos.

Die Poesie der Nachkriegszeit wird mit Gedichten der (damals) jüngsten Generation von Dichtern illustriert: Afanasoulis, Anagnostakis, Denegris, Fokas, Frangoulis, Koulouris, Koutroubousis, Livaditis, Patrikios, Panajotounis, Papaditsas, Pavleas, Sinopoulos, Vavritsiotis. Die Prosa der Nachkriegszeit beendet den Band mit je einem Text von Tsirkas, Frangias, Grigoris, Chatzis und Vasilikos.

Nur aus dieser Aufzählung sieht man, wie umfangreich die Anthologie-Literaturgeschichte von Chatzis und seinen ungarischen Mitarbeitern ist. Sie bemühten sich den ungarischen Lesern alle Informationen zu geben, die zum Verständnis dieser sich achthundert Jahre lang immer wieder erneuernden

¹³⁷ Ein Drittel der Gedichte ist in „Kövek“ nachzulesen. Kurz nach „Kövek“ erschienen in Ungarn ca. 160 Gedichte von Kavafis im Band: Kavafisz, Konstantinosz Petrou, A Barbárokra várva. Versek. Budapest 1968. Auch die Gedichte von Vrettakos sind identisch mit den in „Kövek“ erschienen Gedichten. Die Hälfte der Gedichte von Seferis und Ritsos sind ebenfalls in „Kövek“ zu lesen.

Literatur nötig sind. Chatzis versah nicht nur seine Einleitungen und Bindetexte, sondern auch die literarischen Texte mit Anmerkungen.

Die Anthologie wurde von den ungarischen Kritikern mit Freude begrüßt. Hier ein Beispiel aus der Rezension von Orsolya Karsay:

„[...] eine zusammenhängende, die neuesten Erscheinungen in Betracht ziehende Schilderung der neugriechischen Literatur erscheint jetzt erstmals in Ungarn. Dimitrios Chatzis verrichtete eine bahnbrechende Arbeit. Auch in der Hinsicht, dass sein Werk die erste marxistische Offenlegung und ästhetische Analyse der neugriechischen Literatur ist. Seine Aufgabe machte der Umstand schwierig, dass er Ansichten eines Publikums in Betracht ziehen musste, das von der neugriechischen Kultur mindestens so weit entfernt ist, wie von der altgriechischen. Dimitrios Chatzis erwies sich nicht nur als ausgezeichneter Schriftsteller (von ihm stammt die interessanteste Erzählung des Bandes), sondern er ist auch ausgezeichnet darin, die Wissenschaft populär zu machen. Mit Freude an der neugriechischen erwarten wir die nächste Anthologie: die der byzantinischen Literatur.“¹³⁸

Die Rezension erwähnt aber auch zwei Unzulänglichkeiten. Der erste Vorwurf ist, dass Chatzis die Anfänge der neugriechischen Literatur zu früh ansetzt, und so die byzantinische Literatur ihres schönsten Kapitel beraubt wird, und zwar der volkstümlichen Poesie der spätbyzantinischen Zeit. Der andere Vorwurf ist, dass Chatzis die Abgrenzungen der einzelnen Epochen angeblich nicht konsequent durchführt. Aber, so fügt die Rezensentin hinzu, das konnte bisher keine Literaturgeschichte befriedigend schaffen.

András Mohay begrüßte die Erscheinung der Anthologie, „die nicht nur eine Kostprobe aus den in Ungarn und im Ausland modisch gewordenen griechischen Literaturwerken gibt, sondern auch die Entwicklung zeigt, während der diese Spitzenleistungen entstanden.“¹³⁹ Viele Werke wurden speziell für die Anthologie übersetzt, viele Werke (z. B. der Akritas-Zyklus) fehlten in den früheren ungarischen Sammelbänden völlig, schreibt Mohay. Er lobt auch die Vielfältigkeit des Bandes. Er erwähnt aber auch einige Mängel, die störend wirken, von denen

¹³⁸ Karsay 1972.

¹³⁹ Mohay 1972.

einige hier aufgezählt werden sollten. Seiner Meinung nach, war es ein Fehler, die Akritas-Lieder (S. 43-55) und die „neueren Akritas-Lieder“ (ab S. 235) zu unterscheiden und zu trennen, weil sie sich alle im 9.-10. Jahrhundert zu formieren begannen. Das Akritas-Epos wird von Chatzis nach der Präsentation der Epoche vom 12. Jahrhundert bis 1453 vorgestellt, obwohl es im 12. Jahrhundert entstand, und so das erste Werk dieses Zeitraums und nicht das letzte ist. Ein weiterer störender Schönheitsfehler ist nach Mohays Meinung, dass aus Gedichten mit mehreren hundert Zeilen nur 8-10 Zeilen im Band zu lesen sind und nichts darauf hinweist, dass es sich nur um Auszüge handelt. Wenn aus der „Odyssee“ von Kazantzakis nur kurze Auszüge im Band stehen, warum wird Zotikos' Werk über die Schlacht von Varna in voller Länge (15 Seiten) publiziert, noch dazu, obwohl dieses Werk in der Übersetzung von Vilmos Petz schon lange zu lesen ist, fragt er.¹⁴⁰ Mohay macht auf verschiedene Ungenauigkeiten aufmerksam, z. B. schreibt Chatzis (S.89): „Der hellenistische Roman *Apollonii regis Tyrii* wurde aus dem Italienischem übersetzt“. Der Titel des lateinischen Romans ist richtig „*Historia Apollonii regis Tyrii*“, er wurde im 6. Jahrhundert aus dem griechischen Original des 3. Jahrhunderts übersetzt, und die lateinische Version wurde ins Italienische übertragen und diese wiederum ins Griechische, schreibt Mohay. Er widerlegt Chatzis' Behauptung, dass die byzantinische gebildete Tradition nur unter westlichen Einflüssen in der neugriechischen Literatur wieder auftaucht. Der Alexander-Roman, über den Chatzis sagt, dass er ins Griechische übersetzt wurde, ist ein griechisches Werk. Mohay erwähnt noch weitere Fehler auf dem Gebiet der Übersetzungen und eventuelle inkonsequente Verwendungen der griechischungarischen Transkriptionsregeln bei den Namen. Die Rezension endet mit dem Wunsch, dass diese Bemerkungen bei einer neuerlichen Ausgabe dieser Anthologie nützlich sein können.

(Leider wurde die Anthologie nicht mehr aufgelegt. Viele Romane, Erzähl- und Gedichtbände wurden allerdings während der Redaktion und nach dem Erscheinen dieser Anthologien in Ungarn herausgegeben.)

¹⁴⁰ „Thrénosz a várnai csatáról” in Újgörög irodalom Kistükre, 123-137.

Im Interview mit dem griechischen Dichter Tasos Denegris wird auch die Anthologie erwähnt.¹⁴¹ Der Journalist Zannis Psaltis fragte den Dichter, wie er seine Karriere begann und welche Beziehungen er zu Ungarn hat. Denegris antwortete:

„Der Schriftsteller Dimitris Chatzis las meine in Zeitschriften erschienenen Dichtungen. Er wählte drei davon aus und ließ sie in ungarischer Übersetzung in einer schönen und niveaувollen, fast 1000-seitigen Anthologie publizieren. Das berührte mich nicht nur, sondern wurde auch das Motiv meiner Poesie, weil ich ja zum ersten Mal in einer Anthologie war. Es ermutigte und inspirierte mich zu versuchen, ein eigenes Gedichtbuch herauszugeben. Ansonsten sind das alle meine Beziehungen zu Ungarn, weil ich noch nicht dort war, obwohl ich einmal dorthin gehen möchte.“

Aus diesem Gespräch stellt sich heraus, dass die ungarische Anthologie sogar einem griechischen Dichter neuen Antrieb gab.

Ein Satz aus der lobenden Kritik von Miklós Vámos aus der Wochenzeitschrift des Ungarischen Schriftstellervereins:

„Der Klappentext hat Recht: [das Buch] hält uns einen Spiegel vor, der illustriert, dass diese Literatur mit ihren Eigentümlichkeiten sich immer den edelsten Traditionen der europäischen Literatur anschloss. Und: sie brachte unvergängliche Werke hervor. Was die Übersetzer betrifft, so lasse ich ihr Namensverzeichnis hier weg (es sind fünfundzwanzig) und lobe lieber sehr ehrlich ihre Arbeit. Ihnen und natürlich dem Redakteur ist für dieses ein tiefes Leseerlebnis bringende Geschichtsbuch, mit dem man dieses Buch am besten vergleichen könnte, zu danken. Es ist ein gewittriger Spiegel der Stagnationen, der Kriege, der großen Aufstiege und großen Abstiege.“¹⁴²

Kálmán Szabó schreibt einen Artikel über vier neugriechische Literaturgeschichten, in dem er auch die ungarische vom Chatzis würdigt, und schreibt:

„Der Leitfaden des Kleinen Spiegels der neugriechischen Literatur machte das Schreiben einer ausführlicheren neugriechischen Literaturgeschichte keinen

¹⁴¹ Caruha V., Kortárs görög költészet. Taszosz Denegrisz. In: Kafenio 1-2 (1995) 38 39.

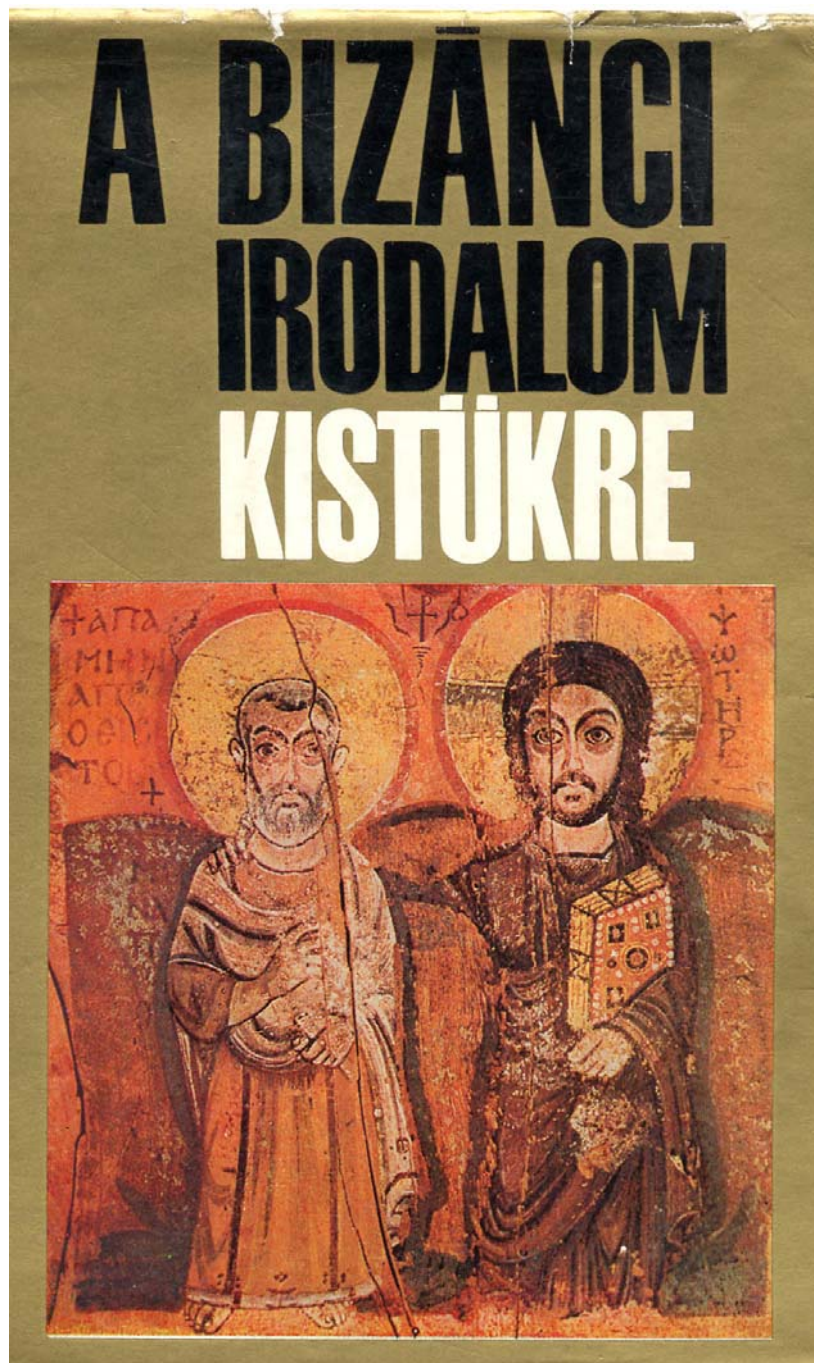
¹⁴² Vámos 1972.

Augenblick überflüssig. Bei der Betrachtung der Bibliographie von Vittis Buch¹⁴³ kann der ungarische Leser voll Genugtuung feststellen, dass wir auf dem Gebiet der in den letzten dreißig Jahren erschienenen neugriechischen Belletristik-Übersetzungen kaum hinter Italien, das uns in der Bevölkerungszahl weit überlegen ist und über eine neogräzistische Tradition verfügt, zurückstehen.“¹⁴⁴

¹⁴³ Vitti, M., *Storia della letteratura neogreca*. Torino 1971.

¹⁴⁴ Szabó 1976.

„A bizánci irodalom kistükre”



„Der kleine Spiegel der byzantinischen Literatur”

Die Anthologie der byzantinischen Literatur erschien 1974 in einer Auflage von 9000 Exemplaren, fast vier Mal so viel, wie der neugriechischen, weil der Herausgeber auf größeres Interesse ungarischer Historiker und

Literaturwissenschaftler zählen konnte. Das Buch präsentiert unter der Redaktion von Dimitris Chatzis auf 843 Seiten die byzantinische Literatur. Ein Kapitel mit byzantinischen Texten über Ungarn und die Ungarn (713-818) wurde von István Kapitánffy zusammengestellt, mit Einleitung, Bemerkungen und Illustrationen zu den Texten versehen. Unter den Übersetzern finden wir Neogräzisten, klassische Philologen, Dichter und Schriftsteller: Feriz Berki, Iván Boronkai Gábor Devecseri, Mátyás Gyóni, Judit Horváth, I. Károly Horváth, István Kapitánffy, Csilla Kárpáty, Orsolya Karsay, Gyula Moravcsik, Ágnes Nemes Nagy, Zsigmond Ritoók, Ágnes Salgó, György Schreiber, Kálmán Szabó, Tibor Szepessy, Sándor Szilágyi, Imre Trencsényi-Wadapfel, Ibolya Vári, Rezső Vári, Sándor Weöres.

Auf den Seiten 29-292 wird die byzantinische Geschichtsschreibung vorgestellt. Ab Seite 293 beginnt die byzantinische Belletristik. Zuerst wird die gelehrte Poesie, dann die gelehrte belletristische Prosa präsentiert, danach die kirchliche Dichtung (Hymne, Kontakion, Kanon). Viele Texte im Kapitel „Volkstümliche Poesie“ (503-544) werden auch in der Anthologie „Az Újgörög irodalom kistükre“ vorgestellt (die Akritas-Lieder, dasselbe Gedicht des Ptochoprodromos, dieselben Auszüge aus dem Poulologos und dem Akritas-Epos). Danach folgen „volkstümliche und orientalische Romane“ (Der Trojanische Krieg von Manasses, der Alexander-Roman von Glykas, Syntipas, Barlaam und Josaphat und die Vita des Äsopus). Ein neues Kapitel „Volkstümliches Christentum“ (?) bringt Auszüge aus dem „Physiologos“ (warum hier und nicht neben dem Poulologos?) und Werke der Hagiographie. Danach folgt ein Kapitel unter dem Haupttitel „Theologie“ mit Texten von byzantinischen Theologen und Philosophen. Danach sind die oben erwähnten, Ungarn betreffenden Texte verschiedenen Kapiteln zugeordnet. Das Buch enthält außerdem ein Register.

Die Anthologie steht noch heute auf den Listen der Primär- und Sekundärliteratur für Studenten der Fächer Geschichte und ungarische Sprache und Literatur an den ungarischen Universitäten.

Zu diesem Werk schrieb András Mohay eine Rezension, in der er auf einige Unzulänglichkeiten aufmerksam macht. Aus seiner Rezension werden hier nur

einige Aspekte erwähnt. Seiner Meinung nach ist es nicht korrekt, dass Chatzis die neugriechische Diglossie ausschließlich als ein Erbe der byzantinischen Diglossie betrachtet. Die Schaffung der Katharevousa (Sprache der Gelehrten) in der Zeit der Entstehung des Neugriechischen Staates wurde von dem aus Westeuropa importierten Philhellenismus der Aufklärung gefördert. Chatzis äußert sich abfällig über den Attizismus der Byzantiner, der „weitschweifig und maniert ist“, der die Volkssprache, „die schön und vielfältig ist“, unterdrücken will. Diese Betrachtung ist nicht einmal als Analogie zur byzantinischen Diglossie verwendbar, schreibt der Rezensent. Er zählt auch viele Irrtümer, Schreib- und Übersetzungsfehler auf. Zum Beispiel, ist der „Nikephoros“ ist Akritas-Epos nicht der Name eines Kaisers, sondern ein Adjektiv, das „siegbringend“ heißt (S. 535.). Arethas war keiner Schüler von Photios, wie Chatzis auf Seite 670 schreibt, und die Übersetzung von Iulius Caesar war kein Werk von Planudes, wie auf Seite 673 steht, genauso wie die zwei Gedichte mit Ungarn-Bezug (S. 745. und 756.) nicht von Theodoros Prodromos, sondern von Manganeios Prodromos geschrieben wurden. Die Übersetzungen der Einleitung und der Bindetexte weisen auch mehrere Fehler auf. Wofür ungarische Wörter vorhanden sind, ist es überflüssig die griechischen zu transkribieren, z.B. „Khronographie“ (Weltchronik) oder „Logografie“ (was Belletristik bedeutet). Die Titel der Werke wurden manchmal fehlerhaft übersetzt und die Transkriptionsregeln wurden auch nicht immer konsequent angewendet. Mohay fügt hinzu, dass seine Bemerkungen umstritten und im Vergleich zum Umfang des Buchs verschwindend gering sind¹⁴⁵

Die von Chatzis redigierten Anthologien erschienen in relativ kleinen Auflagen von ein paar Tausend Exemplaren (Ausnahme ist die, in dieser Arbeit nicht vorgestellte Anthologie der griechischen Volksmärchen mit einer Auflage von 37900 Exemplaren).¹⁴⁶ Dazu muss man bemerken, dass die Anthologien neben den Buchausgaben einzelner Autoren erschienen, als kleine Enzyklopädien der ins Ungarische übersetzten Werke der neugriechischen Literatur. Diese Anthologien erleichtern den ungarischen Leser die Position der einzelnen Werke innerhalb der neugriechischen Literatur zu erkennen.

¹⁴⁵ Mohay 1975.

¹⁴⁶ Hadzisz, Dimitrisz (Szerk.), A lány, aki Rózsát nevetett. Budapest 1964.

4.2.3. Weitere Ausgaben griechischer Schriftsteller

In Ungarn erschienen viele Werke griechischer Autoren. Die berühmtesten davon sind:

Sztrátisz Mirivilisz, *Élet a sírban*. Budapest 1966. (3800 Exemplare.)

Andreasz Frangiasz, *A vasrácsos kapu*. Budapest 1977. (12 400 Exemplare.)

Nikosz Kazantzakis, *Akinek meg kell halnia*. Budapest 1973. (Dritte Auflage, 129 850 Exemplare)

Emmanuil Roidisz, *Johanna nőpápa*. Budapest 1974. (50 000 Exemplare)¹⁴⁷

In Ungarn erschienen, unter anderem Werke von Dido Sotiriou, Vasilikos, Valtinos, Plaskovitis und Samarakis. Auch die Schüler von Chatzis setzten seine Tradition fort, hier kann man unter anderen die folgende Gedichtsammlung erwähnen:

Papp Árpád, *A bolod gránátalmafa. Újgörög költők antológiája*. Budapest 1984.¹⁴⁸

In dieser Anthologie wurden einige Gedichte in jeweils zwei Übersetzungen präsentiert, eine Neuerung von Chatzis, die wir in „Az újgörög irodalom kistükre“ beobachten konnten. In dieser Anthologie waren 74 Dichter mit mehreren hundert Gedichten vertreten, von Sachlikis und Kornaros bis zu den modernsten Dichtern, darunter Kazantzakis und Ludemis, oder in Ungarn weniger bekannte Dichter, wie Prevelakis oder Elli Ioannidou-Belogiannis, über nur wenige Ungarn wissen, dass sie nicht nur die Ehefrau von Nikos Belogiannis, sondern auch die Schwester von Dido Sotiriou war. Nur Denegris fehlte in dieser Anthologie.

Es bleibt unbestritten, dass Dimitris Chatzis für die Bekanntmachung der neugriechischen Literatur in Ungarn und für die Organisation dieser Arbeit die richtige Person war. Es erscheint ebenfalls ohne Zweifel zu sein, dass bei der

¹⁴⁷ Die erwähnten Werke (in Klammern die deutschen Titel oder die Übersetzung der Originaltitel): Η «Ζωή εν τάφο» („Das Leben im Grabe“), «Η καγγελόπορτα» („Das Eisengittertor“), «Ο Χριστός ξανασταυρώνεται» („Die griechische Passion“), «Η πάπισσα Ιωάννα» („Die Päpstin Johanna“).

¹⁴⁸ Der Titel lautet: „Der irre Granatapfelbaum. Anthologie neugriechischer Dichter.“

Formulierung der Ansichten von Chatzis über die neugriechische Literatur auch die ungarischen Neogräzisten (Gy. Moravcsik, K. Szabó) eine beachtliche Rolle spielten.

Chatzis wurde am 9. Mai 2009 ein Denkmal gesetzt. An der Wand des Hauses, in dem er zwischen 1962 und 1975 lebte, gibt eine zweisprachige Tafel Auskunft darüber, dass der Schriftsteller Dimitris Chatzis (1913-1981) in diesem Haus wohnte. Die Tafel wurde auf die Initiative der Bezirksverwaltung der griechischen Minderheit von der Bezirksverwaltung des 13. Bezirks von Budapest errichtet.¹⁴⁹

¹⁴⁹ Τσαρούχα 2009.

5. Zusammenfassung

In der vorliegenden Arbeit werden die Exiljahre des griechischen Schriftstellers Dimitris Chatzis (1913-1981) untersucht. Dimitris Chatzis lebte zwischen 1950 und 1975 in Ungarn als politischer Flüchtling und staatenloser Emigrant. Er war einer von 6000 Griechen, die nach dem griechischen Bürgerkrieg (1946-1949) nach Ungarn emigrieren mussten. Die Gesamtzahl der griechischen Flüchtlinge in den Ländern Osteuropas erreichte 60.000. Weil die griechischen Flüchtlinge sich nur langsam integrierten, konnte die Kommunistische Partei Griechenlands die Menschen kontrollieren, von anderen Informationsquellen isolieren und ihnen ihre eigenen Medien anbieten: die griechischsprachigen Zeitungen, die Radiosendungen und die Bücher aus der eigenen Produktion der Partei. Chatzis arbeitete bei der Zeitung „Laikos Agonas“ und für kurze Zeit beim Ungarischen Rundfunk in der griechischen Sektion. Er nahm teil an der Verbreitung der kommunistischen Propaganda der Partei. Chatzis gehörte am Anfang zu den oberen Kreisen der Partei, aber schon sehr früh sammelte er schlechte Erfahrungen mit den Parteimechanismen und erlitt Demütigungen von Seiten der Parteiführung. 1951 wurde er mit einer lächerlichen Begründung aus der Partei ausgeschlossen. Er lebte in einem Zeitalter in Ungarn das bezeugte, dass dieses Regime keine Zukunft hat. Mit den ungarischen Ereignissen von 1956 beschäftigte er sich allerdings eher wenig, er blieb politisch links orientiert und unterstützte sogar nach seiner Repatriierung 1975 den Eurokommunismus.

Chatzis war selbst Schriftsteller, aber seine Tätigkeit in der Partei hinderte ihn am Schreiben, da er verschiedene Aufgaben innerhalb der KPG erledigen musste. Wahrscheinlich war eine solche Aufgabe die Bekanntmachung der griechischen Literatur in den osteuropäischen Ländern, damit die griechischen Flüchtlinge das Mitgefühl der Bürger dieser Länder bekommen und die Partei mehr finanzielle Unterstützung erhält. Chatzis nahm diese Aufgabe mit Enthusiasmus auf sich und unterrichtete seine Schicksalsgenossen und auch die interessierten Ungarn in der griechischen Sprache und Literatur. Seine Kurse wurden von Ungarn besucht, die

später in der Übersetzung griechischer Werke großartige Arbeit leisteten. Sein Unterricht wurde gemeinsam mit ungarischen Klassischen Philologen abgehalten.

1962 bekam Chatzis eine Lehrstelle an der Universität ELTE in Budapest, wo er seine Existenz aufbauen konnte. Die Umgebung erleichterte es ihm, sich weiterzubilden. Er bekam 1969 den Dokortitel mit seiner Dissertation „Die Monodien über die Eroberung Konstantinopels durch die Türken“. In den 60er und 70er Jahren arbeitete er für den Verlag „Europa“, der ein weites Spektrum an Weltliteratur herausgab. In Ungarn war zu dieser Zeit ein immer größer werdendes Interesse für die neugriechische Literatur zu beobachten. Es erschienen eins nach dem anderen griechische Werke, die Chatzis zum Druck vorbereitete, mit Nachwort und Bemerkungen versah und deren Übersetzungen er mit den Originalwerken verglich. Er selbst übersetzte nicht, diese Arbeit ließ er von ungarischen Dichtern und Schriftstellern erledigen, die meistens eine klassische Vorbildung hatten und von denen viele ausgezeichnet die neugriechische Sprache erlernten. In seinen fünf Anthologien präsentierte Chatzis mehrere hundert byzantinische und neugriechische Literaturwerke in ungarischer Übersetzung.

Chatzis repatriierte 1975, aber lebte nur sechs Jahre in seiner geliebten Heimat. Er begann ein neues Leben, das leider zu kurz geworden ist. Griechenland verlor Werke von Chatzis, die nicht entstanden konnten, weil der Schriftsteller von seiner Heimat und seiner Muttersprache, sowie von der griechischen Realität abgeschnitten wurde und diese Umstände ihn am literarischen Schaffen erheblich hinderten. Ungarn gewann dagegen großartige griechische Literaturwerke, die ins Ungarische übersetzt wurden, und eine neogräzistische Tradition, die von Chatzis gegründet wurde. Für die Koordinierung dieses kulturellen Transfers, der einzigartig innerhalb der Länder Osteuropas war, war Chatzis ohne Zweifel die richtige Person zur richtigen Zeit am richtigen Ort.

6. Abstract

The present diploma thesis deals with the years in exile of the Greek author Dimitris Chatzis (1913-1981). Dimitris Chatzis lived in Hungary from 1950 until 1975 as a political refugee and stateless person. He was one of the 6000 Greeks who were forced to emigrate to Hungary after the Greek Civil War (1946-1949). The total number of Greek refugees in Eastern European countries reached 60.000 people. Because the Greek refugees did not become integrated rapidly, the Communist Party of Greece was able to control them, isolate them from other sources of information and provide them with their own media: Newspapers in Greek language, radio broadcasts and books produced by the party. Chatzis wrote for the newspaper „Laikos Agonas“, and also participated in the Greek section of the Hungarian radio broadcasting for some time. He played a part in the communist propaganda of the party. At the beginning he was one of the leading members but quite soon he had bad experiences with the mechanisms of the party and was humiliated by the party leadership. In 1951 he was excluded from the party for a ridiculous reason. He lived at a time in Hungary where it was becoming clear that this regime had no future. Nevertheless he did not engage in the Hungarian Revolution of 1956, but remained leftist and continued to support Eurocommunism after his repatriation in 1975.

Chatzis himself was a writer, but his participation in the party kept him from writing, because he had to deal with various tasks in the CPG. One of those tasks probably was the publicizing of Greek literature in Eastern European countries, so that the Greek refugees would earn the peoples' sympathy and the party financial support. Chatzis approached this task with great enthusiasm and taught the people who shared his fate, and also Hungarians who were interested, the Greek language and literature. His courses were attended by Hungarians who later on did an admirable job in translating Greek works. His lessons were held together with Hungarian classical philologists.

In 1962 Chatzis started a teaching career at the ELTE University in Budapest, where he could secure his livelihood. This environment allowed him to develop his own education. He was awarded a doctorate in 1969 for his dissertation „Die

Monodien über die Eroberung Konstantinopels durch die Türken“ (The Monodies about the Ottoman Conquest of Constantinople). In the 1960s and 1970s he worked for the publishing house „Europa“, which published a great spectrum of world literature. In Hungary an ever greater interest in Greek literature could be observed. A series of Greek works were published, which were prepared, appended by epilogues and replenished with notes by Chatzis, who also compared the original works with their translations. He himself did not translate; he preferred to leave this work in the hands of Hungarian poets and writers, who mostly had a classical education, and many of whom achieved excellent knowledge of the Greek language. In the five anthologies which were published by Chatzis many hundreds of Byzantine and Modern Greek texts were presented in Hungarian translation.

Chatzis repatriated in 1975, but only lived six years in his beloved native country. He started a new life, which unfortunately was only a short one. Greece lost works by Chatzis which could not come into being because the writer was isolated from his native country and language, as well as the Greek reality, and these circumstances were a hindrance to his literary work. Hungary on the other hand won the translation of superb Greek literary works in Hungarian and the beginning of Modern Greek Studies, initiated by Chatzis. For the coordination of this cultural transfer, which was unique in the Eastern European countries, Chatzis was without a doubt the right person at the right time and at the right place.

7. Anhang

György Somlyó, Hommage à Kavafisz

1

Egy irodalmi lány, Kr. u. 1930-as évek vége, Budapest

Olyan volt, mint egy riadt kis őzike,
akit mindjárt megesznek az irodalom fogcsattogtató
ifjú vagy éltesebb lionjai,
és belül attól rettegett, hogy meg is eszik,
és kívülről is az volt a látszat, hogy megeshetik vele,
mutakoztak olyan jelek, hogy félteni lehetett ettől.
Túlzottan félt a látszatoktól is, mintha ezzel a félelmével
inkább táplálni mint elnyomni kívánná azokat,
hogy a látszatok talán valóban látszatoknak látsszanak.
De aztán lettek néhányan, akik meggyőződhetek róla,
hogy valójában nem a körülötte gyülekező arszlánoktól
– mint kívülről látszhatott –, és nem is ezektől a
látszatoktól, hanem a mindenirányú féktelen
érzékiség benne toporzékoló párducától kellett igazán rettegnie
ennek a mindenkitől riadozó bűvöletes kis őzikeknek.

2

Dimitriosz Hadzisz emigrációban Budapesten

Senki se tudta róla itt a száműzetésben,
hogy Hellasznak, ahonnan menekülnie kellett,
egyik legjobb írója, ha nem a legeslegjobb.
Nálunk, inkognitóban szinte – hisz érdekelt is
valaha nálunk bárkit egy kis nyelv nagy írója? –
a tanszéken tanított vajmi gyér hallgatóság
előtt: újgörög nyelvtant, az *Akathisztosz Hümnoszt*,

Bizáncot, *Nea Píszit*. Egy-két költő-barátra
 mégis talált, ezeknek magyarázta rajongva
 kedves Kavafiszát. Mint egy *bizánci főúr*,
 ki *a száműzetésben verselget*. Vigaszul tán
 vigasztalan magányért, a lakótelepért, a
 kietlen házasságért (az is száműzetés volt).
 Az íróasztalunkon így keveredhetett el
 a magyar költészettel (hol vagy Vas Pista! Hadzisz!)
A barbárokra várva, A beiruti kocsmában,
Alexandrosz Tannaiosz és Ithaka s A város.
 Mégiscsak besugárzott egy kis mediterrán nap
 az újpesti panelház csúf télvizébe olykor.
 Hatvan-hetvenes évek, konszolidált sivárság.
 Aztán megdőlt a junta, a tábornokok mentek,
 őt hívta a szabadság (ha nem is az a régi,
 amiért ifjan küzdött, és már akkor se az volt).
 De nem tartott sokáig. Hirtelen nagy dicsőség.
 Hirtelen összeomlás. Újabb száműzetésbe,
 most immár véglegesbe sodorta a betegség.
 De az illúzióból neki még tán futotta.
 Talán még hitte, nem kell a barbárokra várni.
 Hátha lesz más megoldás. (Bár hiszen ezt ki tudja?)

3

Kavafisz első verseit írja, 900-as évek, Alexandria

Ő nem várta a barbárokat,
 mert tudta, hogy el fognak jönni,
 már ott is állnak a limeseken.
 Tudta, hogy el fognak jönni több hullámban
 és feltartóztatlanul előzönlük e századot.
 Ezért elhatározta, hogy nem adja ki a verseit, ezt sem,
 amelyiken most dolgozik,

csak tizegynéhány példányt nyomtattat belőlük a barátainak
de azokat aztán merített Heliona papiroson, archaikus
sztlékről másolt de klasszicizált *Heraklit* betűkkel.
Tudta, hogy a történelem folytonosan elküldi és elvárja a
barbárokat és a barbárok folytonosan eljönnek,
de nem hoznak semmire megoldást,
és hogy a barbárok ellen csak ezekkel a merített
papirosokon féltő gonddal elhelyezett különleges betűkkel
lehet küzdeni
csak azokon sejlik át és csak ha a fény elé megfelelő szögben
tartjuk,
ennek a tudásnak egyetlen vízjele,
amivel jelezni lehet az eljövendőknek,
hogy a barbárok mindig itt lesznek,
de a megoldás – ha van – mindig másutt lesz,
mindig ezekben a kézzel metszett tipográfiákban ezeken a
történelem mocskos fürdőjéből kézzel kimerített
patyolattiszta *Heliona* papirosokon.

Deutsche Übersetzung des zweiten Teiles des Gedichts siehe auf S. 66-67.

Lebenslauf

Ich, Andrea Ibolya Mayer, geborene Slajkó, bin am 31. August 1967 in Budapest geboren. 1973-1981 besuchte ich die achtklassigen Grundschulen von Verőce und später Debrecen. 1981-1985 besuchte ich das „Csokonai Vitéz Mihály Gymnasium“ in Debrecen. 1985 legte ich die Reifeprüfung ab. Zwischen 1985 und 1991 studierte ich an der „Kossuth Lajos Wissenschaftsuniversität“ in Debrecen. Seit 1991 bin ich diplomierte Mittelschullehrerin für die russische Sprache und Literatur und die lateinische Sprache und Literatur. Zwischen 1991 und 1994 unterrichtete ich russische Sprache und Latein in zwei ungarischen Gymnasien. 1996 heiratete ich in Wien. 1997 und 1999 wurden meine beiden Kinder in Wien geboren. Seit dem Wintersemester 2002 studiere ich Byzantinistik und Neogräzistik an der Universität Wien.